Mu 784.8 [redacted] 12
Anthology of modern French songs. (High)
[redacted] + [redacted] D DYNIX 6654 MY
(Fr. - Eng.)

NY PUBLIC LIBRARY THE BRANCH LIBRARIES
3 3333 10037 1034

NNBR 740 037393

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
AT
LINCOLN CENTER
111 Amsterdam Avenue
New York, N. Y. 10023

MY

Books circulate for [redacted] 3 weeks (21 days) unless stamped otherwise.
No renewals are allowed.

A fine will be charged for each overdue book at the rate of 10 cents per calendar day for adult books and 5 cents per calendar day for children's books.


Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/anthologyofmodernfs00spic

Anthology
of
Modern French Song

A Collection of
THIRTY-NINE SONGS
WITH PIANO ACCOMPANIMENT
By Modern French Composers
COLLECTED AND EDITED
By MAX SPICKER

PROPERTY OF CITY OF NEW YORK

English Translations by
HENRY G. CHAPMAN AND OTHERS
FOR HIGH VOICE

Paper $1.50
Cloth (Golden Treasury Edition)
$3.00

(Prices apply to U. S. A.)

·P·V·

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.

Printed in the U. S. A.

MUS

MN

10037.1034

TO THE BELOVED MEMORY OF

CHARLES GILIBERT

LYRIC ARTIST AND SINGER OF SONGS

WHOSE DELIGHTFUL INTERPRETATIONS ARE AMONG THE MOST CHERISHED MUSICAL RECOLLECTIONS OF THE PRESENT GENERATION AND WHO WAS FOREMOST IN MAKING KNOWN TO ENGLAND AND AMERICA THE SONG TREASURES OF HIS NATIVE LAND

PROPERTY OF CITY OF NEW YORK

1189 1

NEW YORK PUBLIC LIBRARY FOR THE PERFORMING ARTS
40 LINCOLN CENTER PLAZA
NEW YORK, NY 10023

Index of Composers

	PAGE
BACHELET, ALFRED	
Dearest Night. (*Chère Nuit*).	60
BIZET, GEORGES	
In the Woods. (*Vieille Chanson.*)	66
BRUNEAU, ALFRED	
The Gay Vagabond. (*L'Heureux Vagabond.*)	20
CHAUSSON, ERNEST	
The Charm. (*Le Charme.*)	90
Butterflies. (*Les Papillons.*)	72
COQUARD, ARTHUR	
Sad and lonely. (*Haï-luli.*)	76
DEBUSSY, CLAUDE	
Evening Fair. (*Beau Soir.*)	3
Her Hair. (*La Chevelure.*)	10
Mandolin. (*Mandoline.*)	6
Romance.	14
DELIBES, LEO	
Good-Morning, Sue! (*Bonjour, Suzon!*)	80
D'INDY, VINCENT	
A Sea Song. (*Lied Maritime.*)	16
DUPARC, HENRI	
A Song of Sorrow. (*Chanson Triste.*)	38
Invitation to the Journey. (*L'Invitation au voyage.*)	28
FAURÉ, GABRIEL	
After a Dream. (*Après un Rêve.*)	86
The Cradles. (*Les Berceaux.*)	24
The Rose of Ispahan. (*Les Roses d'Ispahan.*)	103
Nell.	108
A Meeting. (*Rencontre.*)	113
Evening. (*Soir.*)	121
FRANCK, CÉSAR	
The Marriage of the Roses. (*Le Mariage des Roses.*)	92

Index of Composers (continued)

	PAGE
HUE, GEORGES	
Breezes of Other Days. (*Brises d'autrefois.*)	98
LALO, ÉDOUARD	
The Lark's Song. (*La Chanson de l'Alouette.*)	125
The Bondmaid. (*L'Esclave.*)	118
LEKEU, GUILLAUME	
On a Tomb. (*Sur une Tombe.*)	130
LEROUX, XAVIER	
The Nile. (*Le Nil.*)	134
MASSENET, J.	
The First Dance. (*Première Danse.*)	50
PALADILHE, É.	
The Wren. (*Le Roitelet.*)	140
Three Prayers. (*Les Trois Prières.*)	146
Psyche.	149
PIERNÉ, G.	
To Lucette. (*A Lucette.*)	44
SAINT-SAËNS, C.	
The Bell. (*La Cloche.*)	166
In Solitude. (*La Solitaire.*)	152
Moonrise. (*Le Lever de la Lune.*)	160
VIDAL, PAUL	
Were I sunshine, I should come. (*Ariette.*)	177
The Faithful Heart. (*Le Fidèle Cœur.*)	171
WIDOR, CH.-M.	
(*Albaÿdé.*)	56
Nothing I ask thee to give me. (*Je ne veux pas autre chose.*)	174
Starry Night. (*Nuit d'Étoiles.*)	182

Index of Titles

			PAGE
Albaÿdé		Ch.-M. Widor	56
A Lucette	(*To Lucette*)	G. Pierné	44
Après un Rêve	(*After a Dream*)	Gabriel Fauré	86
Ariette	(*Were I sunshine, I should come*)	Paul Vidal	177
Beau Soir	(*Evening Fair*)	Claude Debussy	8
Bonjour, Suzon !	(*Good-morning, Sue !*)	Léo Delibes	80
Brises d'autrefois	(*Breezes of Other Days*)	Georges Hue	98
Chanson Triste	(*A Song of Sorrow*)	Henri Duparc	88
Chère Nuit	(*Dearest Night*)	Alfred Bachelet	60
Haï-luli	(*Sad and lonely*)	Arthur Coquard	76
Je ne veux pas autre chose	(*Nothing I ask thee to give me*)	Ch.-M. Widor	174
La Chanson de l'Alouette	(*The Lark's Song*)	Édouard Lalo	125
La Chevelure	(*Her Hair*)	Claude Debussy	10
La Cloche	(*The Bell*)	C. Saint-Saëns	166
La Solitaire	(*In Solitude*)	C. Saint-Saëns	152
Le Charme	(*The Charm*)	Ernest Chausson	90
Le Fidèle Cœur	(*The Faithful Heart*)	Paul Vidal	171
L'Esclave	(*The Bondmaid*)	Édouard Lalo	118
L'Heureux Vagabond	(*The Gay Vagabond*)	Alfred Bruneau	20
L'Invitation au Voyage	(*Invitation to the Journey*)	Henri Duparc	28
Le Lever de la Lune	(*Moonrise*)	C. Saint-Saëns	160
Le Mariage des Roses	(*The Marriage of the Roses*)	César Franck	92
Le Nil	(*The Nile*)	Xavier Leroux	184
Le Roitelet	(*The Wren*)	É. Paladilhe	140

Index of Titles (continued)

			PAGE
Les Berceaux	(*The Cradles*)	Gabriel Fauré	24
Les Papillons	(*Butterflies*)	Ernest Chausson	72
Les Roses d'Ispahan	(*The Rose of Ispahan*)	Gabriel Fauré	103
Les Trois Prières	(*Three Prayers*)	É. Paladilhe	146
Lied Maritime	(*A Sea-Song*)	Vincent d'Indy	16
Mandoline	(*Mandolin*)	Claude Debussy	6
Nell		Gabriel Fauré	108
Nuit d'Étoiles	(*Starry Night*)	Ch.-M. Widor	182
Première Danse	(*The First Dance*)	J. Massenet	50
Psyché	(*Psyche*)	É. Paladilhe	149
Rencontre	(*A Meeting*)	Gabriel Fauré	113
Romance		Claude Debussy	14
Soir	(*Evening*)	Gabriel Fauré	121
Sur une Tombe	(*On a Tomb*)	Guillaume Lekeu	130
Vieille Chanson	(*In the Woods*)	Georges Bizet	66

Index of First Lines

			PAGE
Ainsi qu'une jeune beauté	(*As one who is lovely and young*)	C. Saint-Saëns	160
A l'heure où notre esprit	(*Whene'er my pride of spirit*)	É. Paladilhe	146
Au loin, dans la mer	(*Afar in the sea*)	Vincent d'Indy	16
Bonjour, Suzon!	(*Good-morning, Sue!*)	Léo Delibes	80
Captive, et peut-être oubliée	(*A captive, and perchance unremembered*)	Édouard Lalo	118
Dans les bois	(*In the woods*)	Georges Bizet	66
Dans ton cœur	(*Moonlight fullness*)	Henri Duparc	88
Dans un sommeil	(*Once, in a sleep*)	Gabriel Fauré	86
Des bons vieux airs	(*To a good old well-known air*)	J. Massenet	50
D'un grand mal	(*Sick my heart*)	G. Pierné	44
Il m'a dit	(*Now he said*)	Claude Debussy	10
J'étais triste	(*I was sad*)	Gabriel Fauré	118
Je m'en vais	(*Here I go*)	Alfred Bruneau	20
Je ne veux pas autre chose	(*Nothing I ask thee to give me*)	Ch.-M. Widor	174
Je serai ta douceur	(*I would be to thy heart*)	Paul Vidal	171
Je suis jaloux	(*Ah, Psyche, vex'd I am*)	É. Paladilhe	149
Je suis, je suis le cri de joie	(*'Tis I, 'tis I that am the cry*)	Édouard Lalo	125
Je suis triste	(*Sad and lonely*)	Arthur Coquard	76
Je veille	(*In sorrow and anguish*)	Ch.-M. Widor	56
L'âme évaporée	(*Evanescent breath*)	Claude Debussy	14
La printanière et douce matinée	(*Sweet is the morn*)	Guillaume Lekeu	130
Le long du quai	(*All down the quay*)	Gabriel Fauré	24
Les donneurs de sérénades	(*Now you gallant serenaders*)	Claude Debussy	6
Les eaux du Nil	(*The Nile's pale waters*)	Xavier Leroux	184
Les étoffes au mur tendues	(*Silken curtains*)	Georges Hue	98

PROPERTY OF CITY OF NEW YORK

Index of First Lines (continued)

			PAGE
Les papillons couleur de neige	(*I see them float*)	Ernest Chausson	72
Les roses d'Ispahan	(*The rose of Ispahan*)	Gabriel Fauré	103
Lorsqu'au soleil couchant	(*When in the setting sun*)	Claude Debussy	8
Mignonne, sais-tu	(*My love, oh know'st thou*)	César Franck	92
Mon enfant, ma sœur	(*Ah! my child, my dear*)	Henri Duparc	28
Nuit d'étoiles	(*Starlit spaces*)	Ch.-M. Widor	182
O fier jeune homme	(*Ah, haughty youth*)	C. Saint-Saëns	152
Quand ton sourire	(*When you surprised me*)	Ernest Chausson	90
Rapide comme un rêve	(*As swift as passing fancy*)	É. Paladilhe	140
Seule en ta sombre tour	(*Lone in the sombre tow'r*)	C. Saint-Saëns	166
Si j'étais rayon	(*Were I sunshine*)	Paul Vidal	177
Ta rose de pourpre	(*Thy rare purple rose*)	Gabriel Fauré	108
Voici l'heure bientôt	(*Sweet the hour soon to come*)	Alfred Bachelet	60
Voici que les jardins	(*The gardens of the night*)	Gabriel Faure	121

ANTHOLOGY
OF
MODERN FRENCH SONG

PROPERTY OF CITY OF NEW YORK

Beau Soir

(Paul Bourget)

Evening Fair

English version by
Henry G. Chapman

Claude Debussy



Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.
Copyright renewed, 1939, by G. Schirmer, Inc.
Printed in the U. S. A.


pp
blé,
grain,
Un con-seil d'être heu-reux semble sor-tir des
A be-hest to be glad, that seems from all things
più pp
cho-ses
stream-ing,
Et mon-ter vers le cœur trou-
Doth a-rise to my heart in
p
blé.
pain.
Un con-seil de goû-ter le char-me d'être au
A be-hest to ex-plore the ut-most joy of
poco rit.
a tempo
p
animando poco a poco e cresc.
mon-de,
be-ing,
Ce-pen-dant qu'on est jeune et que le soir est
In this day of my youth, the while the eve-ning's
animando poco a poco e cresc.


beau,
fair;
Car nous nous en al - lons,
For we shall all de - part,
dim.
f
dim.
dim. molto
p
com - me s'en va cette on - de...
as goes yon wa - ter flee - ing:
Più lento
p
Elle à la
That to the
dim. molto
p
più p
pp
mer,
sea,
nous au tom -
but we — ah,
pp
beau.
where?
più pp
morendo

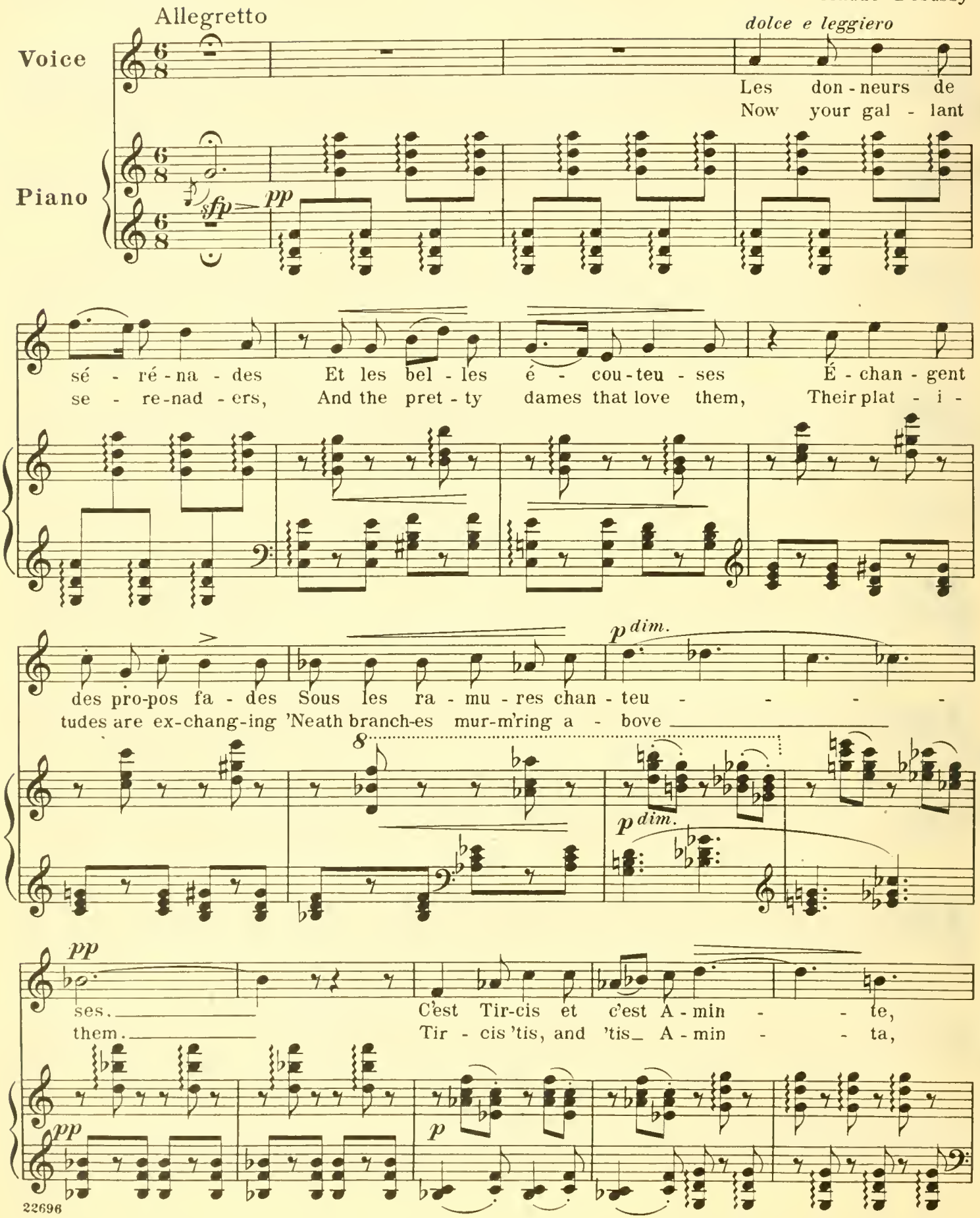
Mandoline

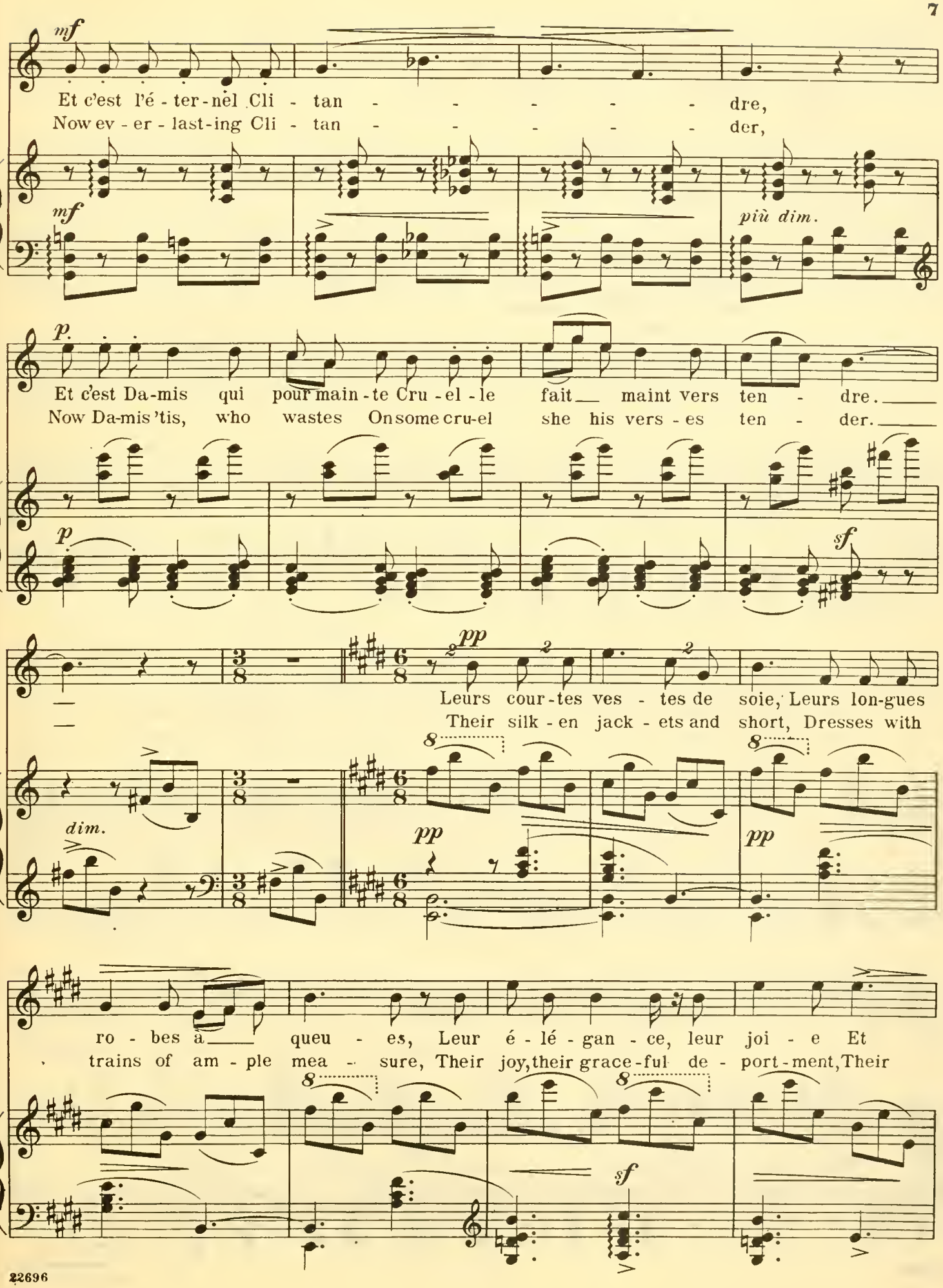
(Paul Verlaine)

English version by
Henry G. Chapman

Mandolin

Claude Debussy




mf
Et c'est l'é - ter - nel Cli - tan - - - - - - dre,
Now ev - er - last-ing Cli - tan - - - - - - der,
mf
più dim.
p
Et c'est Da-mis qui pour main - te Cru - el - le fait maint vers ten - dre.
Now Da-mis 'tis, who wastes On some cru-el she his vers - es ten - der.
p
sf
pp
Leurs cour - tes ves - tes de soie, Leurs lon-gues
Their silk - en jack - ets and short, Dresses with
dim.
pp
pp
ro - bes à queu - es, Leur é - lé - gan - ce, leur joi - e Et
trains of am - ple mea - sure, Their joy, their grace-ful de - port - ment, Their
sf


p
leurs mol - les om - bres bleu - - es,
shad - ows of melt - ing a - - zure:
p
mf
dim.
Tour - bil - lon - nent dans l'ex - ta - se D'u - ne lu - ne rose et gri - se,
How they whirl in ec - sta-sy yon - der Where the rose-gray moon-light's ly - ing;
pp
Et la man - do - li - ne ja - se Par - mi les fris-sons de bri - -
While man-do - lins whin-ing-ly maun - der, Trem-u - lous breez-es are sigh - -
8
più p
- - - - se.
- - - - ing.
pp
La, la, la, la, la,
più p
pp



PROPERTY OF THE NEW YOR

La Chevelure

Her Hair

From "Trois Chansons de Bilitis"
by Pierre Louys

English version by
Henry G. Chapman

Claude Debussy




noir au - tour de ma nuque et sur ma poi - tri - -
veil a - round my neck and o - ver my bo - -
mf
- - ne.
- - som.
p
Je les ca - res - sais, et c'étaient les miens;
I ca - ressed thy hair, for it was mine own,
et nous é - tions li - és pour tou-jours ain-si,
and by it we to - geth - er were bound for aye,
mf string.
cresc.
f
par la mê - me che - ve-lu - re la bou-che sur la bou - - che,
Bound by our u - ni - ted tresses, with lips to lips, to - geth - - er,
mf string. 5
cresc.
f

Tempo I

p subito

ain-si que deux lau-riers n'ont sou - vent qu'u-ne ra-ci - ne.
as oft two lau-rel-trees have one root a-lone be-tween them.

poco a poco accel. e cresc.

Et peu a peu, il m'a sem-blé, tant nos membres é -
And, more and more, it seem'd to me, that our be-ing so

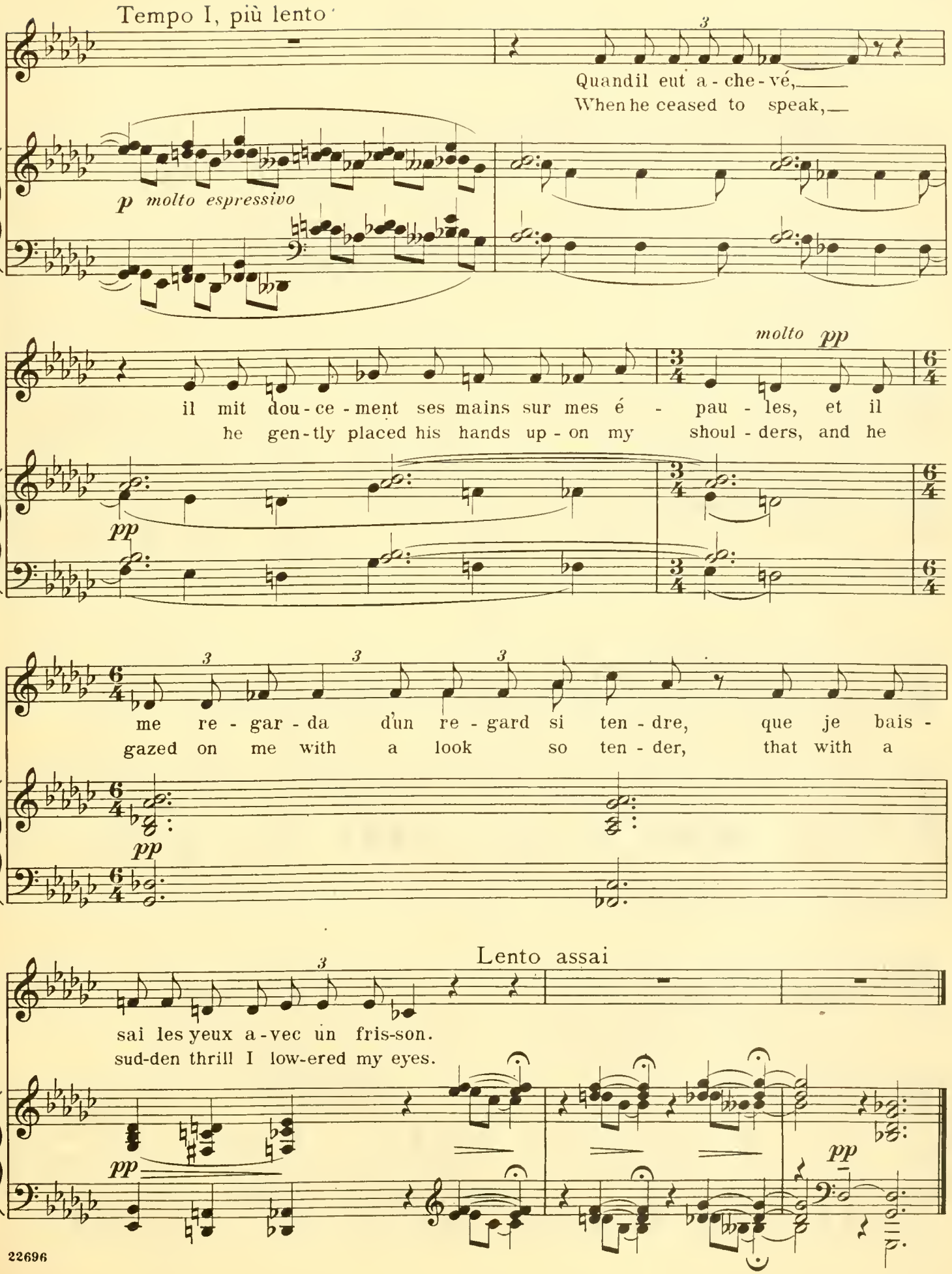
pp

taient con - fon - dus, que je de - ve - nais toi - mê - - me,
merged in - to one, that at last I came to be thee,

f

ou que tu en - trais en moi com-me mon son - - ge.
or that thou hadst like a dream en-teredmy spir - - it.

ff


Tempo I, più lento
Quandil eut a - che - vé,
When he ceased to speak,
p molto espressivo
molto pp
il mit dou - ce - ment ses mains sur mes é - pau - les, et il
he gen - tly placed his hands up - on my shoul - ders, and he
pp
me re - gar - da d'un re - gard si ten - dre, que je bais -
gazed on me with a look so ten - der, that with a
pp
Lento assai
sai les yeux a - vec un fris-son.
sud-den thrill I low-ered my eyes.
pp
pp

Romance

English version by
M. Louise Baum

(Paul Bourget)

Claude Debussy

Moderato

Voice

Piano

p

L'âme é - va - po - rée et souf -
Ev - a - nes-cent breath of the

fran - te, L'â - me dou - ce, l'âme o - do - ran - te Des lis di - vins
lil - y, Ten-der fan - cies, O fra - grant spir - it of heav'n-ly lays,

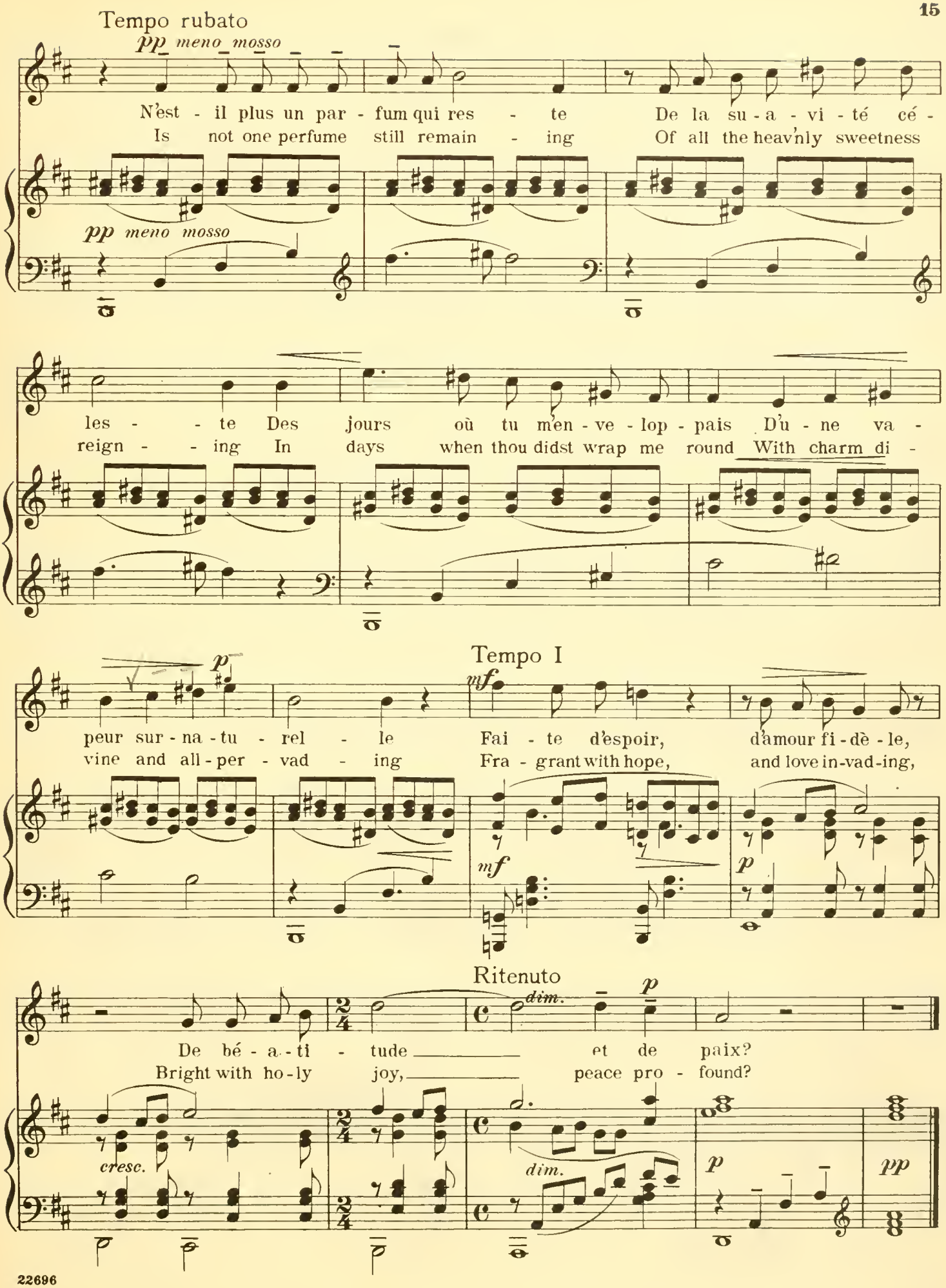
cresc.

que j'ai cueil-lis Dans le jar - din de ta pen - sée,
Which I in-hal'd 'mid gar-den-ways Of thy dear soul;

dim.

mf

Où donc les vents l'ont-ils chassée Cette âme a - do - ra - ble des lis?
Where is it fled on wings of air, Thy soul lil - y-pure, and so fair?

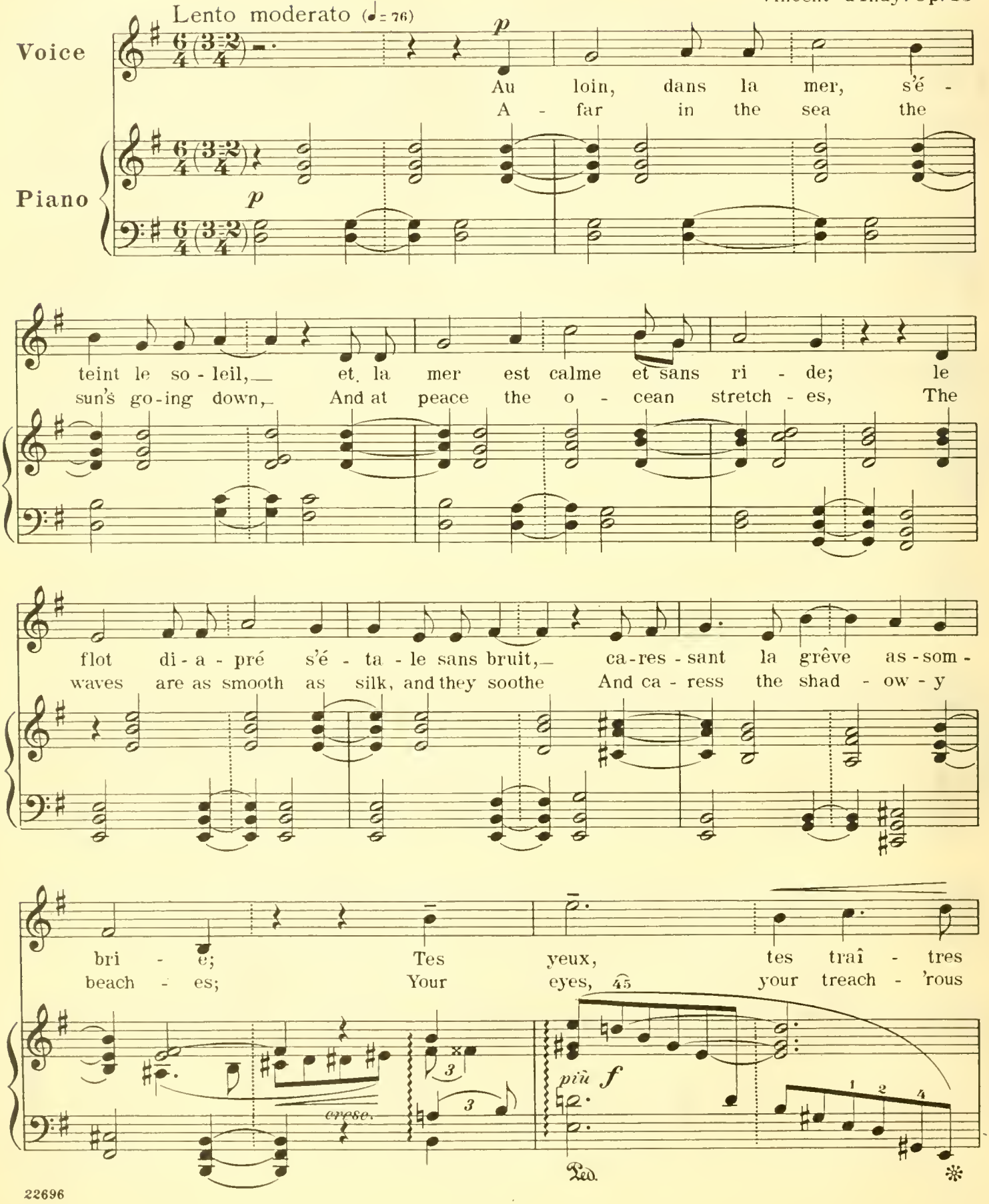

Tempo rubato
pp meno mosso
N'est - il plus un par - fum qui res - te De la su - a - vi - té cé -
Is not one perfume still remain - ing Of all the heav'nly sweetness
pp meno mosso
les - - te Des jours où tu m'en - ve - lop - pais D'u - ne va -
reign - - ing In days when thou didst wrap me round With charm di -
Tempo I
p
mf
peur sur - na - tu - rel - le Fai - te d'espoir, d'amour fi - dè - le,
vine and all - per - vad - ing Fra - grant with hope, and love in-vad-ing,
mf
p
Ritenuto
dim.
p
De bé - a - ti - tude et de paix?
Bright with ho - ly joy, peace pro - found?
cresc.
dim.
p
pp

Lied Maritime

A Sea-Song

English version by
Henry G. Chapman

Vincent d'Indy. Op. 43




yeux sont clos, et mon cœur est tran - quil - le com - - -
eyes, are closed And my heart is all peace - ful like
Ped.
me la mer.
yon - - der sea.
poco cresc.
poco sfz
Più animato (♩ = 112)
pp
p
più f
Au loin, sur la mer, l'o -
A - far on the deep a


rage est le - vé, et la mer s'é - meut et bouil-
storm is a - broad, And the wild seas sa - - vagely
Ped.
lon - - - - ne; le flot jusqu'aux cieux s'é -
thun - - - der; The waves toss on high their
poco più f
Ped.
ri - ge su - perbe, et croule en hur - lant vers les a -
foam to the sky, And reel - ing and roar - ing fall a -
Un poco meno animato (♩ = 104)
molto riten.
bî - - - mes. Tes yeux, tes traî - tres
sun - - - der. Your eyes, your treach'rous
molto riten.
cresc.
Ped.
Ped.


dim.
yeux si doux me re - gar - dent jusqu'au fond de l'â - me, et mon
eyes so soft Look me thro', search - ing my ver - y soul, And my
dim. molto
pp
Ped.
cœur tor - tu - ré, mon cœur bien-heu-reux s'e -
heart in de - spair, my heart in de - light, Leaps
f
più f
più cresc.
ritenuto
Più lento
xalte et se bri - se com - me la mer!
high and falls brok - en, like yon - der sea!
ritenuto
sfz
dim.
p
rallentando
pp

L'heureux Vagabond

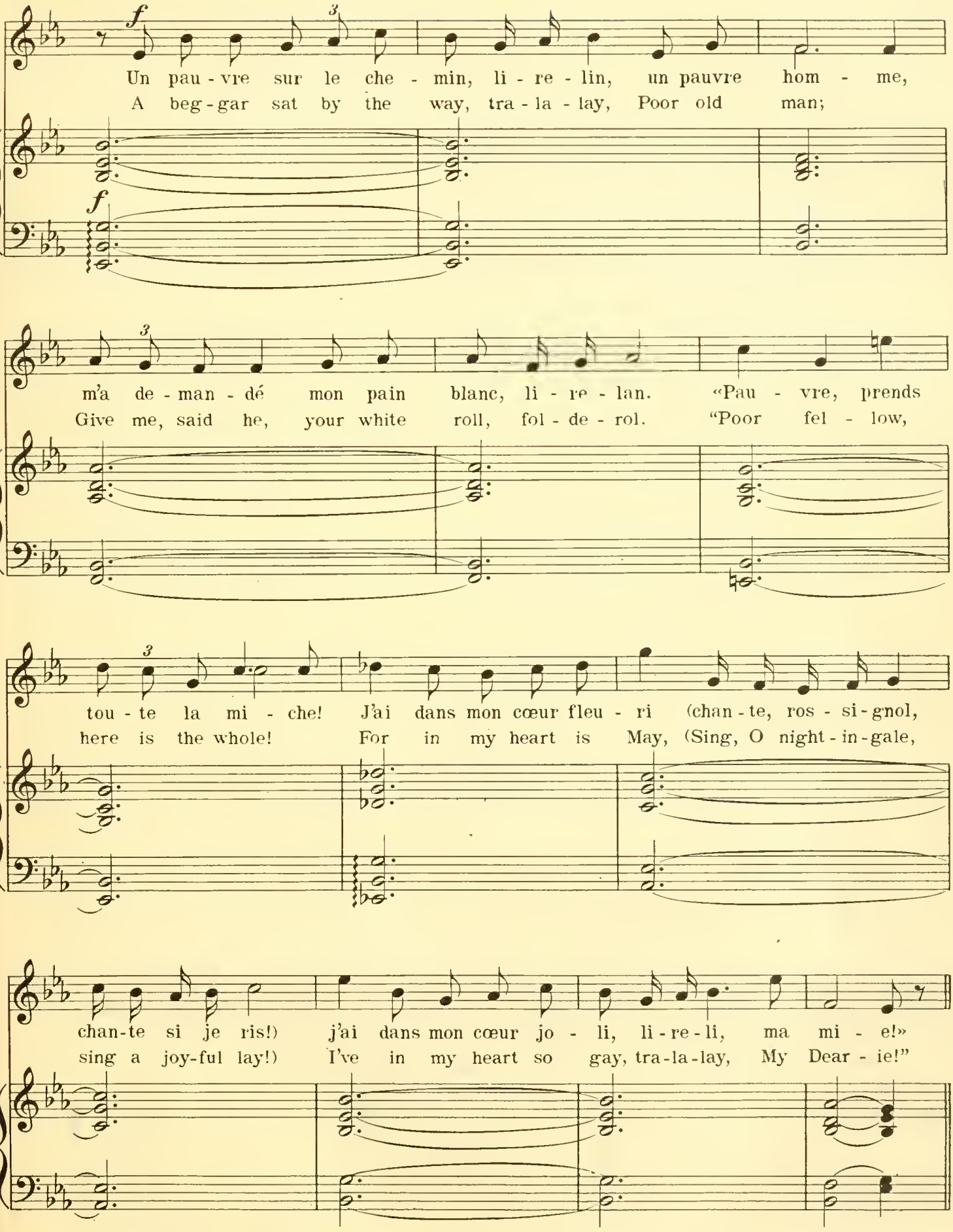
(Catulle Mendès)

English version by
Henry G. Chapman

The Gay Vagabond

Alfred Bruneau




Un pau - vre sur le che - min, li - re - lin, un pauvre hom - me,
A beg - gar sat by the way, tra - la - lay, Poor old man;
m'a de - man - dé mon pain blanc, li - re - lan. «Pau - vre, prends
Give me, said he, your white roll, fol - de - rol. "Poor fel - low,
tou - te la mi - che! J'ai dans mon cœur fleu - ri (chan - te, ros - si - gnol,
here is the whole! For in my heart is May, (Sing, O night - in - gale,
chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!»
sing a joy - ful lay!) I've in my heart so gay, tra - la - lay, My Dear - ie!"


f
Un vo - leur sur le che - min, li - re - lin, dans ma po - che
Now a thief came on the way, tra - la - lay, From my pock - et
m'a vo - lé mes trois é - cus, li - re - lu. «Vo - leur, prends la
he did steal my ha'-pence three, tra - la - lee. "Hey, thief! take the
poche aus - si! J'ai dans mon cœur fleu - ri, (chan - te, ros - si - gnol,
pock - et too! For in my heart is May, (Sing, O night - in - gale,
p
chan - te si je ris!) j'ai dans mon cœur jo - li, li - re - li, ma mi - e!»
Sing a joy-ous lay!) I've in my heart so gay, tra-la-lay, My Dear - ie!"


f
Je m'en vais mou - rir de faim, li - re - lin, dans la plai - ne.
So of hun - ger I must die, high-ho, high, On the high - way.
f
3
Plus de pain blanc ni d'é - cus, li - re - lu. Mais qu'im - por - te
Gone my white roll, ha'-pence too, tra - la - lu. But what mat - ter,
p
si, tou - jours j'ai dans mon cœur pleu - rant, (chan-te, ros - si-gnol,
if I still, For all my heart's dis - may, (Sing, O night-in-gale,
p
f molto largam.
chante en sou - pi - rant!) j'ai dans mon cœur mou - rant, li-re-lan, ma mi - e!
sing a mournful lay!) Have till my dy - ing day, tra-la-lay, My Dear - ie!
colla voce
f

Les Berceaux
The Cradles

SULLY PRUDHOMME
English version by M. Louise Baum
Edited by H. Clough-Leighter

GABRIEL FAURÉ. Op. 23, №1



Andante e quasi sognando

VOICE

PIANO

p sempre legato assai

con Pedale

p

Le long du quai, les grands vais-seaux,
All down the quay the ships so tall

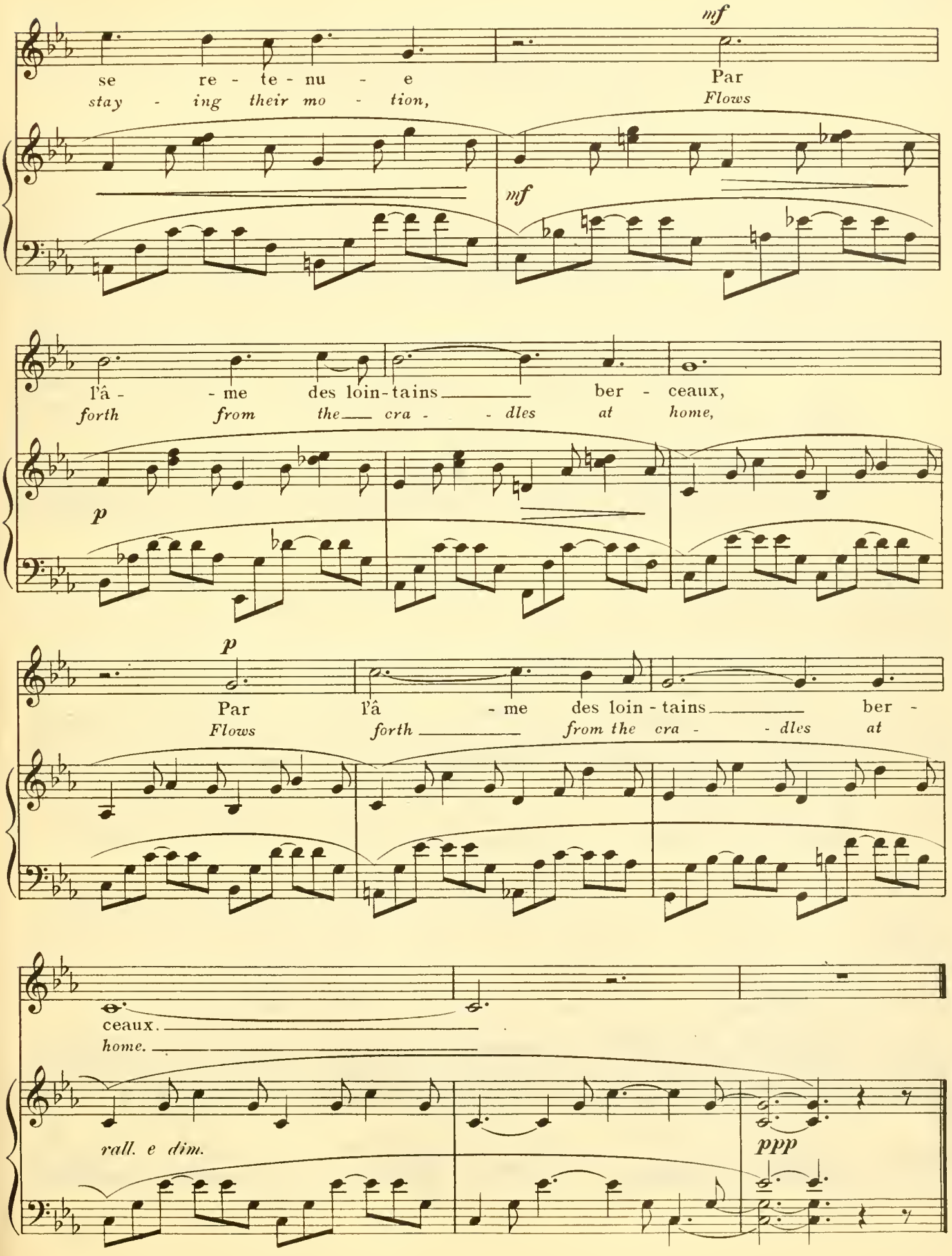
Que la hou - le in-cli - ne en si - len - - ce, Ne
O'er their keel at an - chor are sway - - - ing, And

pren - nent pas gar - - de aux ber-ceaux,
lit - tle they reck of cra - - dles small

Copyright, 1908, by G. Schirmer
Boston


Que la main des fem - mes ba - lan - - ce.
Sway'd to sound of moth - er - ly sing - - ing.
cresc. poco a poco
Mais vien - dra le jour des a-dieux,
Ah! the days of part - ing must come,
cresc. poco a poco
Car il faut que le fem - mes pleu - - rent,
Wo - man's heart was but made for break - - ing.
cresc. molto
Et que les hom - - mes cu - ri - eux
Man must a - far fol - low his star,
cresc. molto


f sempre
Ten - tent les ho - ri - zons qui leur - - -
Yon blue ho - ri - zon must be mak - - -
f sempre
rent! —
ing! —
pp
Et ce jour-là — les
Then, as the ves sels
p
pp
grands — vais - seaux,
cleave — the foam,
Fuy - ant le port qui di - mi -
Sink - ing the port be - low the
cresc.
nu - - - e,
o - - - cean,
Sen - tent leur mas - -
In - flu - ence fond,
cresc.


mf
se re - te - nu - e
stay - ing their mo - tion,
Par
Flows
mf
l'â - - me des loin-tains ber - ceaux,
forth from the cra - - dles at home,
p
p
Par l'â - me des loin - tains ber -
Flows forth from the cra - - dles at
ceaux.
home.
rall. e dim.
ppp

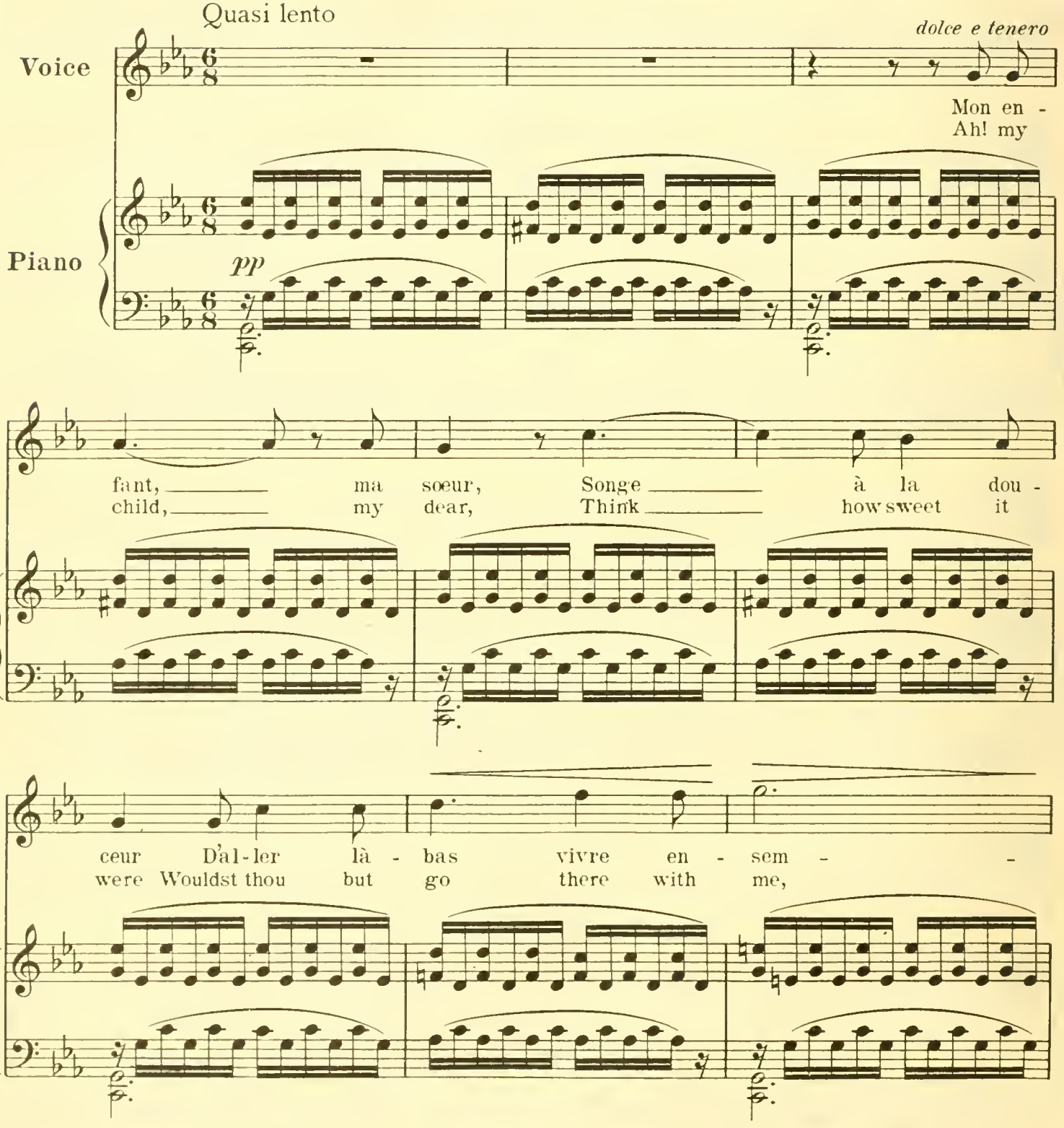
L'invitation au voyage

(Ch. Baudelaire)

Invitation to the Journey

English version by
Henry G. Chapman

Henri Duparc




ble, Ai - mer à loi - sir, Ai -
love, A - lone, thou and I, To
mer et mou - rir Au pa - ys qui te res -
love and to die In the land that is like
sem - ble. Les so -
thee, love! There a


leils mouil - lés De ces ciels brouil -
mist - y sun Thro' the haze shines
poco rit.
a tempo
dim.
p
lés Pour mon es - prit ont les char - mes
down, In cloud - y mys - ter - y glow - ing
poco rit.
a tempo
dim.
p
Si mys - té - ri - eux - De tes traî - tres
With the charm that lies In thy dan - g'rous


dim.
dolciss.
yeux, Bril-lant à tra-vers leurs lar - - -
eyes, That smile while thy tears are flow - - -
dim.
pp
Un poco più mosso
pp
mes. Là, tout n'est qu'ordre__ et beau-
ing. There all is beau - ty and
8
pp
rall.
té, Lu - xe, cal-me et vo - lup - té.
truth, Plea-sure, peace, hap - pi-ness, youth!
8
rall.


Tempo I
p
Vois
See,
p
sur ces ca - naux Dor - mir ces vais -
dear - est, where ride, A - sleep on the
seaux Dont l'hu - meur est va - ga - bon - - - de;
tide, Man - ya ship that loves to wan - - - der,

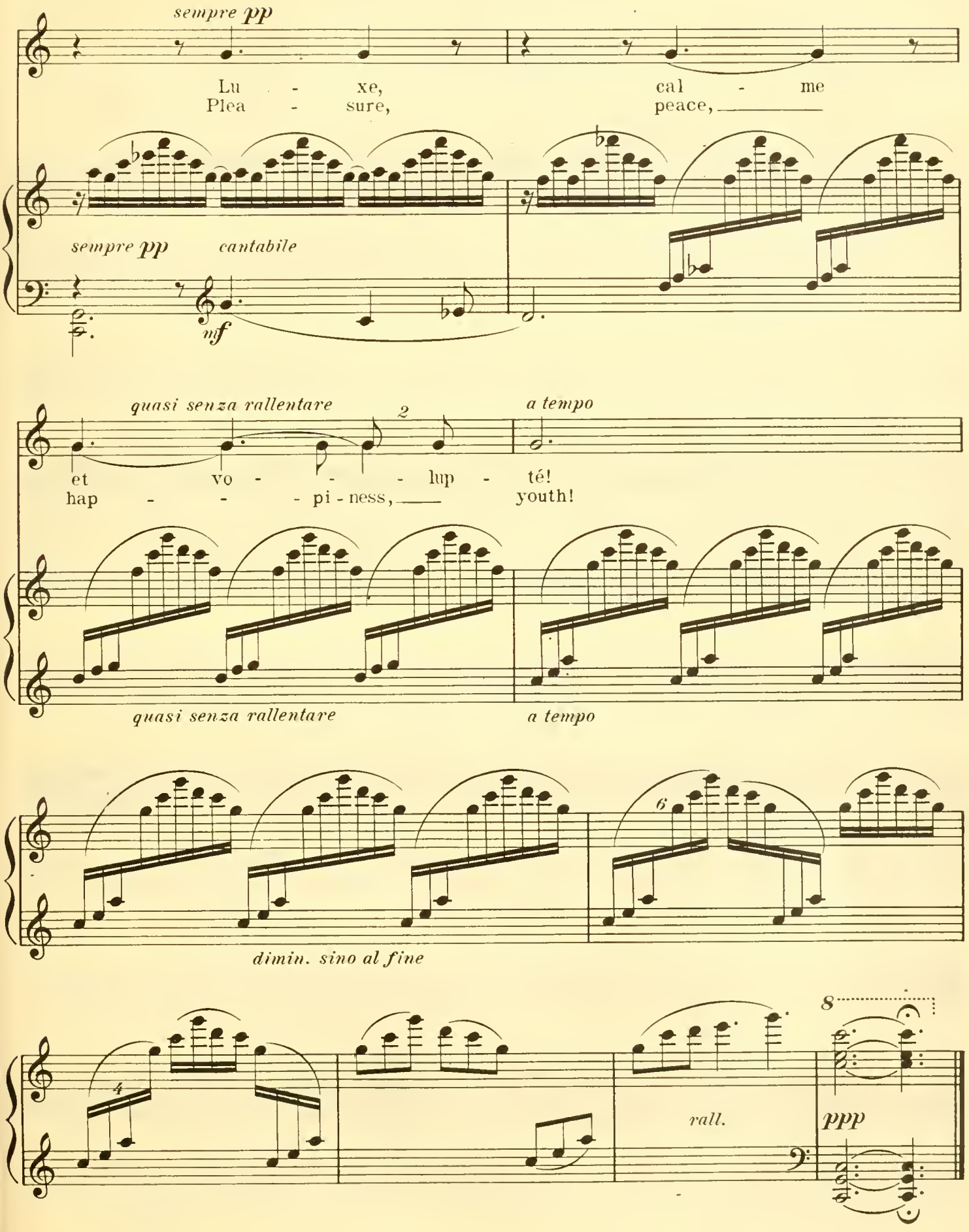


PROPERTY OF CITY OF NEW YORK


leils cou - chants Re - -
sun goes down, And
vê - tent les champs, Les ca -
gilds sea and town With its
poco sf
naux, la ville en - tiè - - - - -
rays su-perb and ten - - - - -
cresc.


più p
2
re, D'hy - a - cinthe et
der, That the world en -
d'or; Le mon - de s'en -
fold In crim - son and
dort Dans u - ne chau - de lu -
gold With warm and lu - min - ous
cresc. molto
cresc. molto


ff
miè - - - - - re!
splen - - - - - dor.
ff
poco a poco dim.
dim. - - - - molto
pp
Là
There
2
tout n'est qu'ordre
all is beau - -
pp
cantabile
mf
- et beau - - té,
- ty and truth,


sempre pp
Lu - xe, cal - me
Plea - sure, peace,
sempre pp cantabile
mf
quasi senza rallentare
2
a tempo
et vo - - - - lup - té!
hap - - - pi - ness, youth!
quasi senza rallentare
a tempo
6
dimin. sino al fine
4
8
rall.
ppp

Chanson Triste

(Jean Lahor)

English version by
M. Louise Baum

A Song of Sorrow

Lento affettuoso

Henri Duparc




dim.
poco rit.
a tempo
Je me noie - rai dans ta clar-té.
Would I could drown me in that pure light!
dim.
poco rit.
a tempo
poco più f
dolciss.
J'ou - blie-rai les douleurs pas - sé - - es, Mon amour,
My despair- could I long - er fear it, O my love,
poco più f
p
poco cresc.
quand tu ber - ce-ras Mon tris - te cœur et mes pen-sé - - - es
when are cra - dled free from harms My wear - y heart and spir - - it,
poco cresc.


p
Dans le calme ai - mant
Safe with - - - in the ha - - -
p
— de tes bras!
ven of thine arms?
dim.
cresc.
Tu prendras ma tê - - te ma-
Thou wilt lay my head, dull with
cresc.


f
la - - - - - de, Oh! quel - que -
sor - - - - - row, O, some day
espress.
cresc.
f
fois sur tes ge - noux,
soon up - on thy knee,
dim.
Et lui di - ras u - ne bal -
Thou from the past fond - ly wilt
dim.
la - - - - - de,
bor - - - - - row
p


p
u - - - - - ne bal -
Bal - - - - - lads of
dim.
p
la - - - - - de,
ol - - - den - time,
Qui sem - - ble -
that seem to
poco rit.
a tempo
ra par - ler de nous,
sing of you and me.
poco rit.
a tempo
dolciss.
Et dans tes yeux
Then from thine eyes,


cresc.
pleins de tris - tes - - ses, Dans tes yeux a - lors je boi -
sweet in their sad - ness, From thy lov - ing eyes my tired
cresc.
f
rai Tant de bai - sers et de tendres - ses,
soul Draughts so di - vine shall drink of glad - ness,
f
dim.
Que peut - ê - tre je gué - ri - rai...
I perchance again shall be whole.
dim.
p
sempre dim.
rall.

A Lucette

(16th Century)

Poem by
Henry Gauthier-Villars

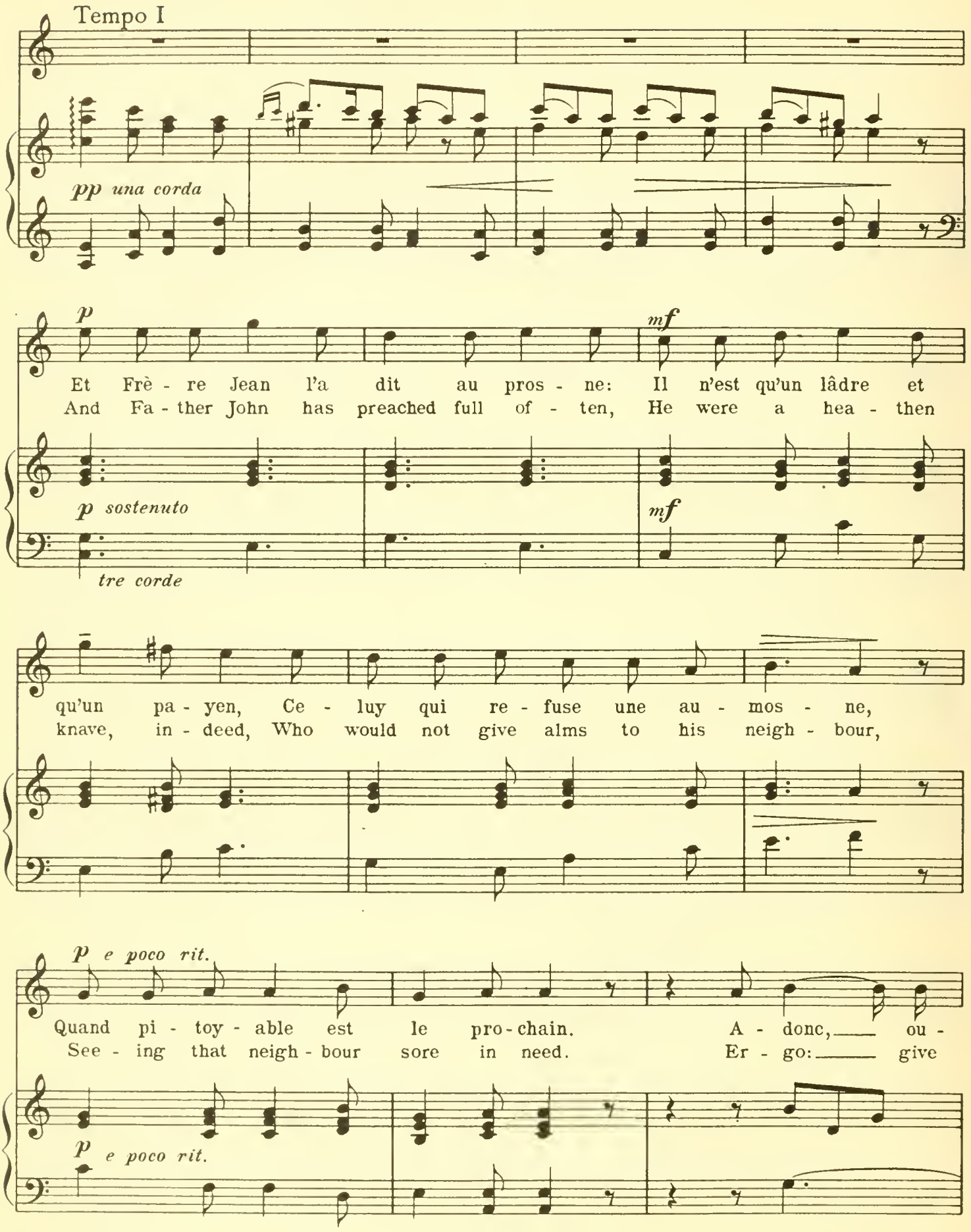
English version by
Henry G. Chapman

To Lucette

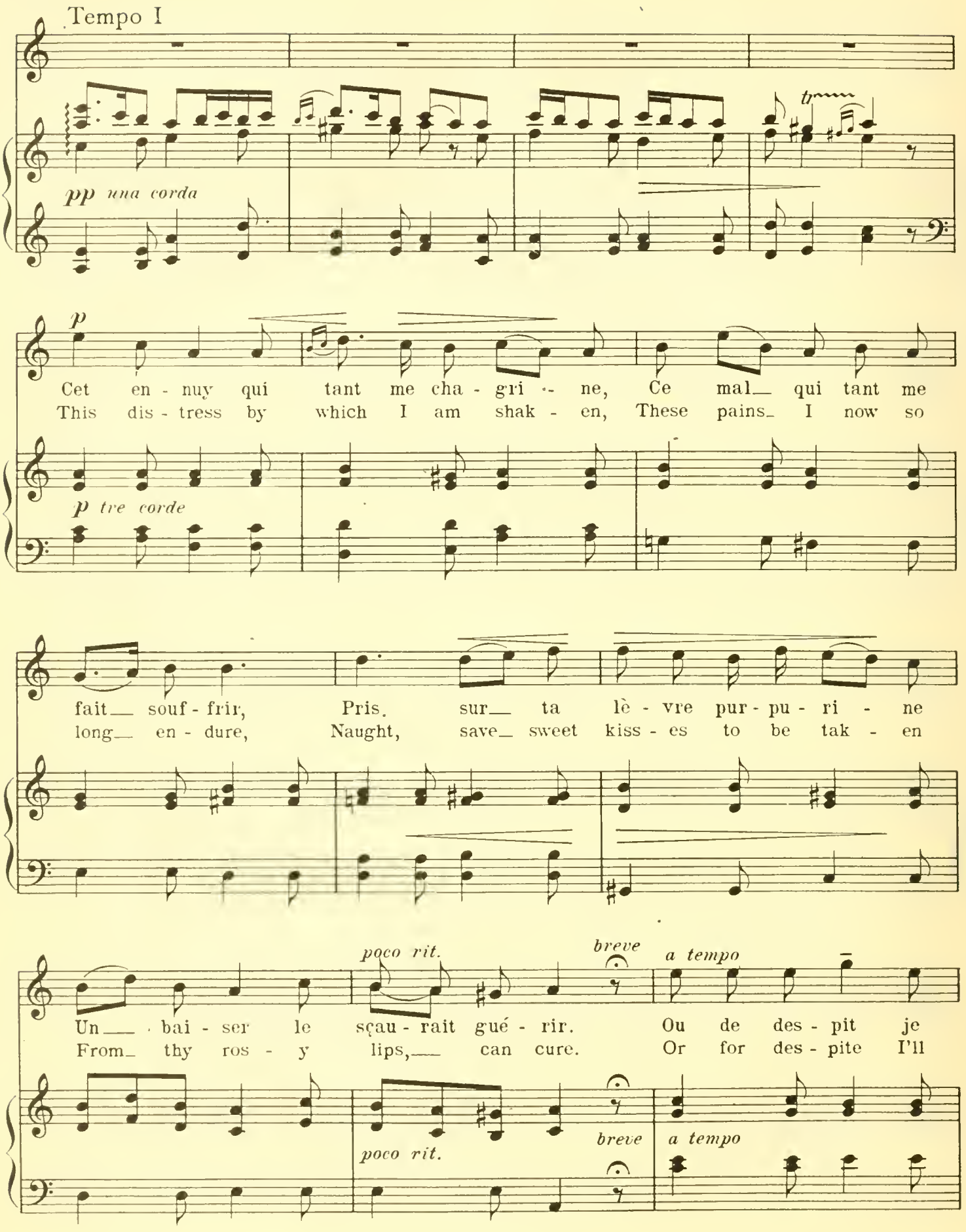
G. Pierné

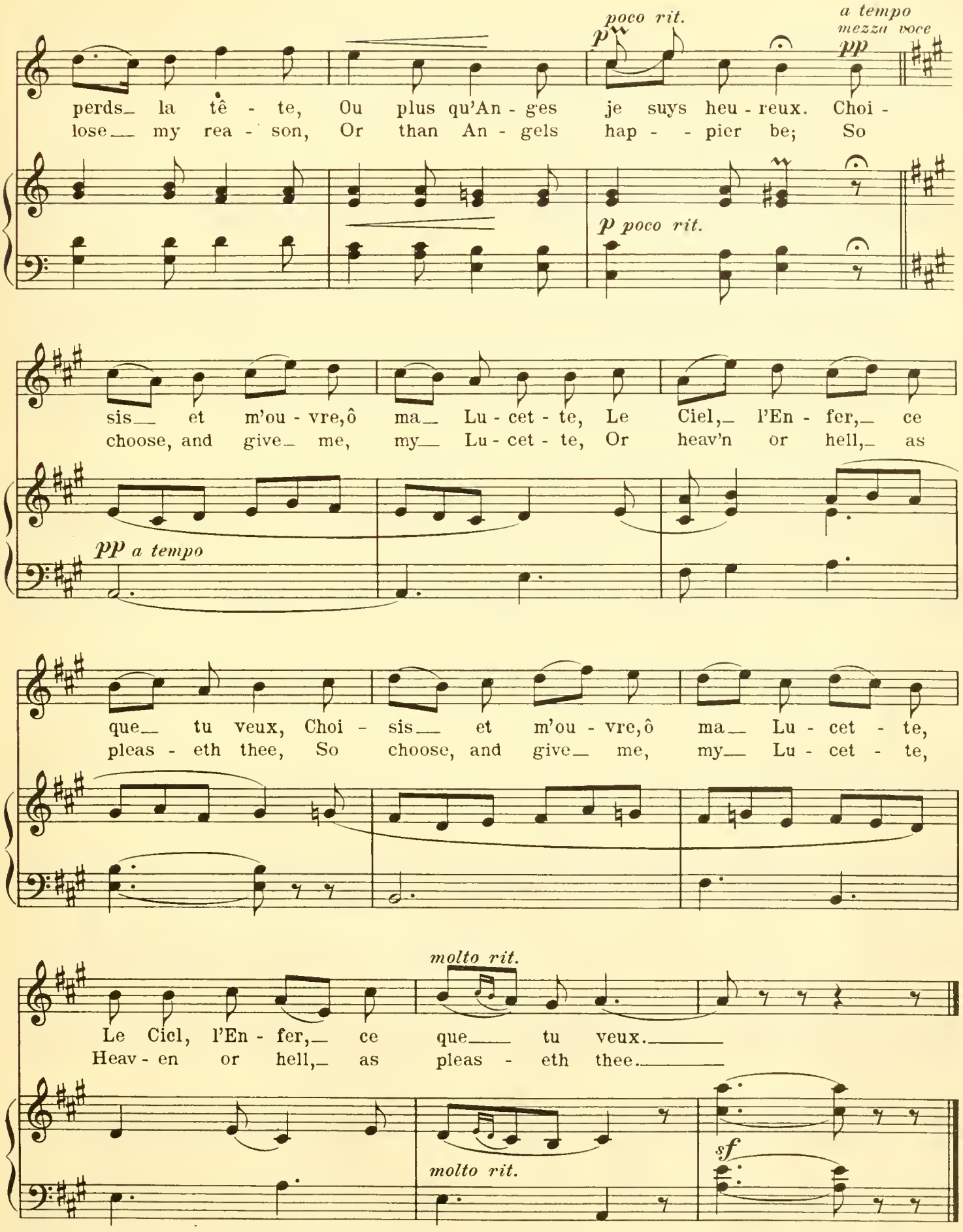



fi - ne sa - get - te A na - vré mon cœur lan - gou - reux, Ce
er - - ring ar - row Has my lan - guid heart been slain, That
p
poco rit.
a tempo
mezza voce
pp
cœur que seu - le,ô ma Lu - cet - te, Tu peux gué - rir si
heart which thou a - lone, Lu - cet - te, Canst, an thou wilt, make
pp a tempo
tu le veux, Ce cœur que seu - le,ô ma Lu - cet - te,
well a - gain, That heart which thou a - lone, Lu - cet - te,
molto rit.
breve
Tu peux gué - rir si tu le veux.
Canst, an thou wilt, make well a - gain.
molto rit.
breve


Tempo I
pp una corda
p
Et Frè - re Jean l'a dit au pros - ne: Il n'est qu'un lâdre et
And Fa - ther John has preached full of - ten, He were a hea - then
mf
p sostenuto
tre corde
mf
qu'un pa - yen, Ce - luy qui re - fuse une au - mos - ne,
knave, in - deed, Who would not give alms to his neigh - bour,
p e poco rit.
Quand pi - toy - able est le pro - chain. A - donc, ou -
See - ing that neigh - bour sore in need. Er - go: give
p e poco rit.


ïs cet - te re - ques - te Et vers moi vi - re tes doux
ear to my pe - ti - tion, Turn thine eyes up - on me
poco rit.
a tempo
pp mezza voce
yeux... Car tu me peux seu - le, ô Lu - cet - te, Bail -
here! For thou a - lone, ah, my Lu - cet - te, Canst
poco rit.
pp a tempo
ler l'au - mos - ne que je veux, Car tu me peux seu -
grant the alms that I re - quire, For thou a - lone, ah,
molto rit.
breve
le, ô Lu - cet - te, Bail - ler l'au - mos - ne que je veux!
my Lu - cet - te, Canst grant the alms that I re - quire.
molto rit.
breve


Tempo I
pp una corda
p
Cet en - nuy qui tant me cha - gri - ne, Ce mal_ qui tant me
This dis - tress by which I am shak - en, These pains_ I now so
p tre corde
fait_ souf - frir, Pris. sur_ ta lè - vre pur - pu - ri - ne
long_ en - dure, Naught, save_ sweet kiss - es to be tak - en
poco rit.
breve
a tempo
Un_ bai - ser le sçau - rait gué - rir. Ou de des - pit je
From_ thy ros - y lips,_ can cure. Or for des - pite I'll
poco rit.
breve
a tempo


poco rit.
a tempo
mezza voce
perds_ la tê - te, Ou plus qu'An - ges je suys heu - reux. Choi -
lose__ my rea - son, Or than An - gels hap - - pier be; So
p poco rit.
sis__ et m'ou - vre,ô ma_ Lu - cet - te, Le Ciel,_ l'En - fer,_ ce
choose, and give_ me, my__ Lu - cet - te, Or heav'n or hell,_ as
pp a tempo
que_ tu veux, Choi - sis__ et m'ou - vre,ô ma_ Lu - cet - te,
pleas - eth thee, So choose, and give_ me, my__ Lu - cet - te,
molto rit.
Le Ciel, l'En - fer,_ ce que___ tu veux.___
Heav - en or hell,_ as pleas - eth thee.___
molto rit.
sf

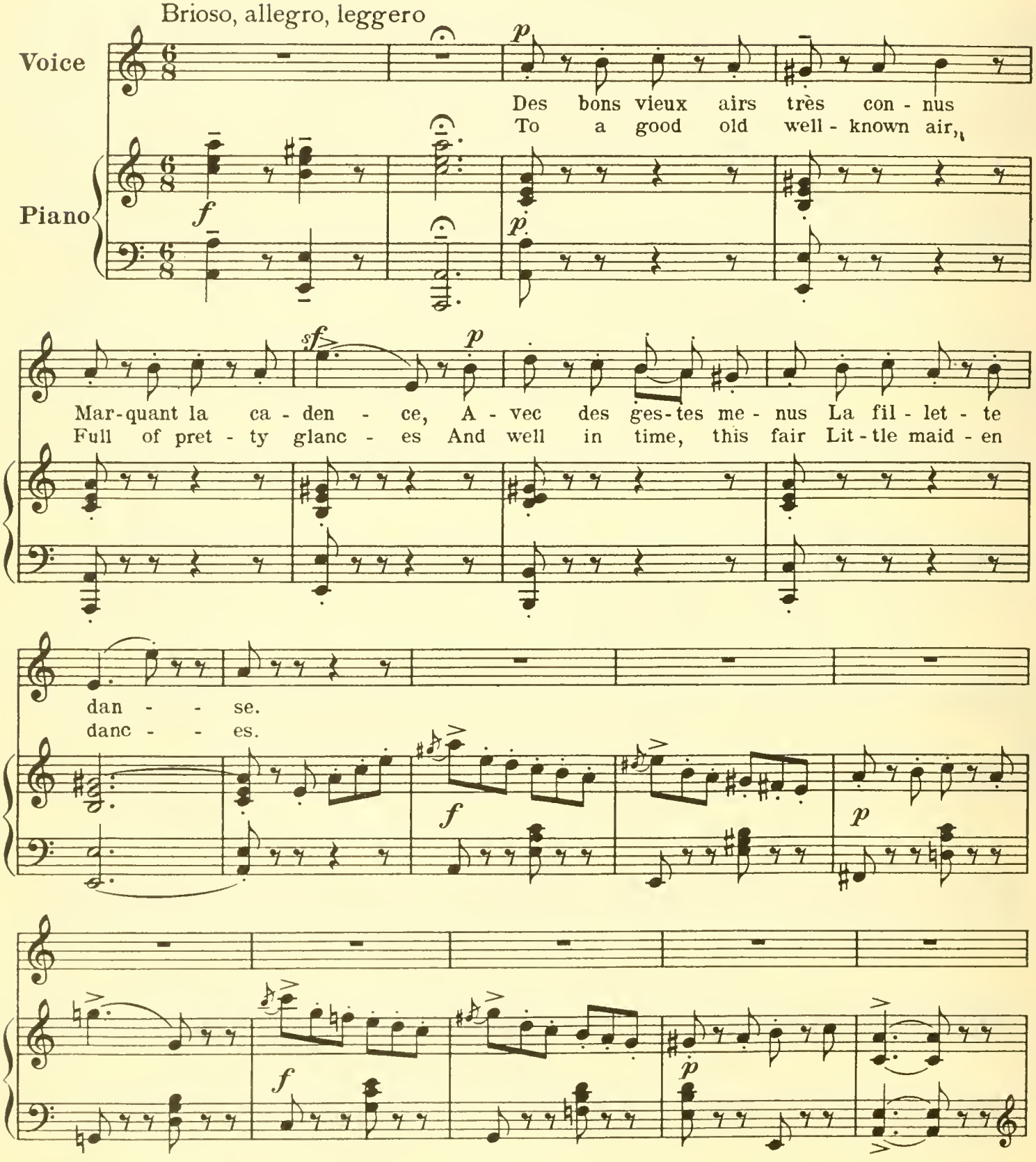
Première Danse

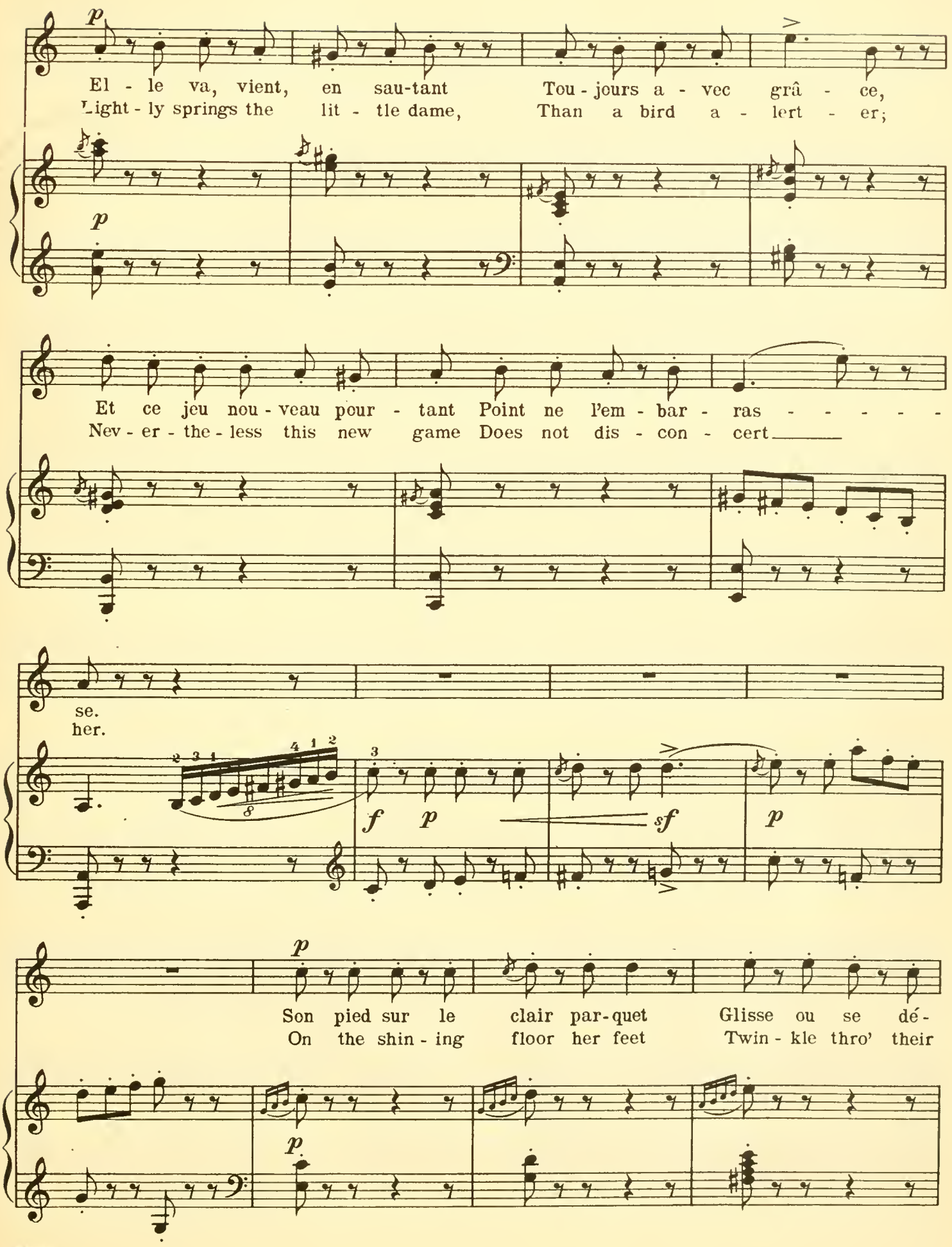
(Jacques Normand)

The First Dance

English version by
Henry G. Chapman

J. Massenet

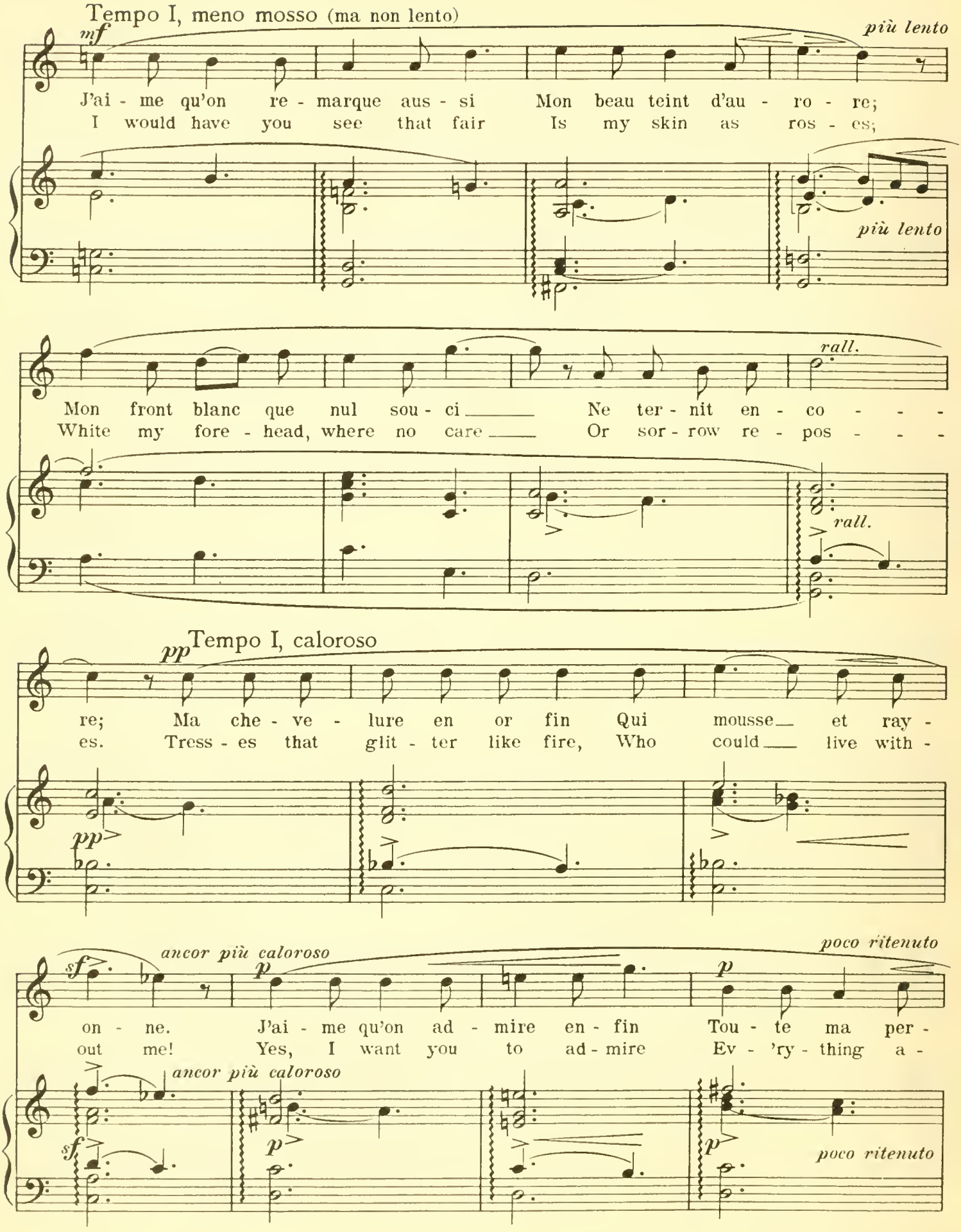



p
El - le va, vient, en sau-tant Tou - jours a - vec grâ - ce,
Light - ly springs the lit - tle dame, Than a bird a - lert - er;
p
Et ce jeu nou - veau pour - tant Point ne l'em - bar - ras - - - - -
Nev - er - the - less this new game Does not dis - con - cert
se.
her.
f p sf p
p
Son pied sur le clair par-quet Glisse ou se dé-
On the shin - ing floor her feet Twin - kle thro' their
p


ro - be, Et son pe - tit doigt co - quet Re - lè - ve sa
pac - es, With co-quet - tish fin - gers fleet She rais - es her
ro - be. Cinq
dress - es. Just
ans! et pas de le - çons! Mais c'est ru - sé, da - me!
five! And les-sons had none! But all the wiles, hey - day!
Et ça vous a des fa - çons De bel - le ma - da - me.
And all the airs, ev - 'ry one, Of an - y fine la - dy.



PROPERTY OF CBS NEW YORK


Tempo I, meno mosso (ma non lento)
mf
più lento
J'ai - me qu'on re - marque aus - si Mon beau teint d'au - ro - re;
I would have you see that fair Is my skin as ros - es;
più lento
rall.
Mon front blanc que nul sou - ci Ne ter - nit en - co - - -
White my fore - head, where no care Or sor - row re - pos - - -
rall.
pp Tempo I, caloroso
re; Ma che - ve - lure en or fin Qui mousse et ray -
es. Tress - es that glit - ter like fire, Who could live with -
pp
ancor più caloroso
poco ritenuto
sf
p
p
on - ne. J'ai - me qu'on ad - mire en - fin Tou - te ma per -
out me! Yes, I want you to ad - mire Ev - 'ry - thing a -
ancor più caloroso
sf
p
p
poco ritenuto


Tempo I, con brio
p
son - ne!»
bout me!
Et ce pe - tit rien de rien,
And this ti - ny mite, this chit,
sf
f
p
mf ritenente
Veut, du fond de l'â - me,
Wants, at heart, each new man
Que cha - cun «la trou - ve bien!!»
Whom she meets to think her sweet!
sf
mf ritenente
ben cantato
dim.
mf Lento
pp
lunga
dim.
Ô fil - let - te!
Oh, wee maid - en!
ô fem - - - - -
Oh, wo - - - - -
p
sf
p
pp
Tempo I, animato
me!...
man!
pp
f
sf
sf

Albaÿdé

(Victor Hugo)

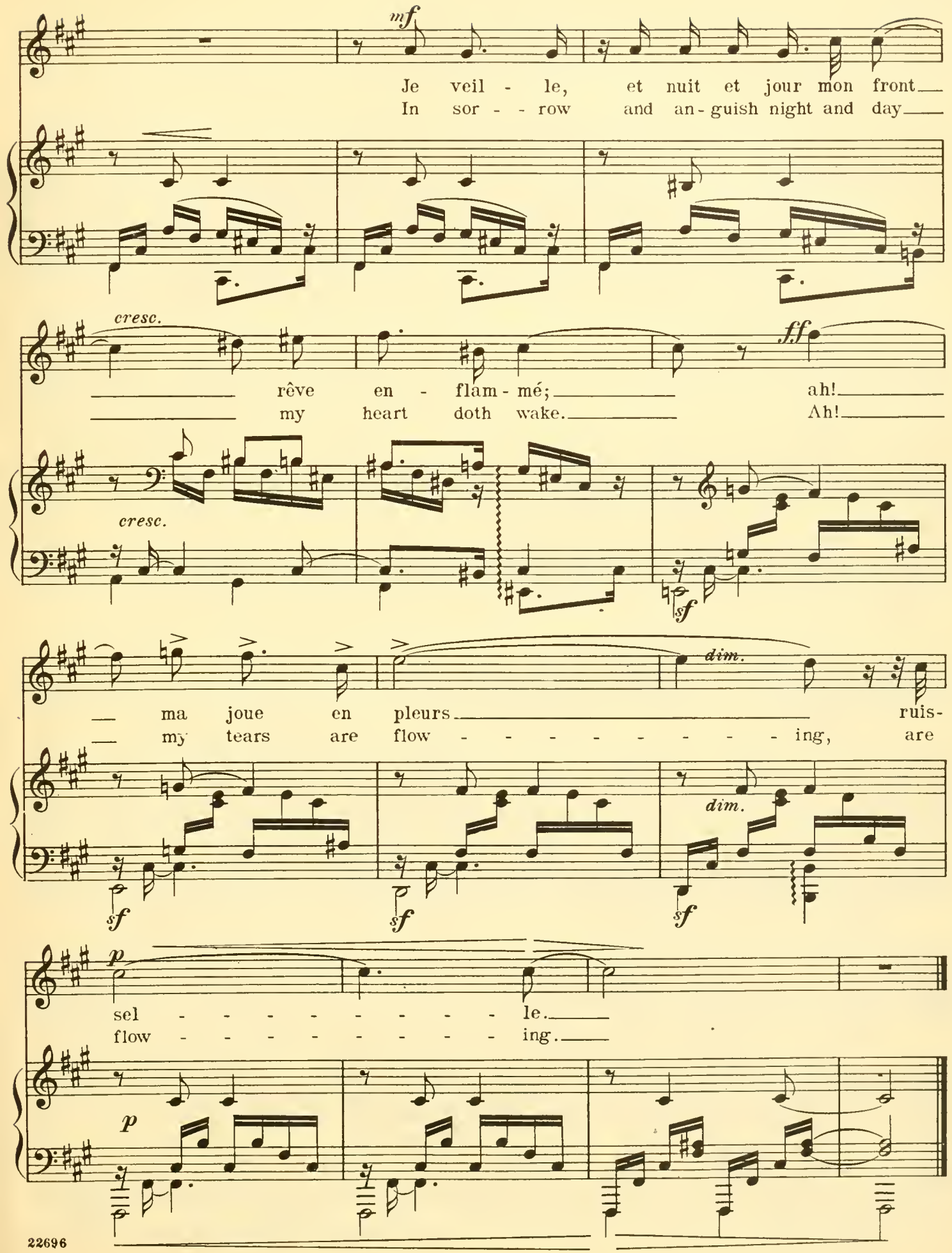
English version by
G. J. S. White

Ch. M. Widor




f
dim.
p
dans la tombe a fer - mé ses beaux yeux de ga - zel - -
has in death closed those eyes that ga - zelle - like did glis - -
f
dim.
p
le.
ten.
a tempo
pp
poco rit.
pp
Car Elle a - vait quinze ans, un sou -
But fif - - teen years was she, with the
cresc.
sf
rire in - ge - nu, et m'ai - mait sans mé -
smile of a child, and her love nev - er
cresc.
sf


lan - - - - - ge, sans mé - lan - - - - - ge;
fal - - - - - ter'd, nev - - - - er fal - - - - - ter'd;
f
f
et quand El - le croi - sait ses bras
and when with fold - ed arms she stood
pp
sf
pp
cresc.
sur son sein nu, on croi - yait voir un an - -
shield - - ing her heart, she was fair as an an - -
cresc.
sf
sf
pp
pp
ge.
gel.
mf


mf
Je veil - le, et nuit et jour mon front
In sor - - row and an - guish night and day
cresc.
ff
rêve en - flam - mé; ah!
my heart doth wake. Ah!
cresc.
sf
dim.
ma joue en pleurs ruis-
my tears are flow - - - - - - - - - ing, are
sf
sf
dim.
sf
p
sel - - - - - - - - le.
flow - - - - - - - - ing.
p

To Madame Melba

Chère Nuit

(Eugène Adenis)

Dearest Night

English version by
George L. Osgood

Molto tranquillo (without dragging)
quietly, sweetly and with expression

ALFRED BACHELET.



22696 *Copyright, 1899, by G. Schirmer, Inc.* Printed in the U.S.A. *Copyright renewal assigned, 1927, to G. Schirmer, Inc.*


ons ja - loux...
rays he goes.
J'en - tends chan -
I hear the
mf
ter l'â - me des cho - - ses
song Na - ture is sing - - ing,
Et
Zeph - -
mf
poco più f
dimin.
les nar-cisses et les ro - - ses M'ap - por - tent des par-fums plus
yrs the sweetest fragrance bring - - ing Of tu - lips rare, and of the
mp
p
più f
mf
Ped.
doux!
rose.
rit.
p
rit.


Molto tranquillo (without dragging)
quietly, sweetly and with expression
p
Chè - - - re nuit aux clar - tés se - rei - - - nes,
Dear - - - est night of tran - scend - - - ent glo - - - ry,
pp legato
Toi qui ra - mè - - - nes Le ten - dre a-mant,
Thou who the ten - - - der lov - er dost call,
dol.
Ah! des - cends et voi - - le la ter - re
Ah! spread out the sil - - ver - y man - tle
mf
Poco animato
p
mf
ben misurato
p
De ton mys - tè - - - re, de ton mys - tè - - -
Of thy en - chant - - - ment, of thy en - chant - - -
pp
p
mf


senza ritardare
p
re
ment
Calme et char -
far o - ver
p
senza ritardare
ten.
poco f
Poco animato
mant.
all.
p
Mon bon - heur re -
Born a - gain is
pp
mf
p
naît sous ton ai - le,
joy 'neath thy pin - ion,
p animato
Ô nuit plus bel - le
Love - lier than day, my
cresc. molto
pp animato
poco cresc.
Que - les beaux jours:
heart thou dost move:
sf
f
Ah! lè - ve -
Ah! love - ly
f

mf *p* *cresc.*

toi! Ah! lè - ve - toi!
night! Ah! love-ly night!

Pour faire en-co - re Bril-ler l'au-
charming, myste - rious! Art thou now

mf *mf* *p* *mf* *cresc.*

f *dim.* *molto rit.*

ro - re De mes a - mours!
come to hal - low my love?

f *m.d.* *m.g.* *rit.* *dim.* *molto* *rit.* 5 *m.g.*

mf

Tempo I *(tranquillo)*

pp

Chè - re nuit aux clar - tés se - rei - nes,
Dear - est night of tran - scen - dent glo - ry,

pp *m.g.*

2 Ped

cresc.

Toi qui ra - mè - nes Le ten - dre a-mant,
Thou who the ten - der lov - er dost call,

cresc. *mf*

tre corde


Ah! des - cends et voi - le la ter -
Ah! spread out of thy en - chant -
cresc.
ben misurato
re De ton mys - tè - re
ment The sil - v'ry man - tle
poco cresc.
Calme et charmant.
o - ver all all.
poco f
cresc.
perdendosi
Chè - re nuit! Ah! des - cends!
Dear - est night! Love - ly night!
cresc.
rit.
rit.
Ped.
una corda

Vieille Chanson

"In the Woods"

(Old Song)

English version by
Henry G. Chapman

Georges Bizet

Andantino (♩= 80)



Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.


don — que j'au-rai fait — Que de bai - sers, — que de bai
prize — as rare as this is, What lots of kiss - es, what lots of
p
sers! — Si ma Lu - cet - te, si ma Lu - cet - te
kiss - es! For if my dar-ling al - ways will pay —
p
p
poco cresc.
M'en don-ne deux pour un bou - quet, — J'en au - rai dix, — j'en au - rai
Two kiss-es just for a bou - quet, — I shall have ten, — I shall have
p
poco cresc.
animato
pp rall.
dix, ah! — J'en au - rai dix pour la fau -
ten, ah! — I shall have ten for you, my
animato
col canto pp
sempre cresc.


a tempo
vet - - te.
star - - ling!
a tempo
p
p
La fau - vet - - te dans le val -
Now the star - - ling down in the
p
lon — A lais - sé son a - mi fi - dè - le, Et tant
dell — Had her - self left a faith - ful lov - er, And she
legg.
pp
fait, tant fait, tant fait, que de sa pri -
strove so hard, so hard, that it soon be -
p


f tr
son El - le s'é - chappe à ti - re d'ai - - - le.
fell, She did her lib - er - ty re - cov - - - er.
cresc.
f
dim.
Ah! dit le ber - ger dé - so - lé, A - dieu les bai-sers de Lu -
Ah! cried the shepherd in dis - may, Good - bye to kiss-es from my
p
pp
cet - te! Tout mon bon - heur s'est en - vo - lé Sur les
dar - ling! Now all my luck has flown a - way On your
pp
ai - les de la fau - vet - te! Myr -
wings, you wretch - ed star - ling! Once
p
sf poco


til retourne au bois voi - sin, Pleu - rant la per - te qu'il a
more a - hunt - ing Myr - til went, Yet sad for what he failed to
sf poco
dim. e rall.
5
fai - - - - - te.
get - - - - - - - - - - - - - her.
a tempo
p
Soit par ha - sard, soit à des -
Ei - ther by chance or by in -
col canto
pp
a tempo p
sein, Dans le bois se trou-vait Lu - cet - - - te,
tent, In the wood, there was his Lu - cet - - - te;
rall.
rall.
a tempo
Et sen - si - ble à ce ga - ge de foi,
And so, when she saw how true was the lad,
a tempo


appassionato e
El - le sor-tit de sa re - traite En lui di - sant:— Con-so - le -
She showed her-self and cried: My dar-ling, Myr-til, she cried,— Be not so
p
p
appassionato e
cresc.
rall.
animato
toi,— Con-so - le - toi, Myr-til,— con - so - le - toi. Ah!—
sad,— be not so sad, Myr-til,— be not so sad! Ah!—
cresc.
rall.
cresc. e animato
rall.
pp
— Tu n'as per - du que la fau - vet - - te!
— There's no - thing lost ex - cept the star - - ling!
a tempo
f
col canto
pp
p
p

Les Papillons

(Théophile Gautier)

English version by
M. Louise Baum

Butterflies

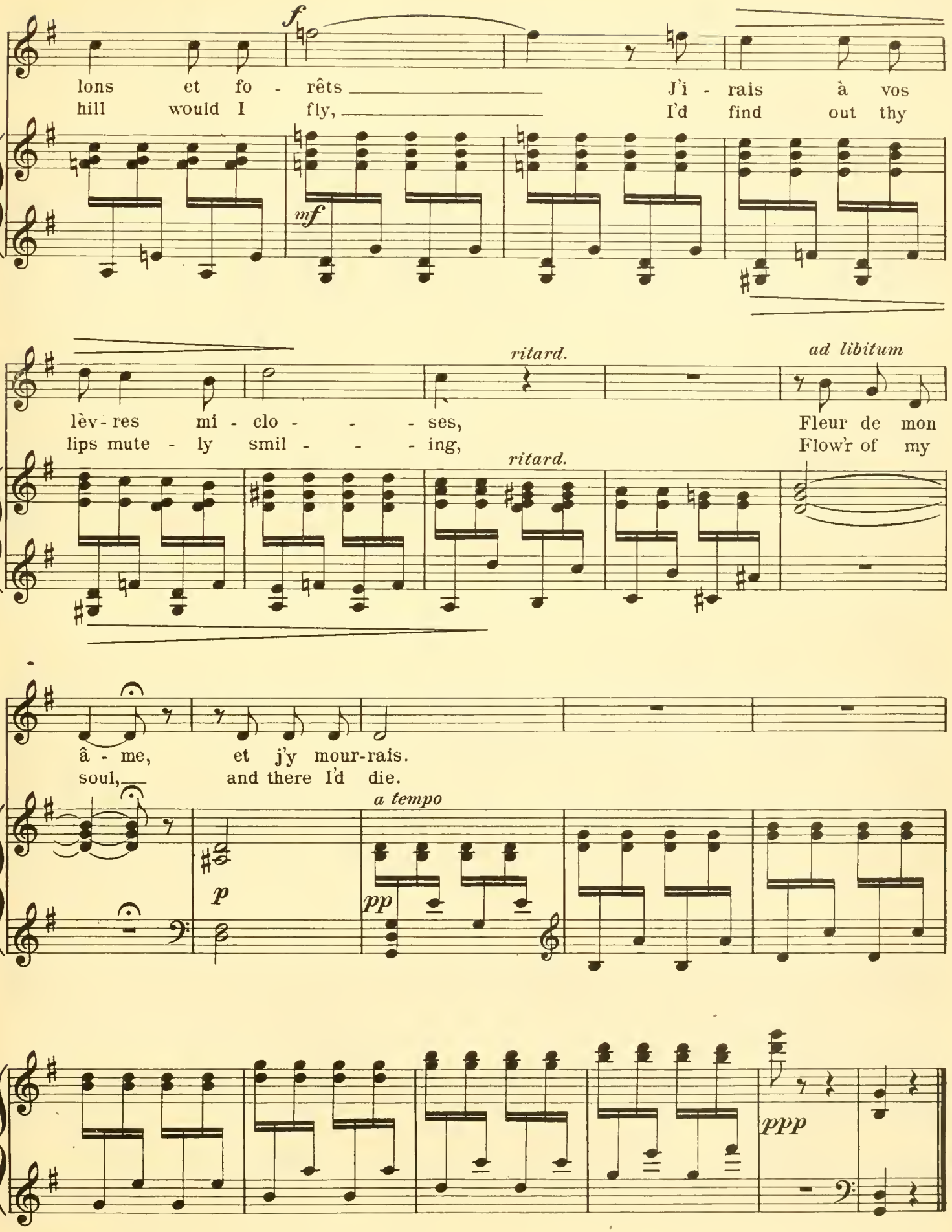
Ernest Chausson





PROPERTY OF CITY OF NEW YORK


S'ils me vou - laient prê - ter leurs ai - - - - -
If they their wings would on - ly lend
les,
me,
mf
Di - - - - - - tes, sa - vez - vous
Whith - - - - - er I would flee,
pp
rit.
a tempo
où j'i - - rais?
dost thou know?
Sans prendre un
With not a
rit.
a tempo
pp
seul bai - ser aux ro - - - - - ses, A tra - vers val -
kiss to spare the ros - - - - - es, O - ver vale and


f
lons et fo - rêts J'i - rais à vos
hill would I fly, I'd find out thy
mf
ritard.
ad libitum
lèv - res mi - clo - - - ses, Fleur de mon
lips mute - ly smil - - - ing, Flow'r of my
ritard.
â - me, et j'y mour-rais.
soul, and there I'd die.
a tempo
p
pp
ppp

Haï luli

Sad and lonely

Ballade

English version by
Jane Kerley

Arthur Coquard



Copyright, 1942, by G. Schirmer, Inc.


Poco più mosso
f
Ha - ï lu - li! Ha - ï lu - li! Ha - ï lu - li!
O heav'n a-bove! O heav'n a-bove! O heav'n a-bove!
ff molto rall.
Tempo I°
Ah, qu'il fait tris - te sans mon a - mi.
My heart is break - ing with - out my love.
decresc. e molto rall.
Hé - las! je lan-guis dans l'at - ten - te, Et l'in -
A - las! how in grief I am wast-ing, While in
mf
grat se plaît loin de moi! Peut - ê - tre il me man-que de
plea - sure roam - ing is he! Per - haps he now is faith-less to


con forza
foi —
me —
Au - près d'u - ne nou-velle a - man - te!
And to a new-er love is hast - ing.
f
ppp poco più mosso
Ha - ï lu-li! Ha - ï lu-li! Ha - ï lu - li!
O heav'n a-bove! O heav'n a-bove! O heav'n a-bove!
ppp poco più mosso
rall.
f
Au - rais - je per - du, — per - du mon a - mi? —
Can I — then have lost, — have lost him I love? —
ff
rall.
f
largam. con forza
Ah! s'il est vrai, s'il est vrai qu'il soit vo -
If it is true, if 'tis true, I am for -
f largam.


string. poco a poco
la - ge, S'il doit un jour m'a - ban - don - ner, Le vil -
sak - en, If he for - gets— oh, fate so dire!— May the
string. poco a poco
la - ge n'a_ qu'à brû - ler__ Et moi-même a - vec le vil - la - ge!
vil - lage be_swept by fire__ And my life in its ru - in be tak - en!
sempre ff
Ha - ï lu - li! Ha - ï lu - li! Ha - ï lu - li!
O heav'n a-bove! O heav'n a-bove! O heav'n a-bove!
ff
Meno mosso
À quoi bon vi - vre sans a - mi?
Why should I live_ with - out my love?
ff
rit.
l.h.
Ped.

Bonjour, Suzon!

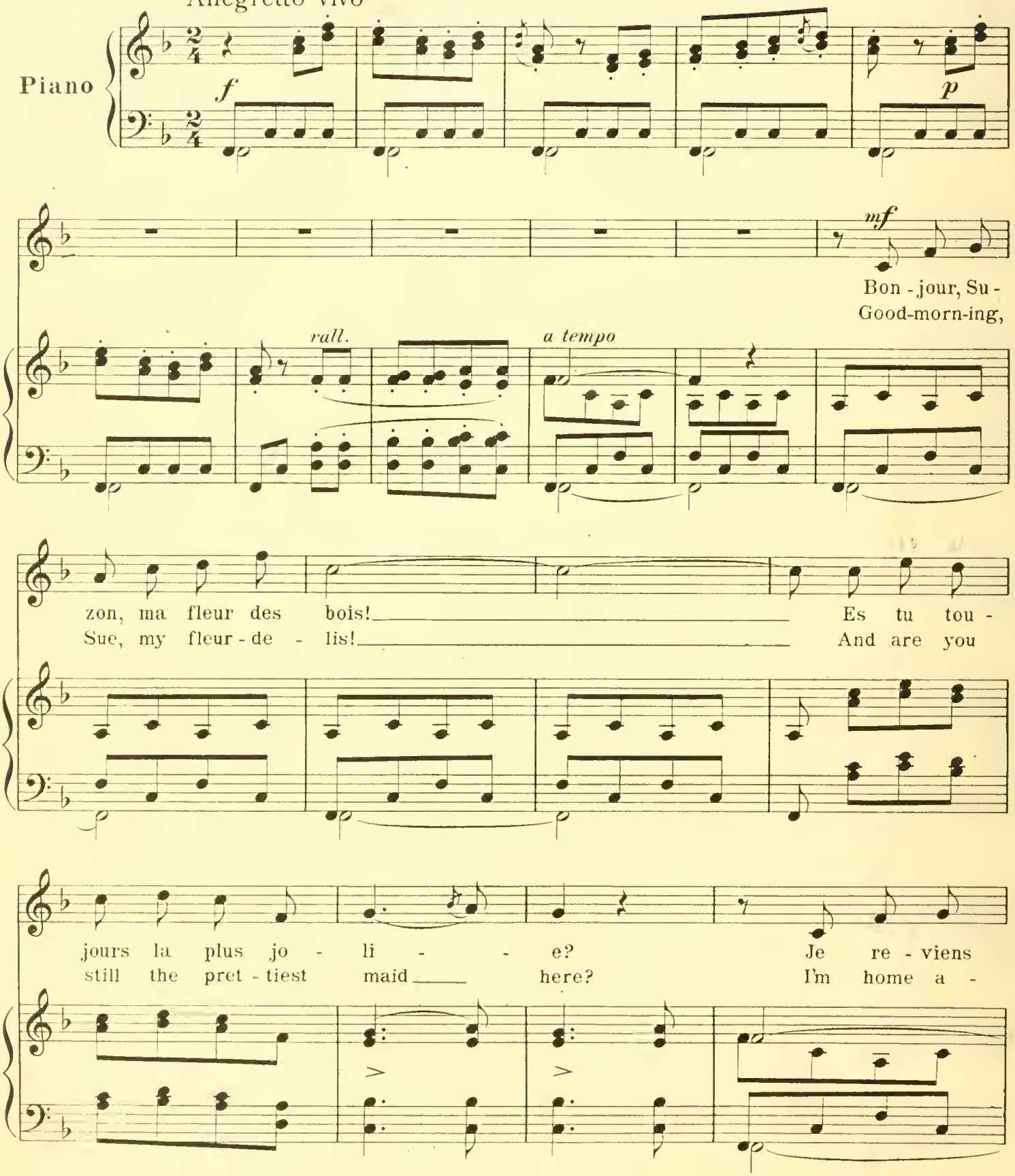
(Alfred de Musset)

English version by
Dr. Th. Baker

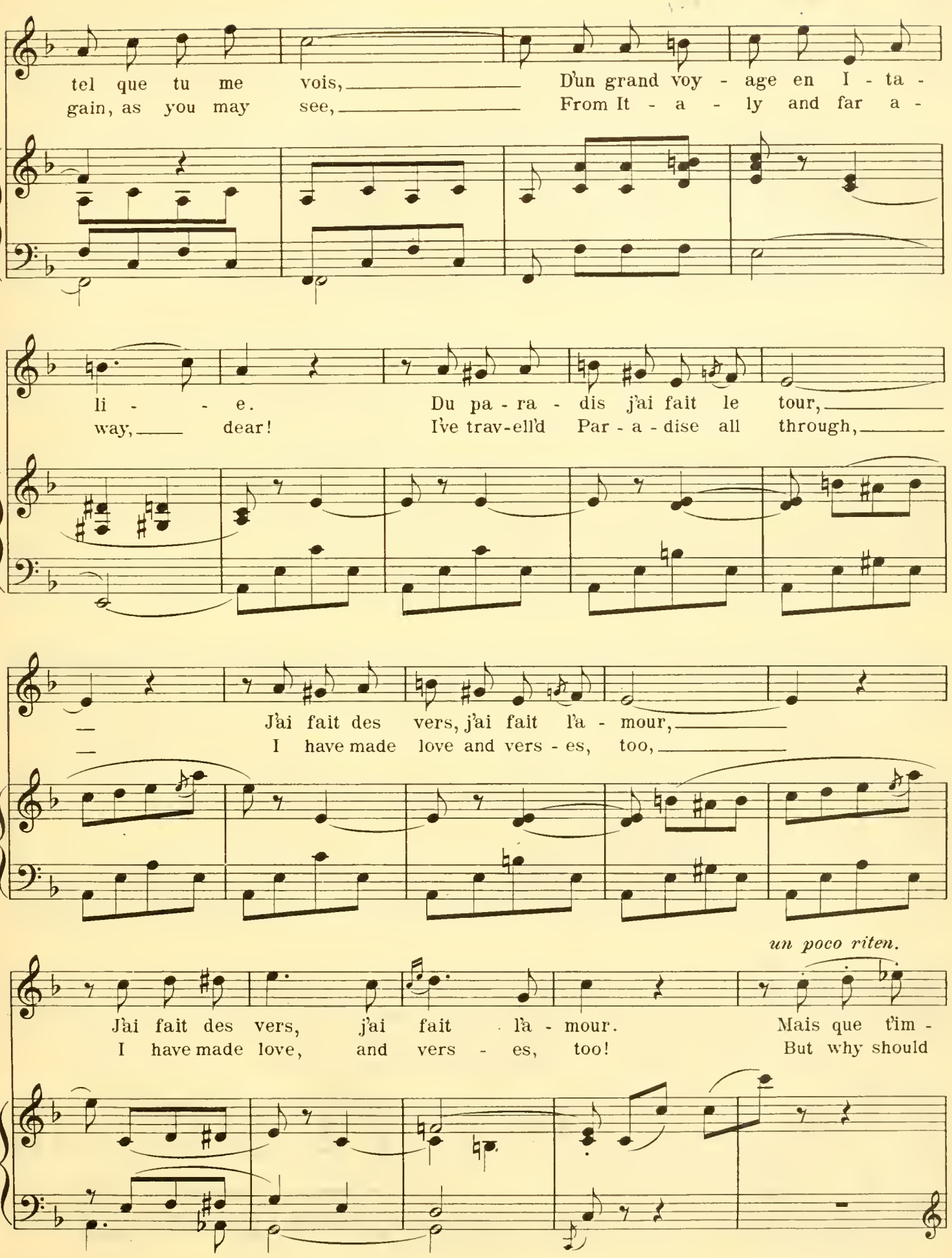
Good-Morning, Sue!

Léo Delibes

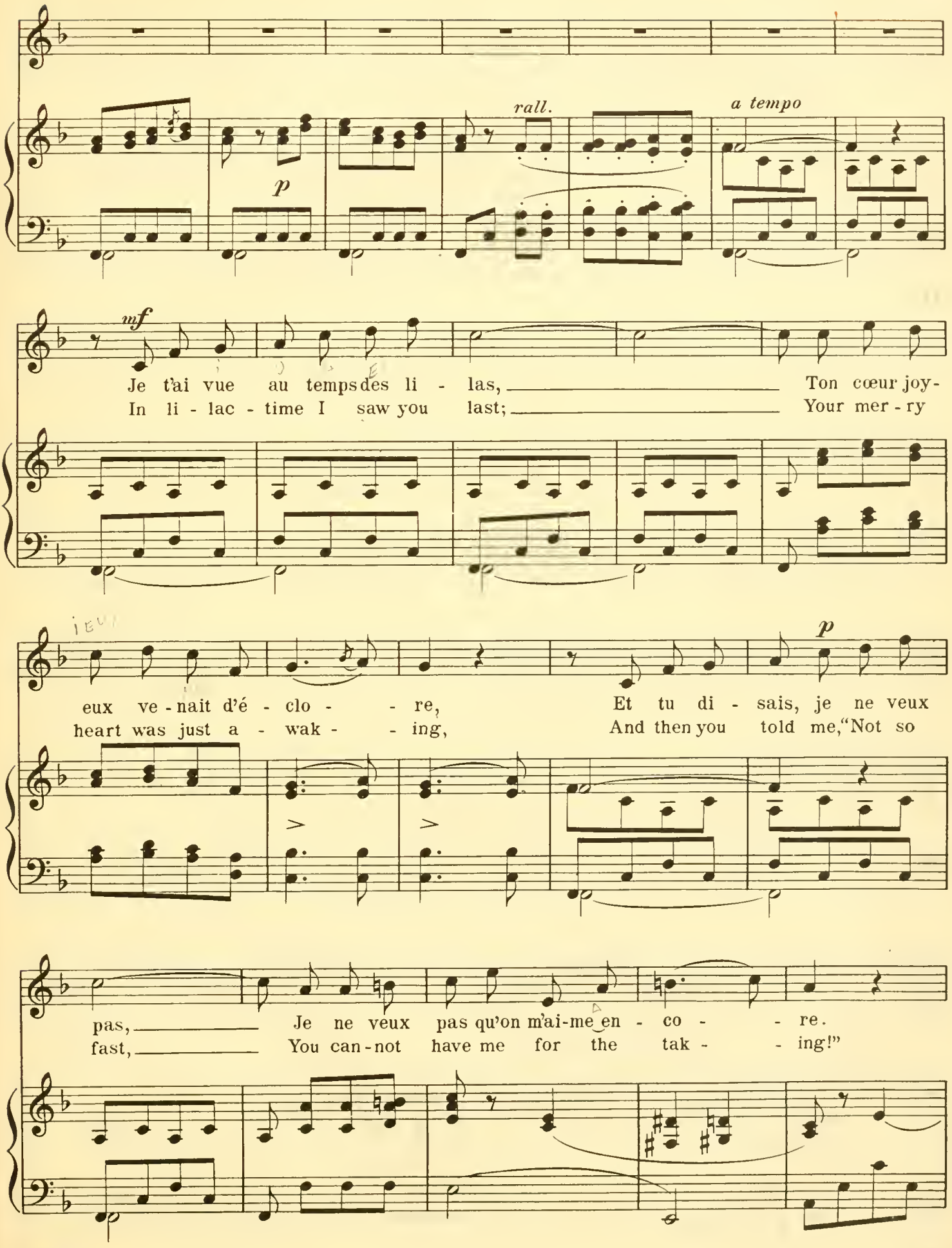
Allegretto vivo



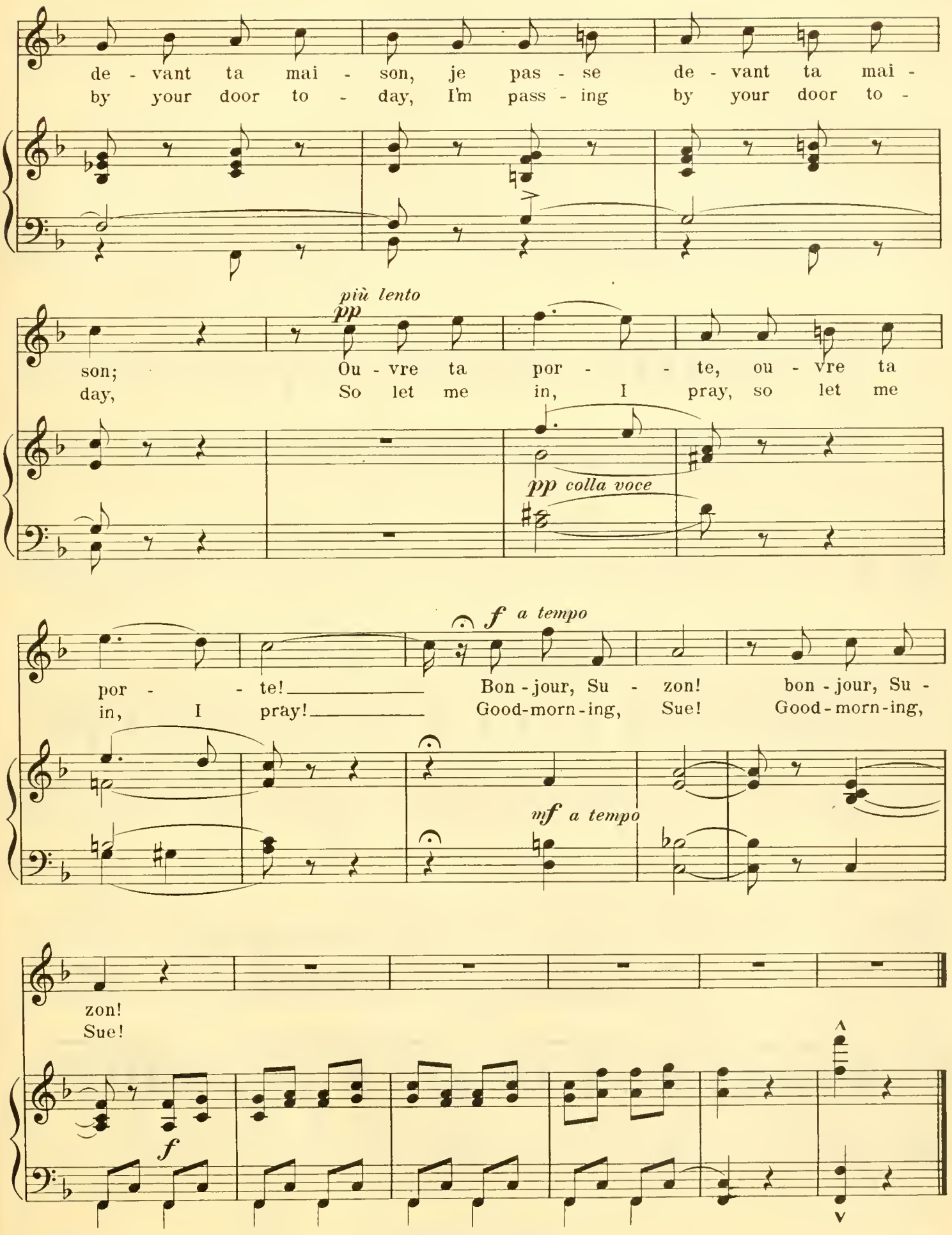
Copyright, 1886, by G. Schirmer


tel que tu me vois, D'un grand voy - age en I - ta -
gain, as you may see, From It - a - ly and far a -
li - - e. Du pa - ra - dis j'ai fait le tour,
way, dear! I've trav-ell'd Par - a - dise all through,
J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour,
I have made love and vers - es, too,
un poco riten.
J'ai fait des vers, j'ai fait l'a - mour. Mais que t'im -
I have made love, and vers - es, too! But why should


a tempo
por - - te, mais que t'im - por - - te? Je pas - se
you care? but why should you care? I'm pass - ing
un poco riten.
a tempo
de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai - son,
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to - day,
p più lento
Ou - vre ta por - - te, ou - vre ta por - - te!
So let me in, I pray, so let me in, I pray!
pp colla voce
a tempo
f
Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su - zon!
Good - morn-ing, Sue! Good-morn-ing, Sue!
mf a tempo
f


rall.
a tempo
p
mf
Je t'ai vue au temps des li - las, Ton cœur joy-
In li - lac - time I saw you last; Your mer - ry
p
eux ve - nait d'é - clo - re, Et tu di - sais, je ne veux
heart was just a - wak - ing, And then you told me, "Not so
pas, Je ne veux pas qu'on m'ai-me en - co - re.
fast, You can-not have me for the tak - ing!"


Qu'as-tu fait de-puis mon dé-part?
What have you done while I was gone?
Qui part trop tôt re-vient trop tard,
He comes too late, who leaves too soon!
un poco riten.
Qui part trop tôt re-vient trop tard! Mais que m'im-
He comes too late, who leaves too soon! But why should
a tempo
por-te, mais que m'im-por-te? Je pas-se
I care? but why should I care? I'm pass-ing
un poco riten.
a tempo


de - vant ta mai - son, je pas - se de - vant ta mai -
by your door to - day, I'm pass - ing by your door to -
più lento
pp
son; Ou - vre ta por - - te, ou - vre ta
day, So let me in, I pray, so let me
pp colla voce
f a tempo
por - - te! Bon - jour, Su - zon! bon - jour, Su -
in, I pray! Good-morn-ing, Sue! Good-morn-ing,
mf a tempo
zon!
Sue!
f

Après un Rêve

(From the Tuscan, by Romain Bussine)

After a Dream

English version by
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré



Copyright, 1912, by G. Schirmer, Inc.

22696

Printed in the U. S. A.



NEW YORK PUBLIC LIBRARY FOR THE PERFORMING ARTS
40 LINCOLN CENTER PLAZA
NEW YORK, NY 10023


Les cieux pour nous en - tr'ou-vraient leurs nu - es, Splen - -
Then heav'n to us did se - crets sur - ren - der, Un - -
cresc. poco a poco
cresc.
deurs in - con - nu - es, Lu - eurs di - vi - nes en - tre -
dream'd of in splen - dor, Glimps - es of glo - ry, deep and
cresc. poco a poco
f
vu - es. Hé - las! Hé - las, tris - te ré - veil des
ten - der. A - las! a - las! Sad 'tis to wake from
dim.
f
mf
son - - - - - ges, Je t'ap - pel - - le, ô
dream - - - - - ing! Ah, re - turn, O
mf



PROPERTY OF CITY OF NEW YORK

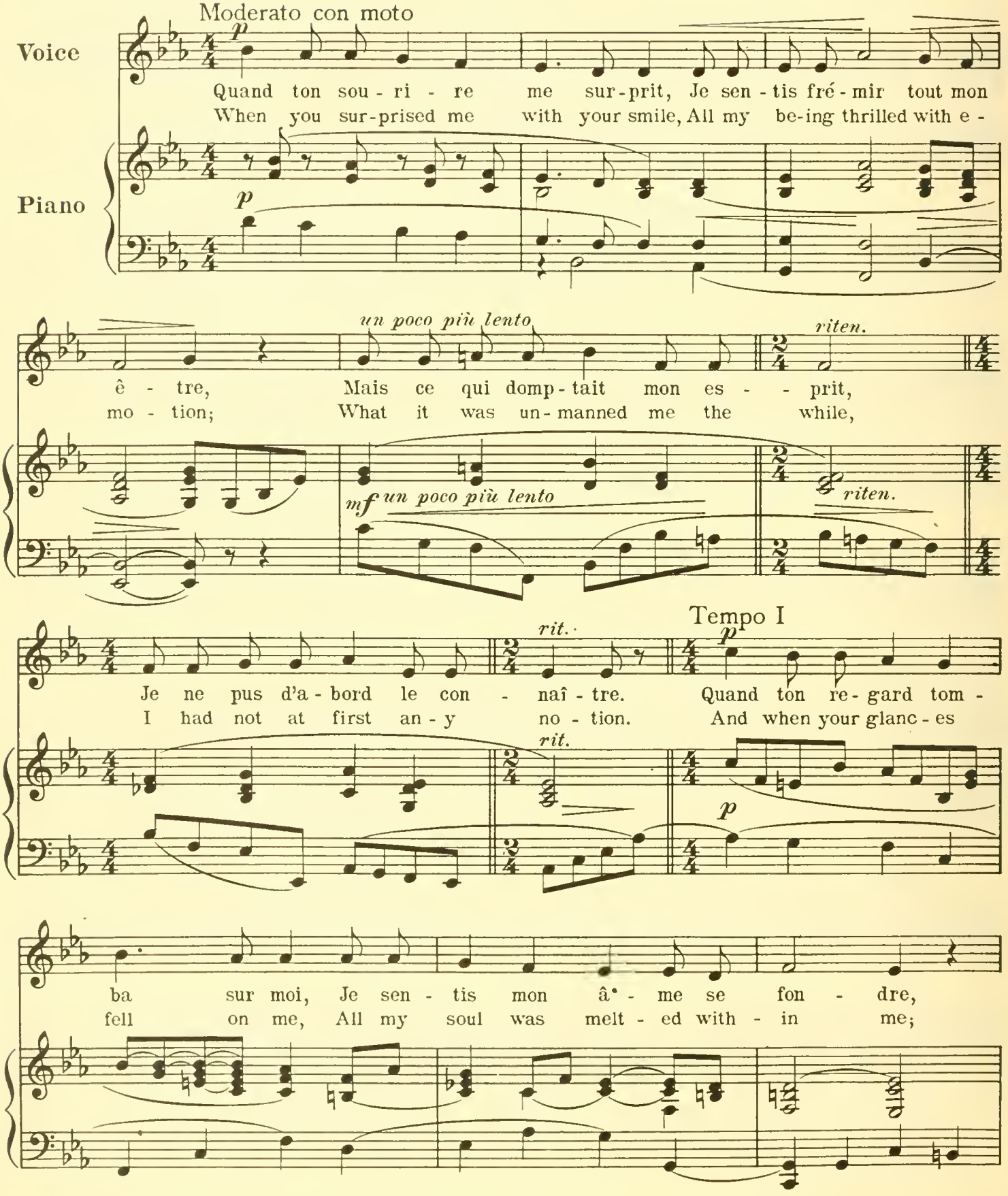
Le Charme

The Charm

Armand Silvestre:
«Chanson des heures»

English version by
Henry G. Chapman

Ernest Chausson.
Op. 2, Nº 2




p un poco più lento
riten.
Mais ce que se - rait cet é - - moi,
What this sud - den pas - sion might be,
Je ne pus d'a - bord en ré -
'Twas be-yond my pow'r to de -
p un poco più lento
riten.
Tempo I
rit.
mf
pon - dre.
fine me.
Ce qui me vain - quit à ja - mais, Ce
But the charm that made me your slave Is
rit.
mf
rit.
a tempo
fut un plus dou - lou - reux char - me;
one that grief holds in its keep - ing:
Et je n'ai su que je t'ai -
I did not know 'twas love I
rit.
a tempo
f
ossia
rit.
mais,
gave,
Qu'en voy - ant
Till that day
ta pre - miè - re lar - me.
when I found you weep - ing.
rit.

Le Mariage des Roses

(Eugène David)

The Marriage of the Roses

English version by
Henry G. Chapman

César Franck

Poco allegretto

Piano

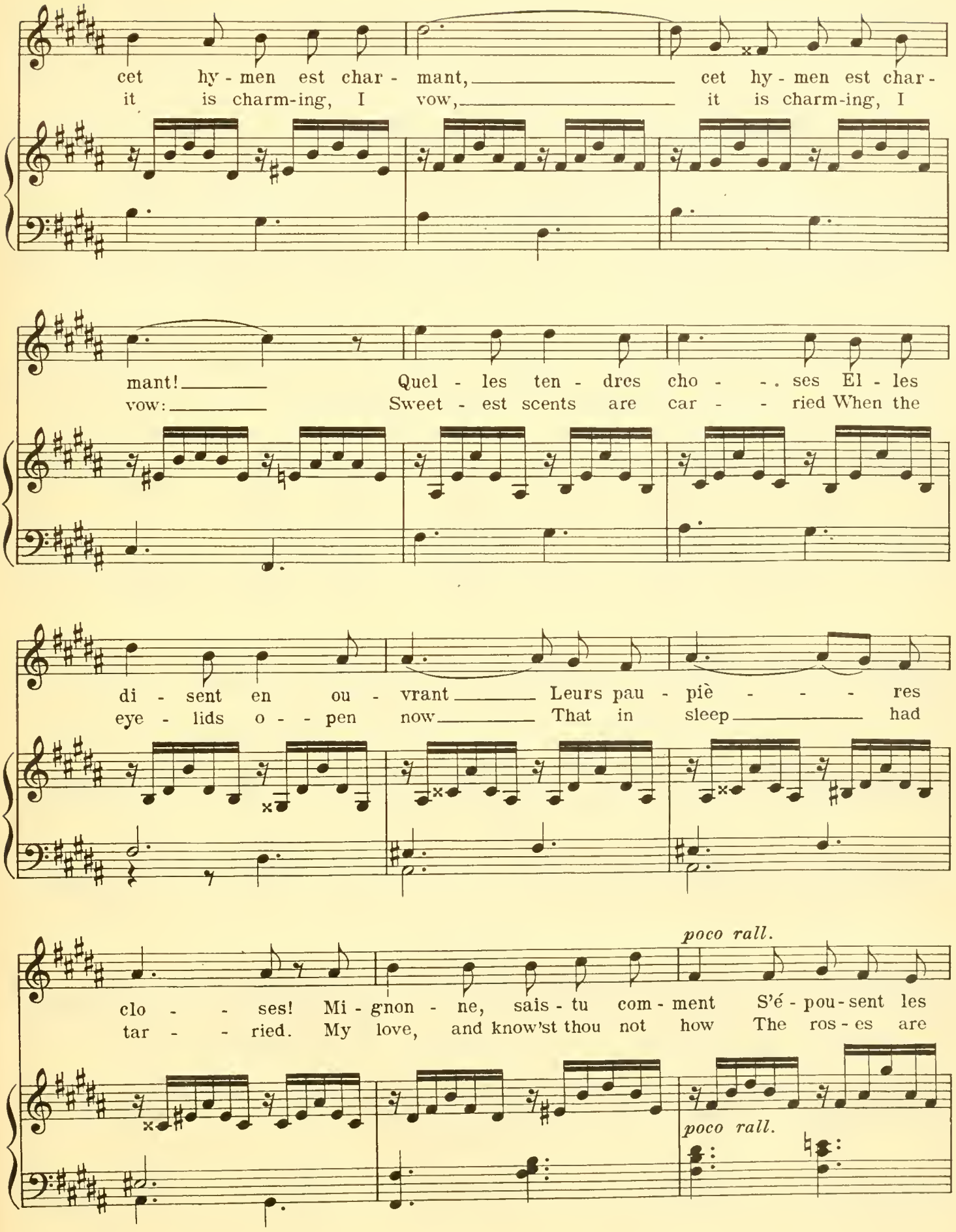
dolce

cantabile

Mi -
My

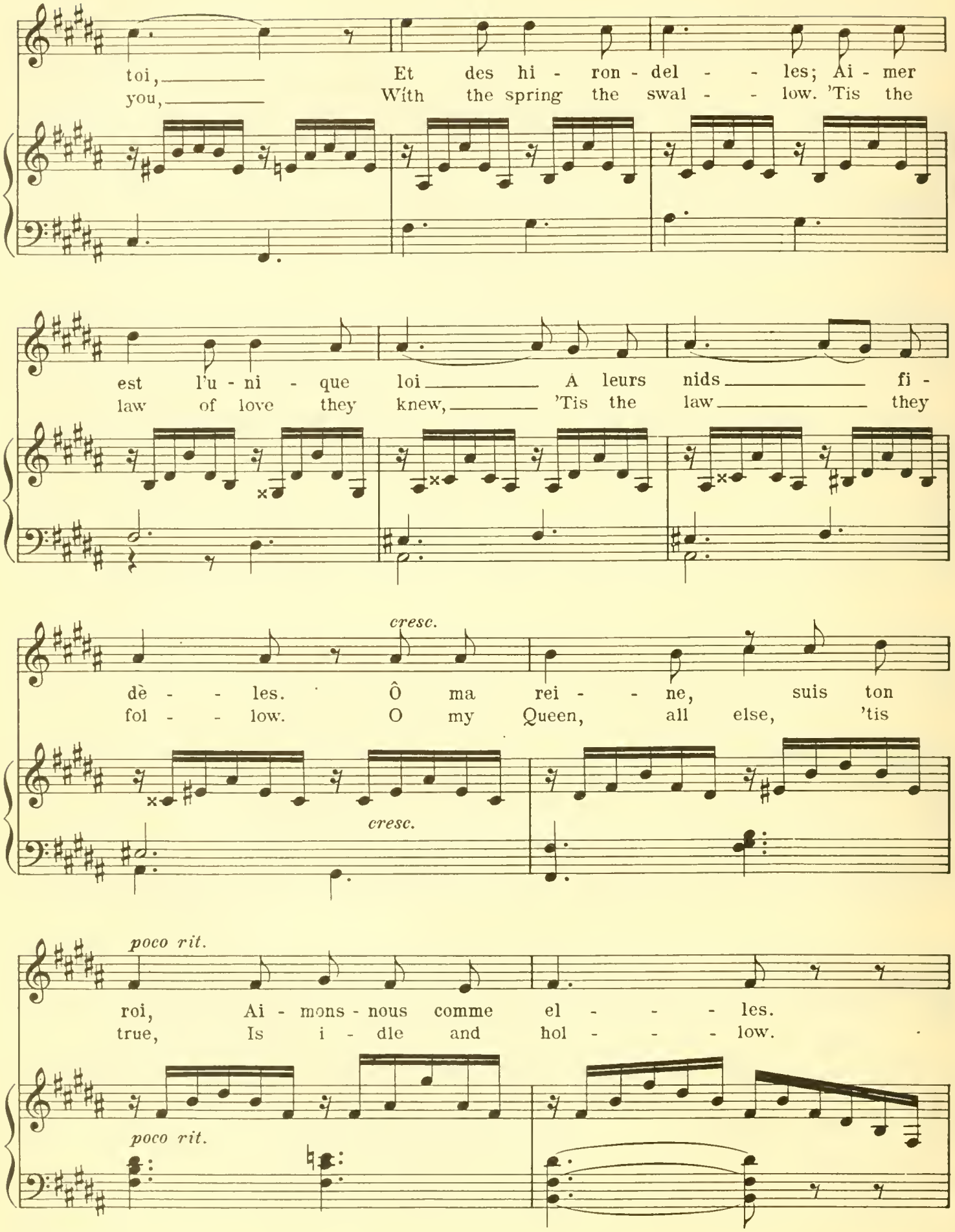
g'non - ne, sais - tu com - ment S'é - pou - sent les ro - - ses? Ah!
love, oh, know'st thou not how The ros - es are mar - - ried? Oh!

pp


cet hy - men est char - mant, cet hy - men est char -
it is charm-ing, I vow, it is charm-ing, I
mant! Quel - les ten - dres cho - - ses El - les
vow: Sweet - est scents are car - - ried When the
di - sent en ou - vrant Leurs pau - piè - - - res
eye - lids o - - pen now That in sleep had
poco rall.
clo - - ses! Mi - gnon - ne, sais - tu com - ment S'é - pou - sent les
tar - - ried. My love, and know'st thou not how The ros - es are
poco rall.


a tempo
dolce
ro - - ses? El - les di - sent: ai-mons-nous! Si courte est la
mar - - ried? Say the ros - es: "Let us love! The mo-ments are
pp a tempo
vi - e! Ay - ons les bai - sers plus doux, L'â - me plus ra -
fly - ing; Let us by our kiss - es prove That love is un -
cresc.
vi - e! Pen - dant que l'homme à ge - noux Doute, es - père ou pri - e!
dy - ing, While with prayers the world to move Men are vain-ly try - ing.
cresc.
f
poco rall.
Ô mes sœurs, em - bras - sons - nous! Si courte est la vi - e!
Come, ye sis - ters, let us love! The mo-ments are fly - ing!"
f
poco rall.


Tempo I
dolce
cantabile
Crois -
All
moi, mi - gnon - ne, crois - moi, Ai - mons - nous comme el - - les, Vois,
else, my sweet-heart, 'tis true, Is i - dle and hol - - low! See,
pp
le prin - temps vient à toi, Le prin - temps vient à
spring is com - ing to you, spring is com - ing to


toi, Et des hi - ron - del - - les; Ai - mer
you, With the spring the swal - - low. 'Tis the
est l'u - ni - que loi A leurs nids fi -
law of love they knew, 'Tis the law they
cresc.
dè - - les. Ô ma rei - - ne, suis ton
fol - - low. O my Queen, all else, 'tis
cresc.
poco rit.
roi, Ai - mons - nous comme el - - - les.
true, Is i - dle and hol - - - low.
poco rit.


a tempo
dolce
Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, Qu'est - il donc sur ter - re?
For, if love be put to flight, Is this life worth liv - ing?
pp a tempo
Notre ho - ri - zon est fer - mé, Om - bre, nuit, mys - tè - re!
Then the world would be but night; Dim shad - ows and griev - ing!
cresc.
Un seul phare est al - lu - mé, L'a - mour nous l'é - clai - re.
Love a - lone's a bea - con - light, Its rays ev - er giv - ing;
cresc.
f
poco rall.
dim. e rall.
Ex - cep - té d'a - voir ai - mé, Qu'est - il donc sur ter - re?
And, if love be put to flight, Is this life worth liv - ing?
f
poco rall.
dim. e rall.

Brises d'autrefois

(Henry Gauthier-Villars)

Breezes of Other Days.

English version by
Henry G.Chapman

Georges Hüe




poco rall.
de pa - ro - les en - ten - du - es Au-tre - fois, au so - leil
to me, man-y a word re - call - ing, Oth-er days, when the sun
colla voce
a tempo
poco rall.
— cou - chant, —
— was low —
mf
animato
Dans les parcs où nous pro - me -
O'er the fields where we trod the
poco rall.
animato
nâ - mes, L'or-gueil d'un jeune en-chan-te - ment Dans la croy-
heath - er, In all the pride of love's young dream; How sa-cred
f
f
an - ce du ser - ment Dont nous a - vons li - é nos â - mes:
did each promise seem, By which we bound our souls to - geth - er:


Più lento
a tempo
ff
Ô le su - prême en - chan - te - ment!
O for the joy of that young dream!
a tempo
f colla voce
f dim. e rall.
Più lento
p
Il pas - se dans tes lour - des tres - ses Un par-
And waft - ed from thy heav - y tress - es, Comes a
p
molto espressivo
fum sub - til et con - nu;
per - fume faint that I know,
Tout à l'heure il
So my heart, a
p
poco rall.
m'est re - ve - nu Au cœur de très
mo - ment a - go, Re - lived long and
poco rall.


len - tes ca - res - - ses De ce par - fum cher
ten - der ca - ress - - es In that dear per - fume
poco cresc.
sf
dim. molto
Tempo I
et con - nu;
that I know.
C'é - tait l'o -
It was the
colla voce
pp
deur des fleurs mou - ran - tes:
scent of dy - ing flow - ers:
Ro - ses, li - las,
Ros - es, per - haps,
la mano destra sempre
pp
p
lys et jas - min,
or ros - ma - ry,
Que, par - mi les an-ciens che - mins,
By the paths where they used to be,
Ap - por -
That the


pp
taient les bri - ses er - ran - tes Sur ces li -
breez - es blew from old bow - ers A - cross thy
rall.
a tempo
las
hair,
et ces jas - mins.
and brought to me.
a tempo
colla voce
p cresc.
pp
8
ppp

Les Roses d'Ispahan

(Leconte de Lisle)

The Rose of Ispahan

English version by
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré




f
Ô blan - che Le - ï - lah! que ton souf - fle lé - ger.
Oh, fair - est Le - i - la! than thy lips' light - est breath.
p
mf
p
p
mf marcato
p
Ta lè - vre est de co -
Thy lips are cor-al -
rail et ton ri - re lé - ger Son - ne mieux que l'eau vi -
red, and thy laugh - ter is light, Run - ning wa - ter it seems,
- ve et d'u - ne voix plus dou - - ce,
— yet is the sound far sweet - - er;


cresc. poco a poco
Mieux que le vent joy - eux qui ber - ce l'o - ran - ger,
Sweet - er than play - ful airs 'mid or - ange - blos - soms bright,
cresc. poco a poco
f
p
Mieux que l'oi-seau qui chan - te au bord d'un nid de mous - se.
Soft - er than bird that sings, and calls her mate to meet her.
mf
p
Ô Le - ï - lah! de - puis que de leur vol lé - ger
O Le - i - la! since ev - 'ry kiss has tak - en flight,
p sempre
sempre dolce
Tous les bai - sers ont fui de ta lè - vre si dou - ce,
Nor e'en one sin - gle kiss on thy sweet lips re - pos - es,


p
Il n'est plus de par - fum dans le pâ-le o-ran - ger,
All the fra - grance is gone from the or-ange-buds bright,
p
cresc.
Ni de cé - les - te a - rome aux ro - ses dans leur mous - -
All the per-fume of heav'n has left the moss - y ros - -
cresc.
f
f marc.
se.
es.
p
Oh!
Ah!
dim.
que ton jeu - ne a - mour, ce pa - pil - lon lé - ger, Re -
let thy sweet young love, a but - ter - fly, a - light, Here
p



PROPERTY OF CITY OF NEW YORK

Nell

(Leconte de Lisle)

English version by
M. Louise Baum

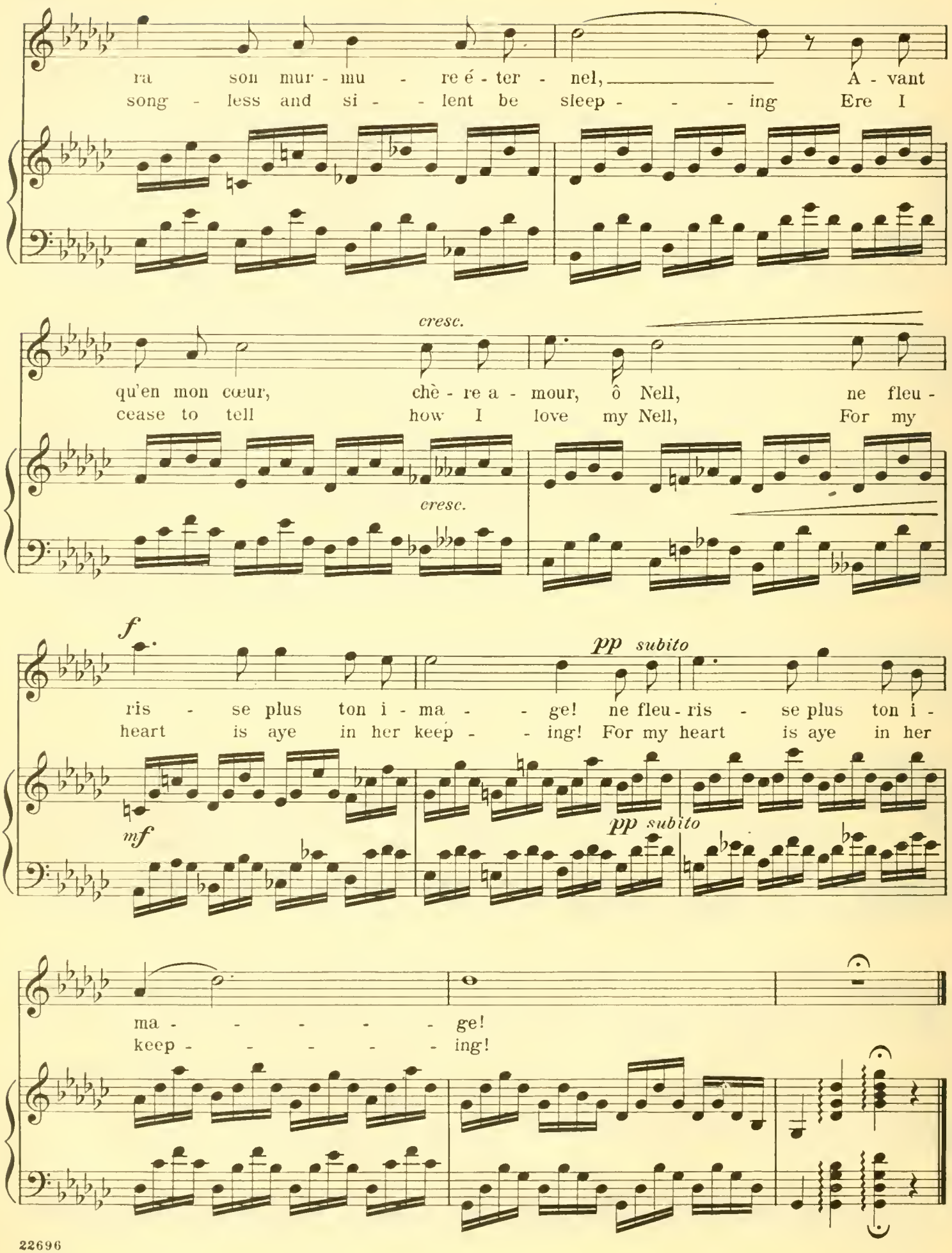
Gabriel Fauré. Op. 18, № 1




pe do - ré - - - e: mon cœur à ta rose est pa -
o'er and o'er, Thine ar - - dor it knows, thou June
pp
reil. Sous le mol a - bri de la
rose! From the arch - ing green of the
espress.
feuille om - breu - - - se Mon - te un sou - pir de vo - lup -
wood-land shad - - - y Floats forth a sigh, ec - stat - ic,
cresc.
té: Plus d'un ra - mier chante au bois
sweet, Ev - 'ry bough a - long doth ech - o
cresc.


f
é - car - té, Ô mon cœur, sa plain - te a - mou -
such a song Love-ly June, as mine to my
mf
p
reu - - - - - - - - - se.
la - - - - - - - - - dy!
pp
dolce
Que ta perle est dou - ce au ciel en - flammé,
Tho' the pearl-y light 'mid the ar - dent night
mf
É - toi - le de la nuit pen - si - ve! Mais com -
Is clear and sweet of thy fair moon, Far more
p


bien plus dou - - - ce est la clar - té vi - - - ve Qui ray -
sweet and clear is the shin - ing here, In my
cresc.
on - ne en mon cœur, en mon cœur char - -
love - light - ed heart, in my heart, O,
poco oresc.
f
mé!
June!
mf
pp
dolce
La chan - tan - te mer, le long du ri - va - - ge, tai - -
For thy sing - ing sea where white beach-es be Shall
dolciss.


ra son mur - mu - re é - ter - nel, A - vant
song - less and si - - lent be sleep - - - ing Ere I
cresc.
qu'en mon cœur, chè - re a - mour, ô Nell, ne fleu -
cease to tell how I love my Nell, For my
cresc.
f
pp subito
ris - se plus ton i - ma - - ge! ne fleu - ris - se plus ton i -
heart is aye in her keep - - ing! For my heart is aye in her
mf
pp subito
ma - - - - - ge!
keep - - - - - ing!

Rencontre

(Charles Grandmougin)

A Meeting

English version by
M. Louise Baum

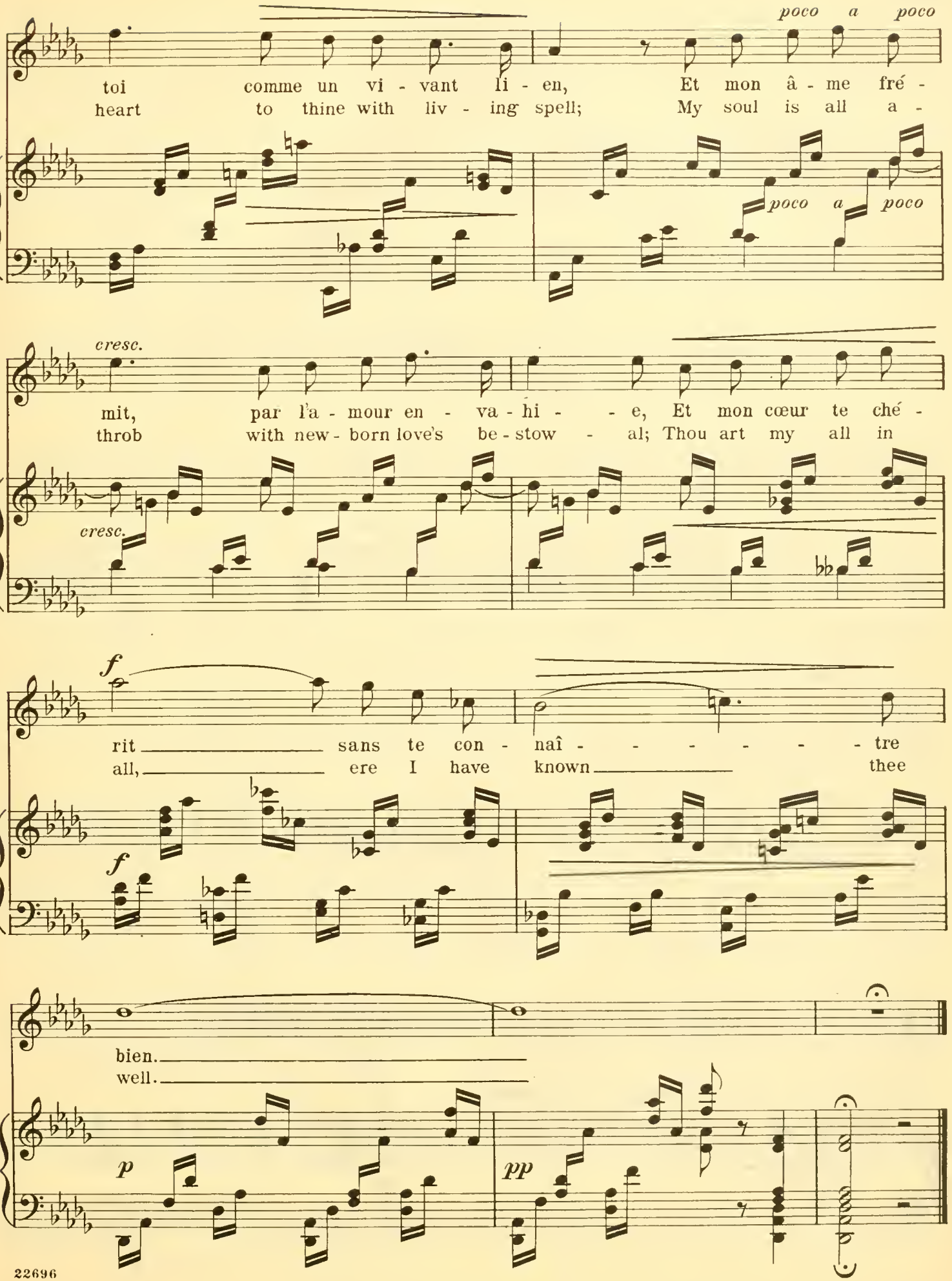
Gabriel Fauré. Op. 21, Nº 1




ré - - - - - e Et le rêve i - dé - al pour - sui -
set thee, The i - de - - al made real - ah! so
vi vai - - ne - ment? O passante aux doux
long sought in vain! O pass - er, sweet of
p
pp
yeux, se - rais - tu donc l'a - mi - e Qui ren-drait le bon -
face, wouldst thou but be my sol - ace, A friend to car - ry
poco a poco cresc.
heur au po - ète i - so - lé, Et vas - tu ray - on -
peace to the po - et a - part! Ah! wilt thou shine for
poco a poco cresc.


cresc.
ner sur mon âme af - fer - mi - e, Com-me le ciel na -
me, ll - lume my spir - it's pris - on, As shines his na - tive
cresc.
mf f
tal sur un cœur d'ex - i - lé?
sky on the ex - ile's sad heart?
mf f
p sempre
p
Ta tris-tes - se sau-vage, à la mien - ne pa - reil - le, Aime à
Thy un-tam'd, rest-less soul, of my own the true sis - ter, Loves to
voir le so - leil dé - cli - ner sur la mer!
watch how the sun dips red - ly to the sea!


De - vant l'im - men - si - té ton ex - ta - se s'é -
In awe be - fore the deep, thou to rap - ture art
veil - - - le, Et le char - me des soirs à ta belle
wak - - - en'd, And the twi - light's pure glow, sweet soul, is
dolce
âme est cher. U - ne mys - té - ri -
dear to thee! – A mys - ter - y di -
pp
euse et dou - ce sym - pa - thi - - e Dé - jà m'en - chaîne à
vine, a sym - pa - thy un - ut - ter'd, Al - read - y links my


poco a poco
toi comme un vi - vant li - en, Et mon â - me fré -
heart to thine with liv - ing spell; My soul is all a -
poco a poco
cresc.
mit, par l'a - mour en - va - hi - - e, Et mon cœur te ché -
throb with new - born love's be - stow - al; Thou art my all in
cresc.
f
rit sans te con - naî - - - - - - tre
all, ere I have known thee
f
bien.
well.
p
pp

L'Esclave

(Théophile Gautier)

English version by Dr. Th. Baker

The Bondmaid

ÉDOUARD LALO



Copyright, 1899, by G. Schirmer, Inc.
Printed in the U. S. A.


p cresc.
mf
Et par la fe - nê - tre gril - lé - - e
And, thro'_ the bars of my win - - dow,
pp
cresc.
mf
p
cresc. - - - -
f
Je re-gar - de l'oi - seau joy-eux fen-dant les cieux!___
see a - far___ the hap - py bird that cleaves the air!___
pp
cresc.
f
p
p a tempo
senza respirare
Au - près de lui,
A - wak - ning hope!
p
dim.
rit.
p a tempo
pp
belle es - pé - ran . - ce,
Por - te - moi___ sur tes
joy - ful - ly bear me
un - to him,___ on thy
pp


cresc.
ai - les d'or, S'il m'aime en - cor,
gold - en wing, if yet he love
cresc.
f
S'il m'aime en - cor!
me, if yet he love me!
f
dim.
p poco cresc.
p
dim.
Et pour en-dor-mir ma souf - fran - - ce, Sus - pens mon à - me
And wilt thou al - lay my love - an - - guish, then lay my spir - it
p poco cresc.
pp
dim.
pp
sur son cœur Comme u - ne fleur!
on his heart, as 'twere a flow'r!
ppp
ppp

Soir

(Albert Samain)

Evening

English version by
Henry G. Chapman

Gabriel Fauré. Op. 74, Nº 2




dolce sempre
rir? Mets sur mon front tes mains fraî - ches comme une eau
die? Be thy cool hands on my fore - head like wa - ters
sempre pp
pu - - re, Mets sur mes yeux tes mains dou - ces com - me des
chil - ly, Thy gen-tle hands on my eye - lids soft as a
cresc.
fleurs, Et que mon âme où vit le goût se - cret des
flow'r, And thou my soul, that loves to live in sor - row's
cresc.


p
pleurs, Soit comme un lys fi - dèle et
pow'r, Shalt at thy gir - - dle, pure and
cresc.
3
f
pâle à ta cein - tu - - - re!
true, wear like a lil - - - y!
f
dim.
p
C'est la pi - tié qui pose ain - si son doigt sur
'Tis sym - pa - thy that thus on us its hand has
p


poco a poco cresc.
nous, Et tout ce que la terre a de sou-pirs qui mon - tent, Il
laid, And ev-'ry hu-man sigh that from the earth a - ris - es I
poco a poco cresc.
f
sem - ble, qu'à mon cœur en-i-vré, le ra - con - tent Tes
fan - - cy that my pas - sionate heart sur - pris - es In thine
f
sempre f
yeux le - vés au ciel, si tris - - - tes
eyes up-raised to heav'n, so gen - - - tle
p pp
et si doux!
and so sad.
p
pp

La Chanson de l'Alouette

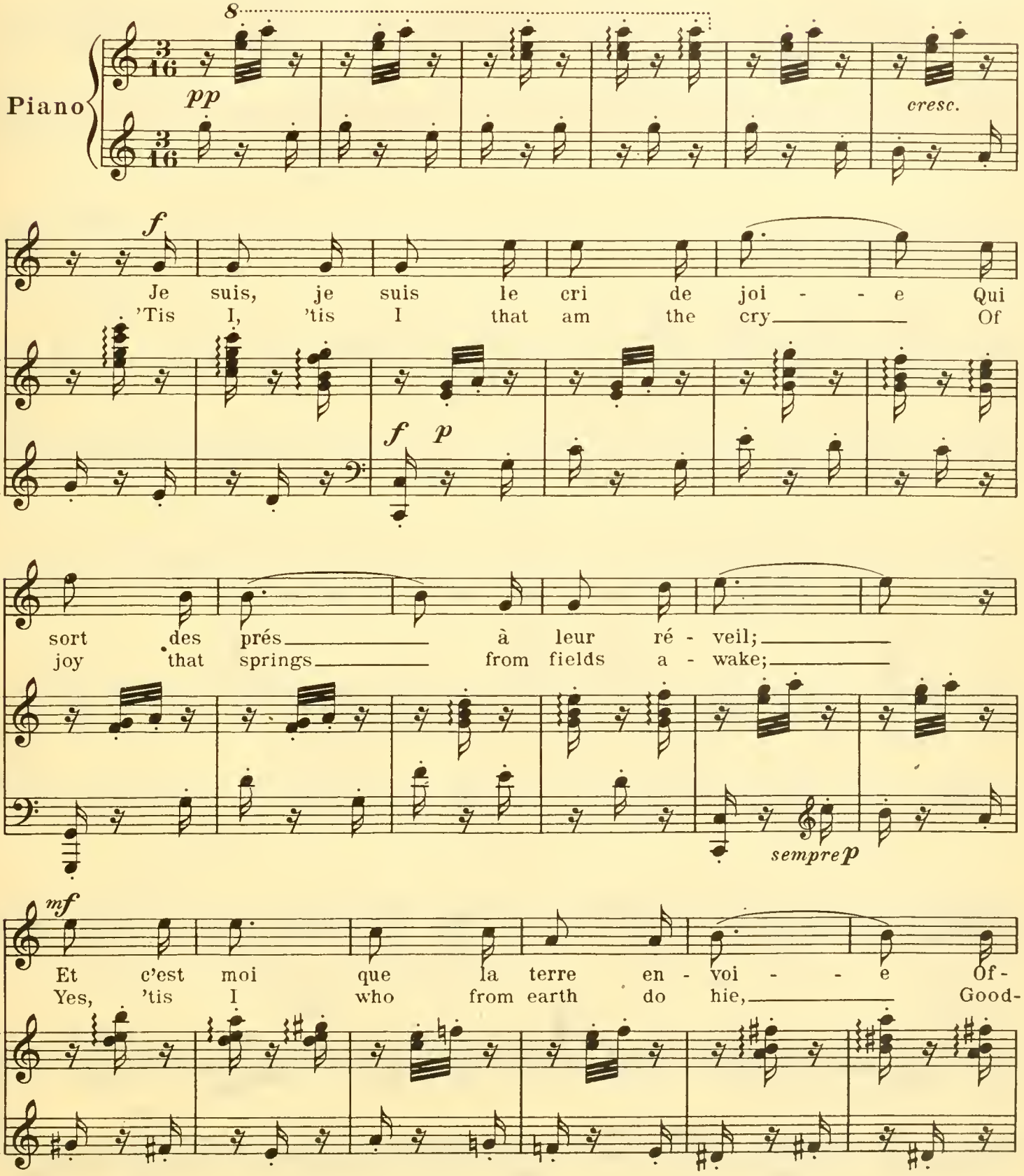
(V. de Laprade)

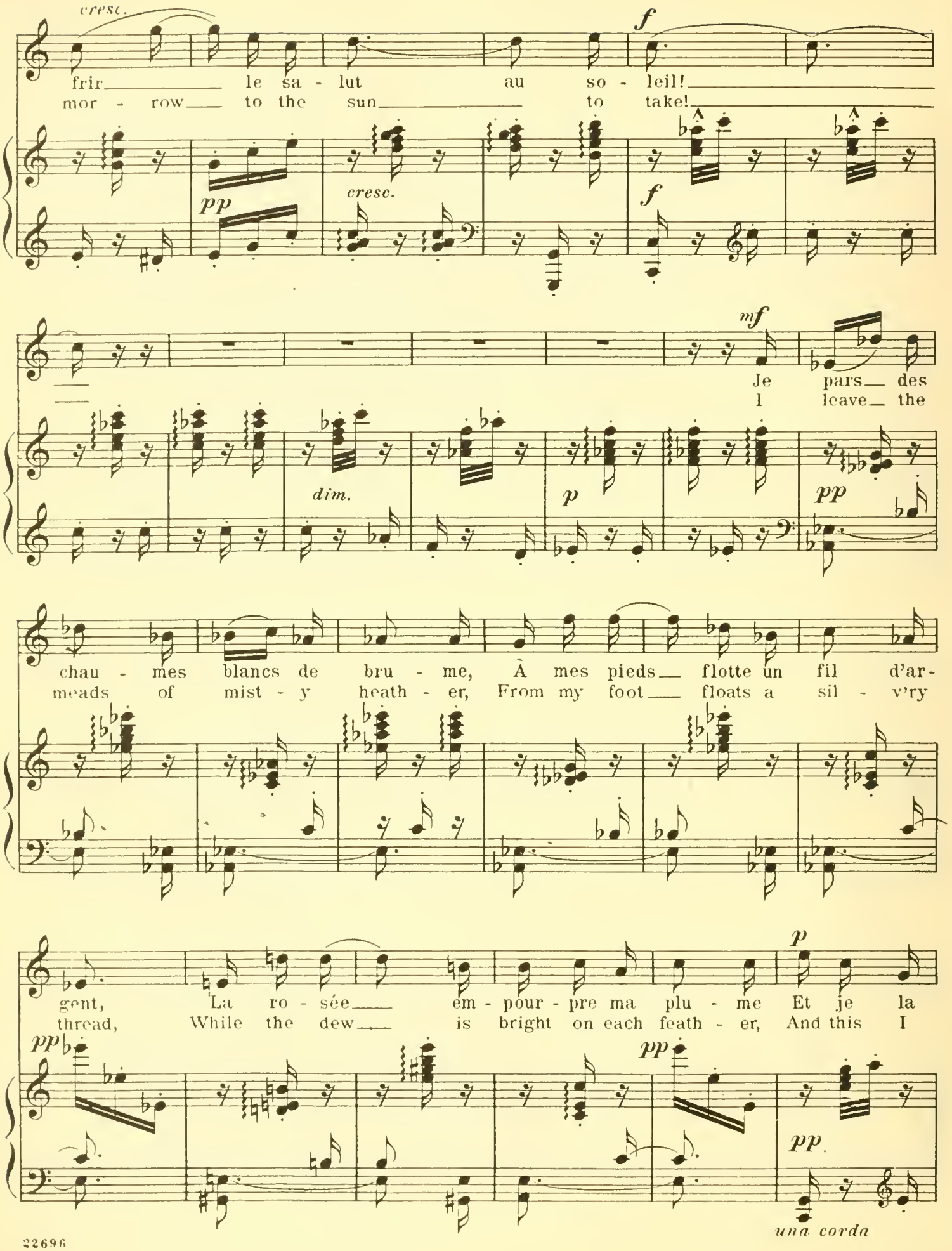
English version by
Henry G. Chapman

The Lark's Song

Vivace (♪. = 80)

Édouard Lalo




cresc.
frir le sa - lut au so - leil!
mor - row to the sun to take!
pp
cresc.
f
f
mf
Je pars des
I leave the
dim.
p
pp
chau - mes blancs de bru - me, À mes pieds flotte un fil d'ar-
meads of mist - y heath - er, From my foot floats a sil - v'ry
gent, La ro - sée em - pour - pre ma plu - me Et je la
thread, While the dew is bright on each feath - er, And this I
p
pp
pp
pp
una corda

sè - - me en vol - ti - geant! Je plane et
scat-ter from o - ver - head. The first am

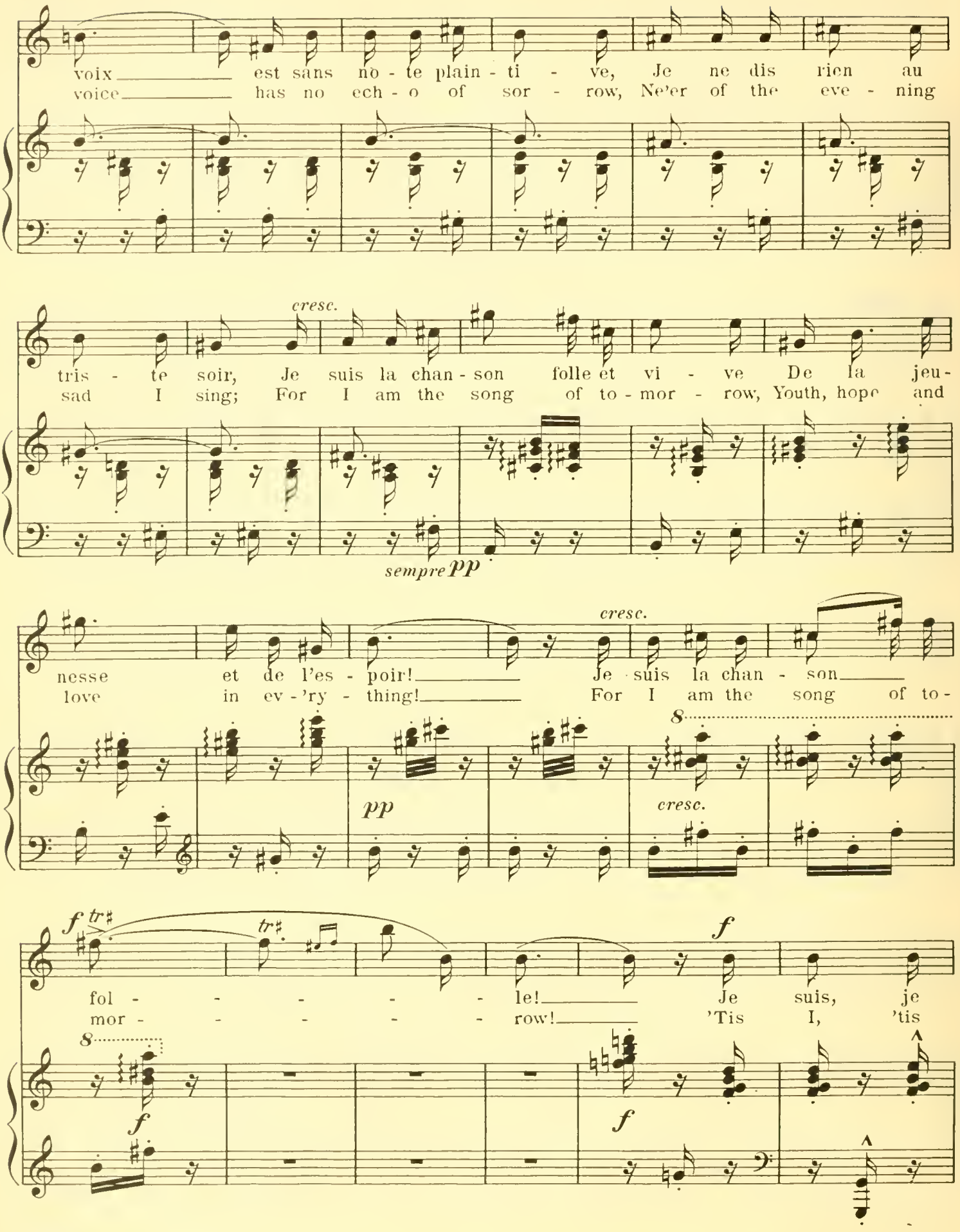
cresc.

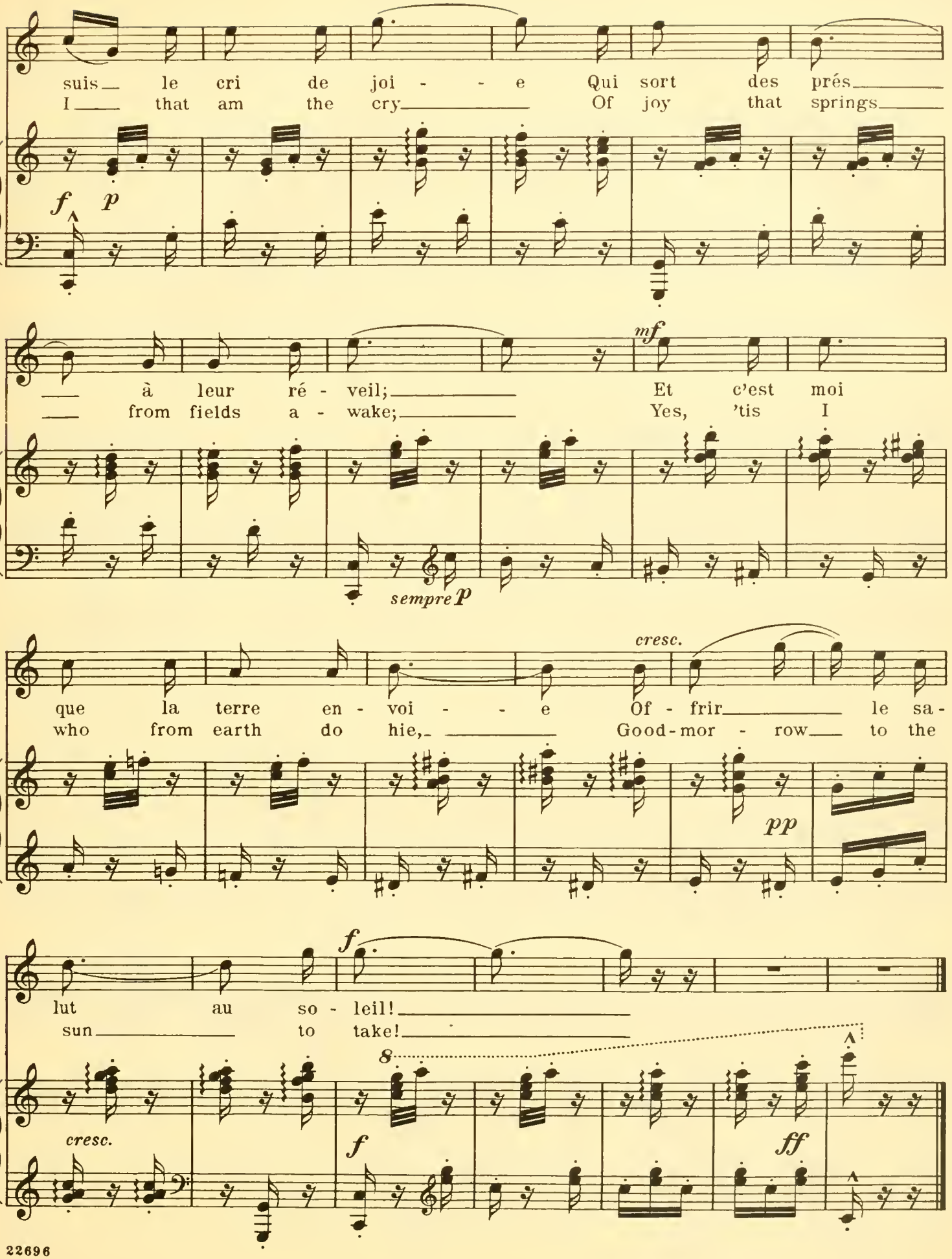
tre corde

chan - te la pre - miè - - re Dans l'a - zur frais où l'aube é - clot,
I to rise a - sing - ing In the bright air, when morn-ing breaks,

Je me bai - gne dans la lu - mière Et vais me mi -
Bathe my - self in sun - shine while wing - ing O - ver the

rer dans un flot! Ma
mir - ror of the lakes. My


voix est sans no - te plain - ti - ve, Je ne dis rien au
voice has no ech - o of sor - row, Ne'er of the eve - ning
cresc.
tris - te soir, Je suis la chan - son folle et vi - ve De la jeu-
sad I sing; For I am the song of to - mor - row, Youth, hope and
sempre pp
nesse et de l'es - poir! Je suis la chan - son
love in ev - 'ry - thing! For I am the song of to -
cresc.
pp
cresc.
fol - - - - - le! Je suis, je
mor - - - - - row! 'Tis I, 'tis
f
f
f


suis le cri de joi - - e Qui sort des prés
I that am the cry Of joy that springs
f p
à leur ré - veil; Et c'est moi
from fields a - wake; Yes, 'tis I
mf
sempre p
que la terre en - voi - - e Of - frir le sa -
who from earth do hie, Good-mor - row to the
cresc.
pp
lut au so - leil!
sun to take!
f
cresc.
f
8
ff

Sur une Tombe

On a Tomb

English version by
Henry G. Chapman

Guillaume Lekeu





PROPERTY OF CITY OF NEW YORK


ver, où ma pen - sée a re - vé - cu ton sou-ve - nir, se sont en-
eves, when all my thoughts were filled with memo-ries of thee, are o-ver
2 Ped. 2 Ped. 2 Ped. 2 Ped. 2 Ped. 2 Ped.
rall.
fuis; et c'est ta tom - be qu'au-jour - d'hui j'ai vou - lu re -
now; And 'tis thy tomb that once a - gain I have come to
più pp
ppp una corda
colla voce
Lento assai
Tempo I
voir.
see.
pp 3
tre corde
Oh! puis - ses - tu, de cet - te tombe ai - mée où les vio - let-tes et les
Ah! would that thou, from this dear grave of thine, where now these vi - o - lets and
pp
pp una corda


ro - ses pro - tè - gent dou - ce - ment ton pai - si - ble som -
ros - es so ten - der - ly pro - tect and watch o - ver thy
tre corde
meil, puis-ses - tu res - pi - rer la sen - teur tris-te et
rest, would that thou couldst in - hale aught of the sweet, sad
sfpp
una corda
sino al Fine
pp
Ped.
ten - dre de l'im-mor-tel - le fleur qu'en mon cœur fit é - clo - re
per - fume of the im-mor-tal flow'r that our love ev - er - last - ing
pp
ppp
Ped.
Lento assai
dolce
dolciss.
no - tre A - mour é - ter - nel, no - tre A - mour é - ter - nel!
has brought forth in my breast, has brought forth in my breast!
pp
ppp
ppp
Ped.

Le Nil

(Armand Renaud)

English version by
Henry G. Chapman

The Nile

Xavier Leroux




mf
nuit,
Ah!
bove,
Ah!
3
p
Ped.
*
Ped.
*
f
Ah!
Ah!
dim.
p
Ped.
*
Ped.
*
pp
pp
Des sphinx, aux
On ei - ther
pp
Ped.
*
Ped.
*
bords, sur deux rangs se dé - rou - - lent...
shore lines of Sphynx-es are sleep - - ing,
pp
Ped.
*
Ped.
*


cresc.
Ped.
Ped.
f
Ah!
Ah!
f
Ped.
Ped.
pp
Ah!
Ah!
sf
pp
Ped.
Ped.
mf
pp
Au mi -
While be -
mf
p
Ped.
Ped.


rit. molto
lieu, no - tre bar - que fuit.
tween them our bark doth move.
ppp
rit. molto
Ped.
Un poco più lento
Le bien-ai - mé, s'ac-cou - dant sur la proue,
He that I love, lean-ing there at the prow,
pp
mf
p
cresc.
Lais - se er - rer sur moi son œil
Gaz - es with eyes all ten - der on
a piacere
sf
col canto
doux;
me;
Moi, ren-ver-sant la tê - te,
I, lean-ing back my head, Shake
p a tempo
a tempo


cresc
mf rall.
cresc.molto
je se - coue Mes che-veux d'or sur ses ge - noux.
down and throw My gold-en hair o-ver his knee.
p
cresc.
mf
col canto
Led.
pp a tempo
Et les grands sphinx, dans la plai - ne in - fi -
Then the great Sphynx - es on vague, end - less
pp
a tempo
cresc.
mf
nie,
plains,
p
Nous re-gar-dant pas - ser près d'eux,
Watch - ing us slow - ly pass - ing through,
8
cresc. poco a poco
cresc.
Con - fu - sé - ment ver - sent une har-mo -
Mys - te - rious - ly pour har - mo - nious
f
sf
f


nie, ver - sent une har-mo - nie Qui
strains, pour har-mo - nious strains De -
rall.
a tempo
tombe en a - mour sur nous deux.
scend - ing as love on us two.
col canto
f
a tempo
mf
p
mf
3
3
8
ppp
Ped.
22696

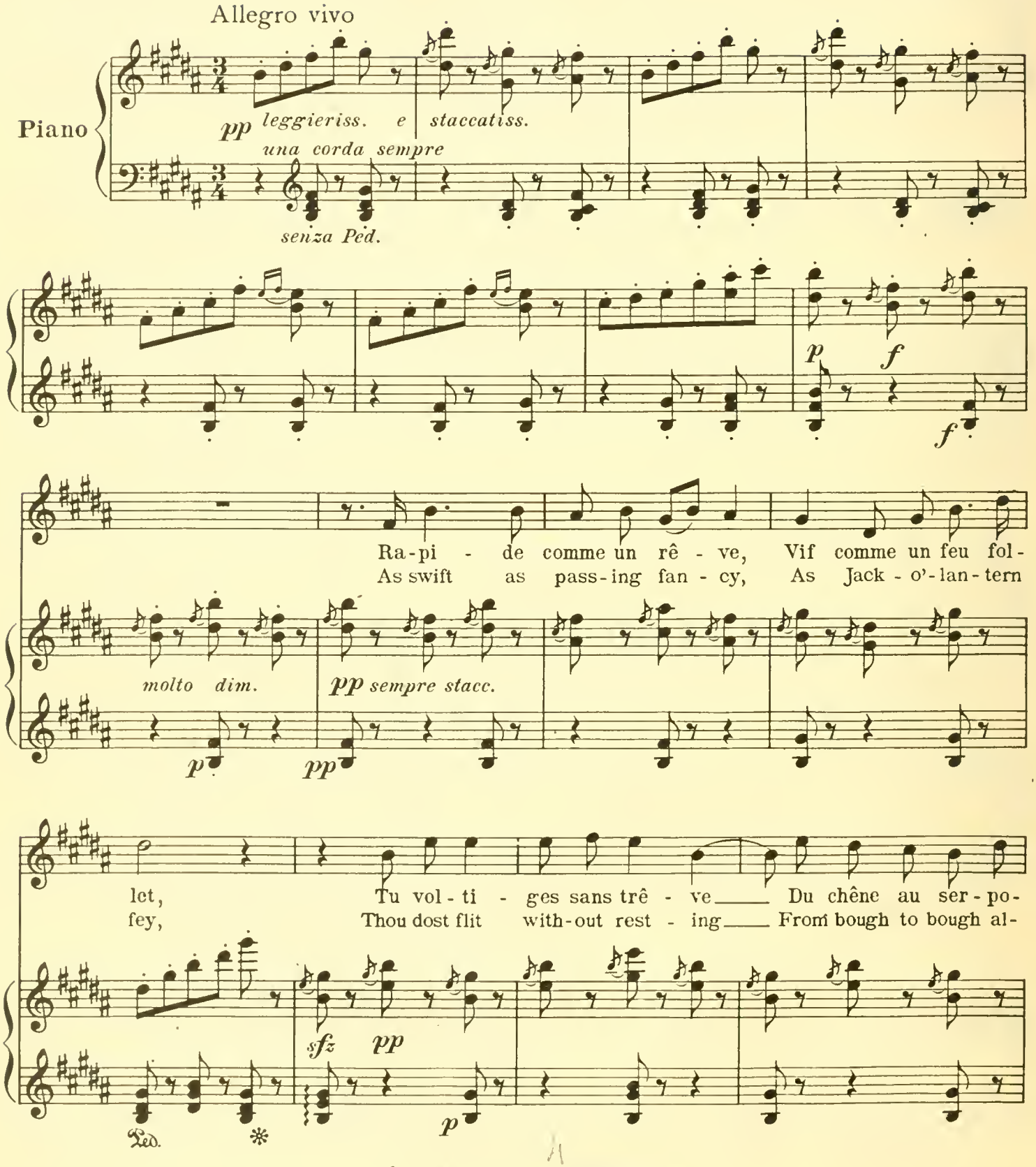
Le Roitelet

(A. Theuriet)

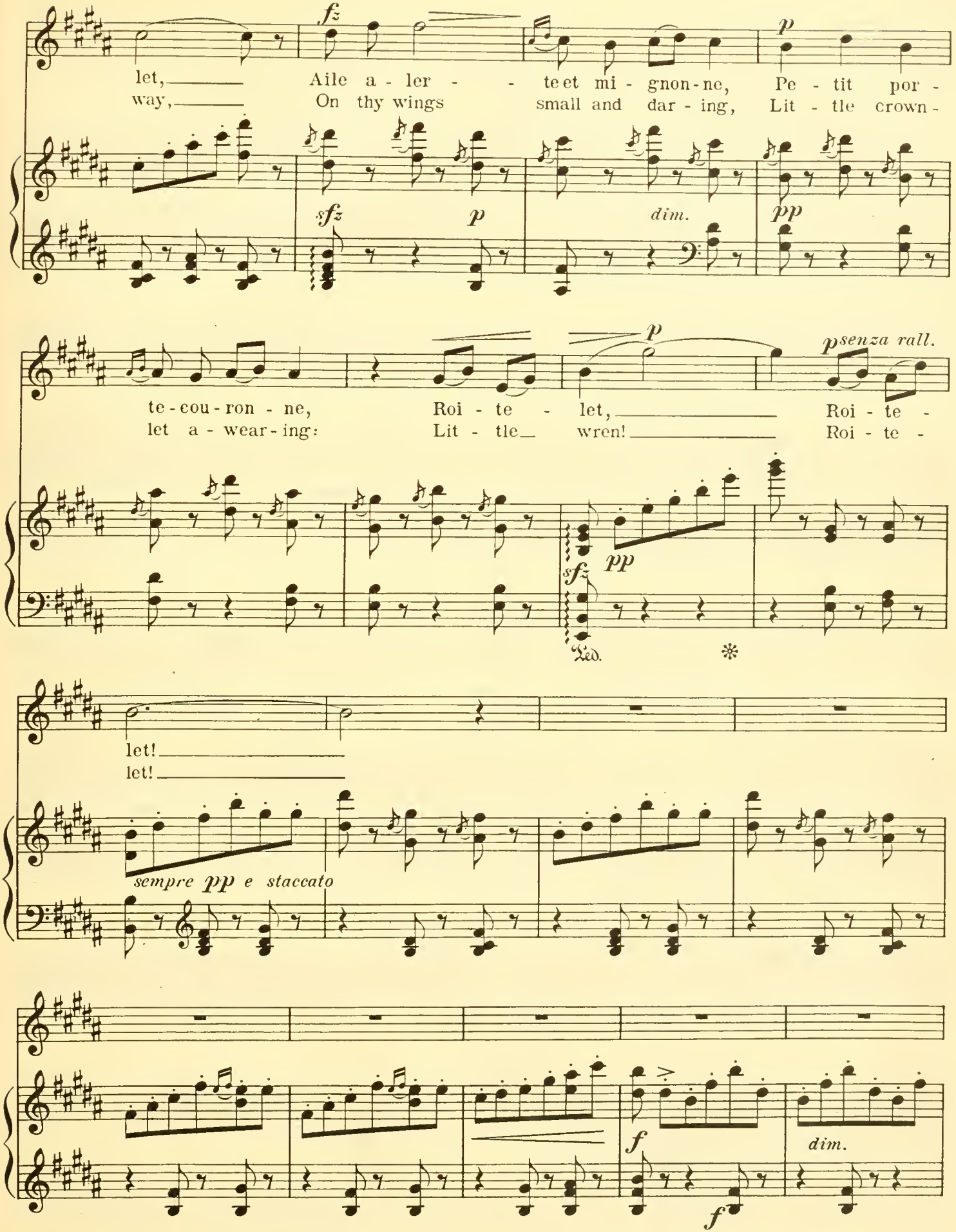
The Wren

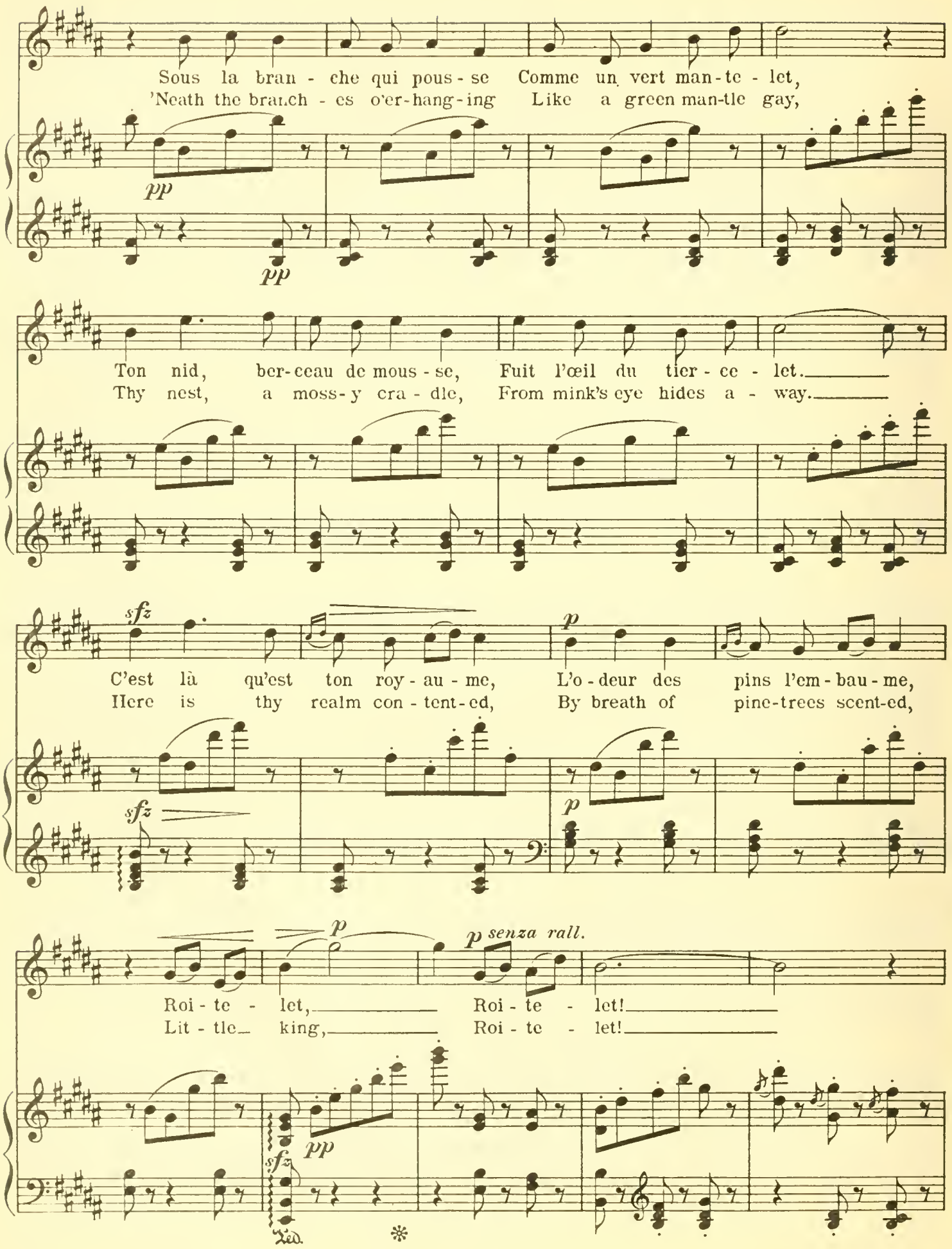
English version by
Henry G. Chapman

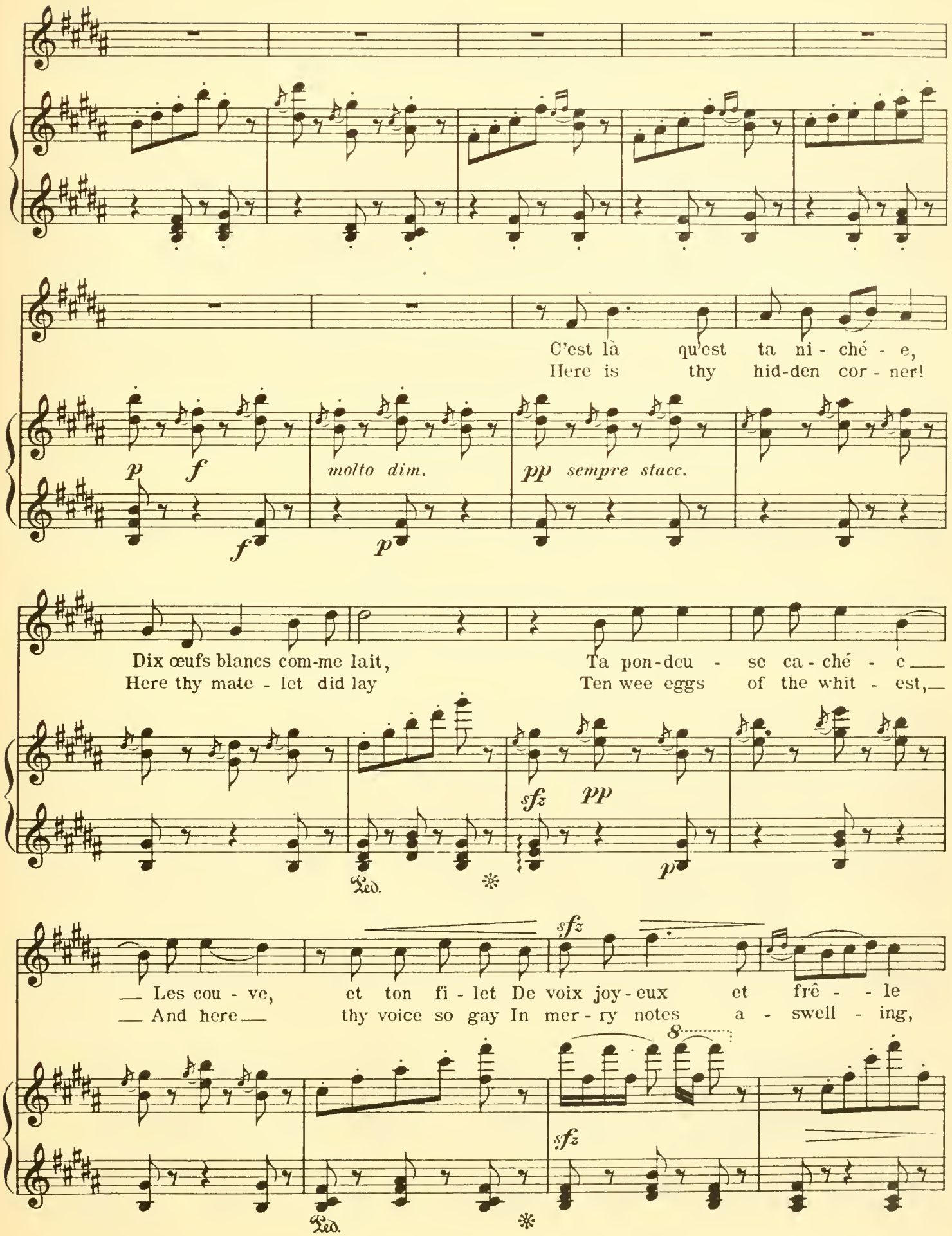
E. Paladilhe



Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.


let, Aile a - ler - - te et mi - gnon - ne, Pe - tit por -
way, On thy wings small and dar - ing, Lit - tle crown -
fz
p
sfz
p
dim.
pp
te - cou - ron - ne, Roi - te - let, Roi - te -
let a - wear - ing: Lit - tle wren! Roi - te -
p
p senza rall.
sfz
pp
Ped.
let!
let!
sempre pp e staccato
f
dim.
f


Sous la bran - che qui pous - se Comme un vert man-te - let,
'Neath the branch - es o'er-hang-ing Like a green man-tle gay,
pp
pp
Ton nid, ber-ceau de mous - se, Fuit l'œil du tier - ce - let.
Thy nest, a moss-y cra - dle, From mink's eye hides a - way.
sfz
C'est là qu'est ton roy - au - me, L'o - deur des pins l'em - bau - me,
Here is thy realm con - tent - ed, By breath of pine-trees scent-ed,
sfz
p
p
p
p senza rall.
Roi - te - let, Roi - te - let!
Lit - tle king, Roi - te - let!
pp
sfz
Ped.
*


C'est là qu'est ta ni - ché - e,
Here is thy hid-den cor - ner!
p f
molto dim.
pp sempre stacc.
Dix œufs blancs com-me lait,
Here thy mate - let did lay
Ta pon-deu - se ca - ché - e
Ten wee eggs of the whit - est,
sfz pp
Ped.
Les cou - ve,
And here
et ton fi - let De voix joy - eux et frê - le
thy voice so gay In mer - ry notes a - swell - ing,
sfz
8
sfz
Ped.


p
Dit par - tout la nou - vel - - - le, Roi - te -
Joy - ful ti - dings is tell - - - ing, Lit - tle
8
pp
p
p senza rall.
let, Roi - te - let!
wren! Roi - te - let!
sfz
pp
sempre pp e stacc.
Ped.
Même en hi -
In win - ter
f
dim.
pp
f
pp


ver en - co - re L'arbre en-tend ton sif - flet, Ta huppe à
e'en thy twit - ter Do we hear 'midst the snow, Thy ruf - fled
crête au - ro - re y laisse un chaud re - flet, Et les bois
crest doth glit - ter, And shed a rud-dy glow, And the woods,
blanes de gi - vre Par toi seul sem-blent vi - vre, Roi - te -
white and lone - ly, Seem a - live thro' thee on - ly, Lit - tle
let, Roi - te - let!
wren! Roi - te - let!
sfz
pp
f
ff
Ped.
*

Les trois Prières

(Emm. des Essarts)

Three Prayers

English version by
Henry G. Chapman

E. Paladilhe




mets mon cœur dans un Pa - ter, Pour que ta vo - lon - té soit
hum - bly pray: "Thy will be done;" But 'tis thy will I would be
p
dim.
fai - te. Ô mon cher oi - seau bleu rê - vé, En -
do - ing. Ah, dear blue - bird of my dreams, My
sfz
cresc.
Ped.
fant gar - dienne et bon gé - ni - e, Je mets mon cœur dans
guar - dian an - gel! be't con - fess - ed, "A - ve Ma - ri - a"
sfz
f
p
un A - ve, Pour que tu sois la plus bé - ni - e.
I may pray, But thou it is I'd have most bless - ed.
pp


p
Et comme en u - ne cou - pe d'eau Se
As one may see a wilt - ed flow'r In
p
Led.
Led.
pen - che la fleur ra - ni - mé - - - e, Je
wa - ter - vase its life re - cov - - - er, In -
f
Led.
Led.
mets mon cœur dans un Cre - do, Pour que tu sois la plus ai -
to this creed I put my heart: That I a - lone am thy true
a piacere
f
sfffz
p col canto
mé - e.
lov - er.
a tempo
sfz
pp

Psyché

(Pierre Corneille)

English version by
Henry G. Chapman

E. Paladilhe



Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.
Printed in the U. S. A.


bai - sent trop sou - vent, Vos che - veux souf - frent trop les ca - res - ses du
of - ten finds your cheek, In your hair now the winds play hide and
vent. Quand il les flat - te, j'en mur - mu - re! L'air
seek. Of such de - vo - tion I am jeal - ous! The
mê - me que vous res - pi - rez A - vec trop de plai - sir pas - se sur vo - tre
air you breathe makes far too free, Stray-ing o - ver your lips more warm-ly than jo -
dim.
Animato
bou - che. Votre ha - bit de trop près vous tou - che! Votre ha -
cose - ly; And your gown clasps your breast too close - ly! and your


poco rit.
dim.
Tempo I
bit de trop près vous tou - che!
gown clasps your breast too close - ly!
Et si - tôt que vous sou - pi -
And I feel, when you heave a
dim.
poco rit.
p
p
cresc.
rez Je ne sais quoi qui m'ef - fa - rou - che
sigh, Some - thing with - in that cries mo - rose - - ly:
cresc.
rit.
Craint, par - mi vos sou - pirs, des sou - pirs é - ga -
Ah, she sighs, but she sighs not for me, not for
f
dim.
p
colla voce
rés!
me!
p
a tempo
Ped.
Ped.
Ped.

La Solitaire

(Armand Renaud)

From the "Mélodies Persanes"

In Solitude

English version by
Henry G. Chapman

C. Saint-Saëns

Allegro appassionato

Piano

f

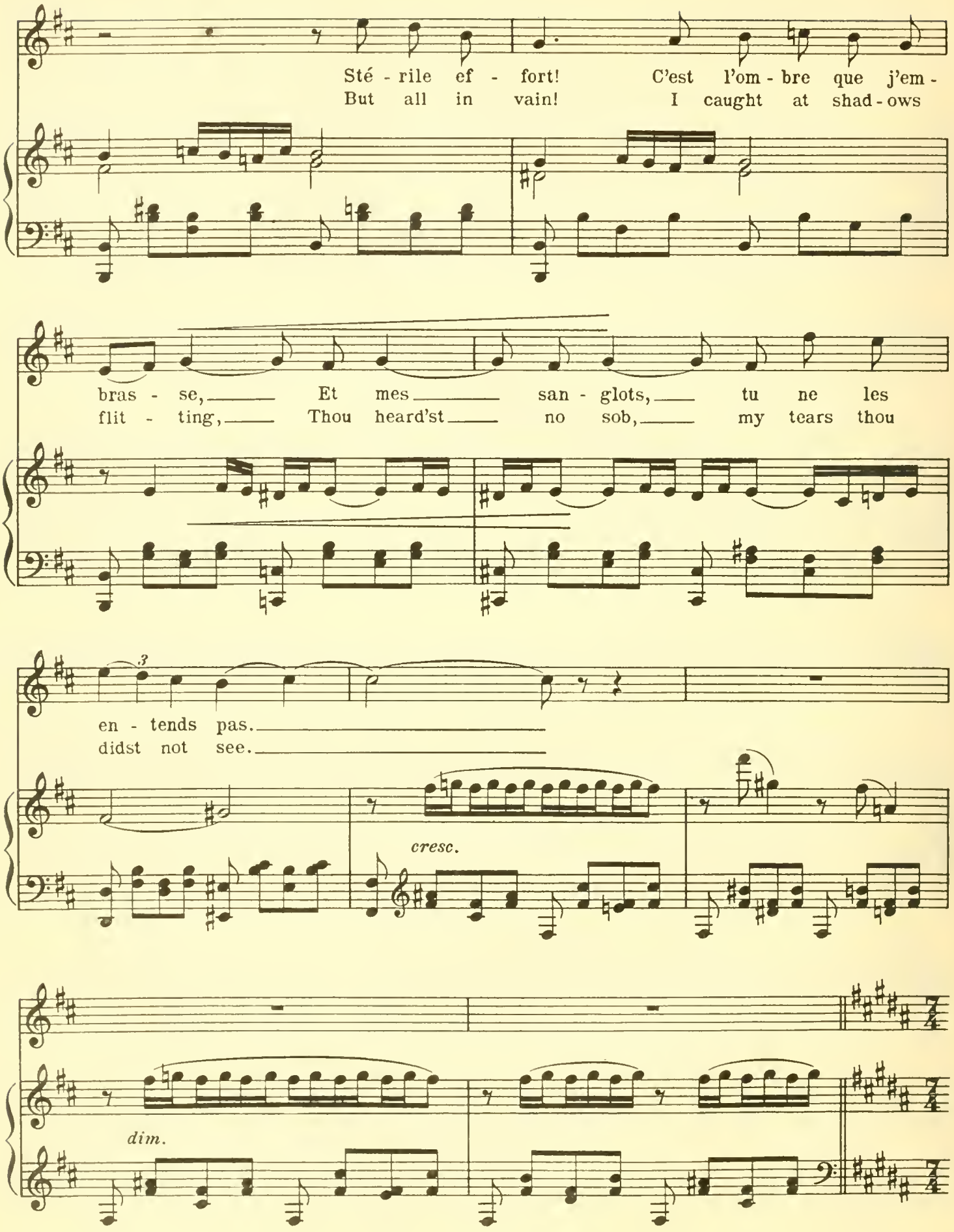
f

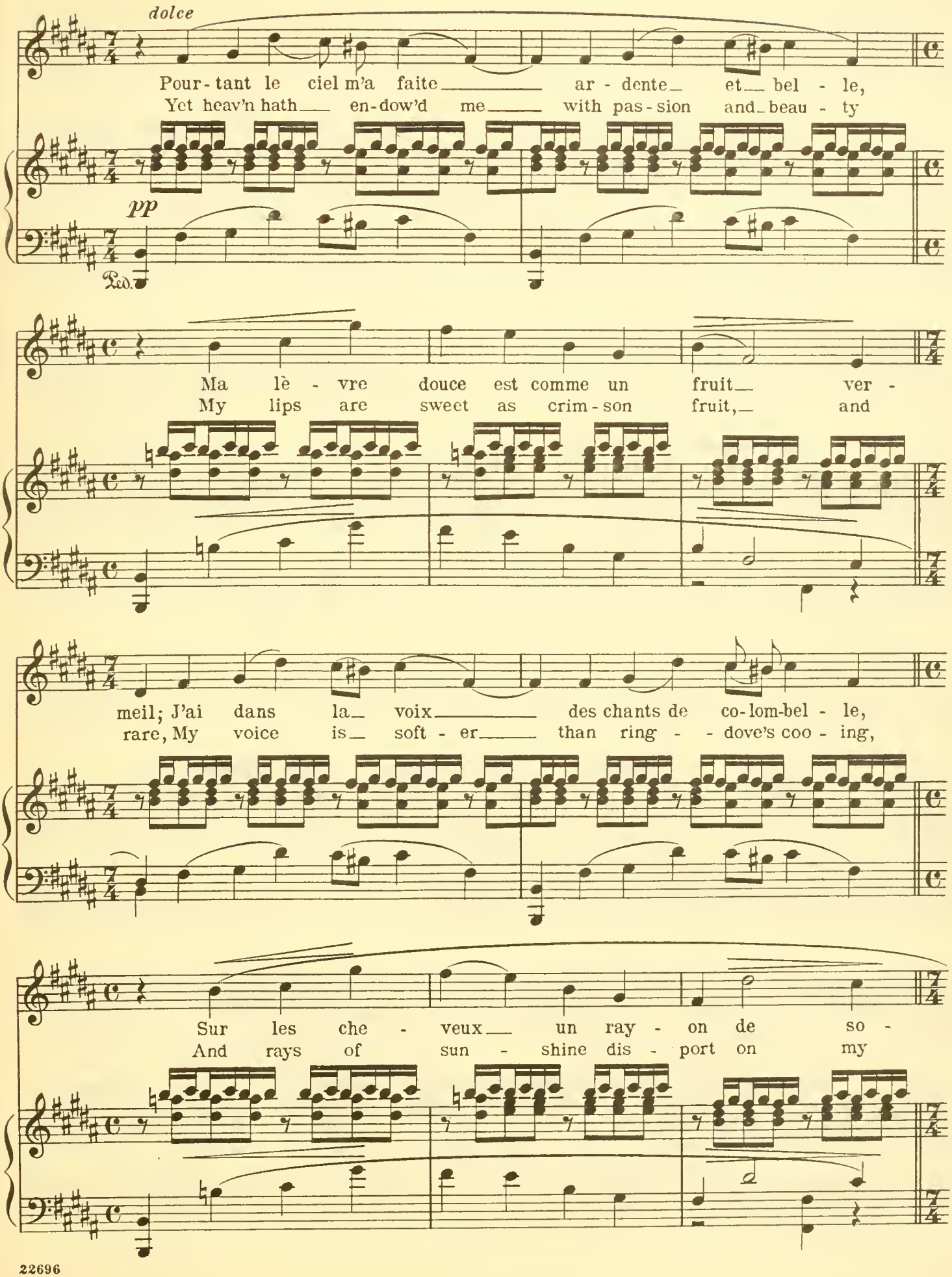
Ô fier_ jeune homme, ô_ tu -
Ah, haugh - ty_ youth, O_ thou_

mf

eur_ de ga - zel - les, Ca - va - lier pâle_ au re - gard de ve - lours,_
slay - er of wild deer, Thou horse-man pale,_ of the dark, ten-der eye,_


Sur ton che - val dont les pieds ont des ai - les
I would that thou on thy wing - foot - ed charg - er
Em - por - te - moi vers le ciel des a - mours.
Wouldst bear me up to love's heav'n on high.
J'ai bien sou - vent, la nuit, sur ma ter - ras - se,
Oft have I in the night, all lone - ly sit - ting,
Ver - sé des pleurs en te ten - dant les bras.
Shed man - y a tear, and stretched my arms to thee;


Sté - rile ef - fort! C'est l'om - bre que j'em -
But all in vain! I caught at shad - ows
bras - se, Et mes san - glots, tu ne les
flit - ting, Thou heard'st no sob, my tears thou
3
en - tends pas.
didst not see.
cresc.
dim.


dolce
Pour-tant le ciel m'a faite ar-dente et bel-le,
Yet heav'n hath en-dow'd me with pas-sion and beau-ty
pp
Ped.
Ma lè-vre douce est comme un fruit ver-
My lips are sweet as crim-son fruit, and
meil; J'ai dans la voix des chants de co-lom-bel-le,
rare, My voice is soft-er than ring-dove's coo-ing,
Sur les che-veux un ray-on de so-
And rays of sun-shine dis-port on my


leil.
hair.
Mais en - fer - mée
But pris - on'd here,
pp
et cou-ver - te de voi - - les,
in a pal - ace re-pin - - ing,
Dans un pa -
I lan - guish
lais, je meurs loin du vrai bien.
far from all I hold most dear.
Pour - quoi des fleurs,
Why bloom the flow'rs?
et pour-quoi des é - toi - - les,
why are stars yon-der shin - - ing,


Si mon cœur bat et si tu
While beats my heart and thou dost
n'en sais rien?
nev - er hear?
cresc.
f
f
Mon bien - ai - mé, ter - ri - - bles sont tes ar - mes,
Ah, dear my love, thine arms in - deed are might - y,
mf


Ton long fu - sil, ta lan - ce, ton poi-gnard, Et plus_que tout, tes yeux_
Thy gun so long, thy poi-gnard and thy lance, But, worst of_ all, thine eyes_
__ aux som-bres char_mes, Per-çant un cœur a - vec un seul re -
__ of dark-some beau - ty, That pierce the heart with but one sin-gle
gard._____ Ô fier_ jeune homme, ô_ tu -
glance._____ Oh, haugh - ty_ youth, oh_ thou
eur__ de ga - zel - les, A leur des - tin mon
slay - er of wild__ deer, Like theirs my fate, me



PROPERTY OF BOOSEY & CO. NEW YORK

Le Lever de la Lune

(Poetry imitated from Ossian)

Moonrise

English version by
Henry G. Chapman

C. Saint-Saëns




dolce
Fil - le ai-ma - ble du ciel, à pas lents et sans bruit, Tu
Beau-teous daughter of heav'n, slow thy step, soft and light; Thou
glis - ses dans les airs ___ où bril - le ta cou-ron - ne;
glid - est thro' thine airs ___ and bright thy crown doth spark - le;
Et ton pas - sa - ge s'en - vi - ron - ne
While round thy state - ly pro - gress cir - cle,
Du cor-tè - ge pom-peux des so - leils de la nuit.
In proces-sion-al train, all the suns of the night.


Que fais-tu loin de nous quand l'au - be blan-chis - san - te Ef -
Far - est thou far a - way when morn - ing breaks up - on thee, And
face à nos yeux, à nos yeux at-tris-tés Ton sou - ri - - re char -
takes from our sight with re - gret, from our sight Both the charm of thy
mant et tes mol - les clar - tés? Vas -
smile and the aid of thy light? Dost
tu, comme Os - si - an, plain - ti - - ve, gé - mis -
thou, like Os-sian here; with moan - - ings and in
dolciss.


san - - te, Dans l'a - si - - le de la dou - leur En - se - ve -
an - - guish, Seek in sor - - row to find re - lief, And hide thy
lir ta beau - té lan-guis - san - te? Fil - le ai - ma - ble du
face, let thy beau - ty lan - guish? Love - ly daugh-ter of
pp
ciel, con-nais - tu le mal - heur?
heav'n, art ac - quaint - ed with grief?
cresc.
Main - te - nant, re - vê -
Now, once more re - ar -
cresc. sempre col pedale
tre corde


tu de tou - te sa lu -
rayed in all its wont - ed
miè - re, Ton char vo - lup - tu -
glo - ry, Thy car a - bove the
eux rou - le au - des - sus des
hills rolls on in splen - dor
monts; Pro - lon - ge, s'il se
dight; De - lay, an if thou


peut, le cours de ta car -
canst, the pro - gress of thy
riè - re, Et ver - se sur la
jour - ney, And o - ver all the
f
dim.
mer tes pai - si - bles ray - ons.
sea shed the peace of thy light.
dim.
p
una corda
pp
ppp

La Cloche

(Victor Hugo)

English version by
Henry G. Chapman

The Bell

C. Saint-Saëns

Andante sostenuto

Piano

una corda
pp

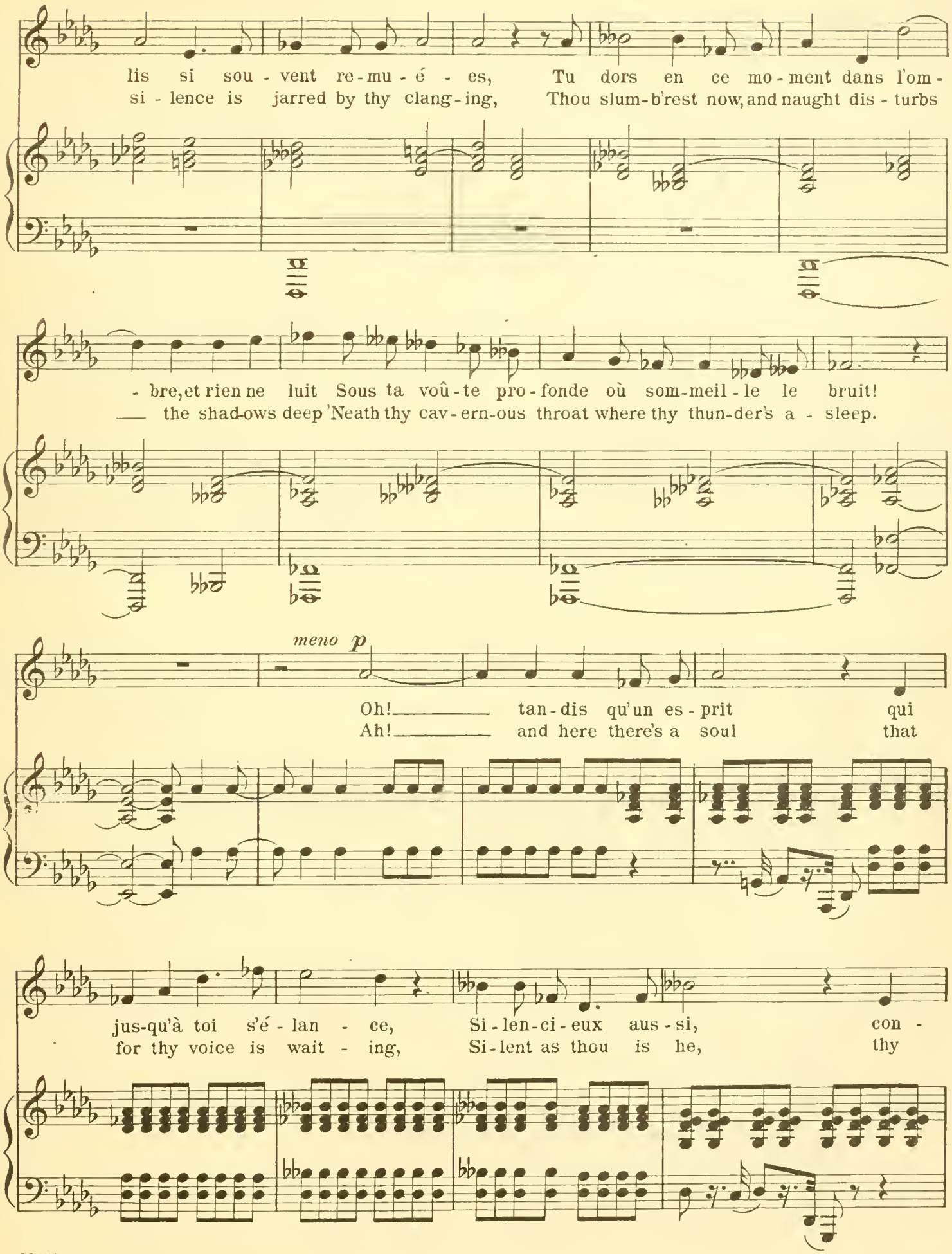
Ped.

pp

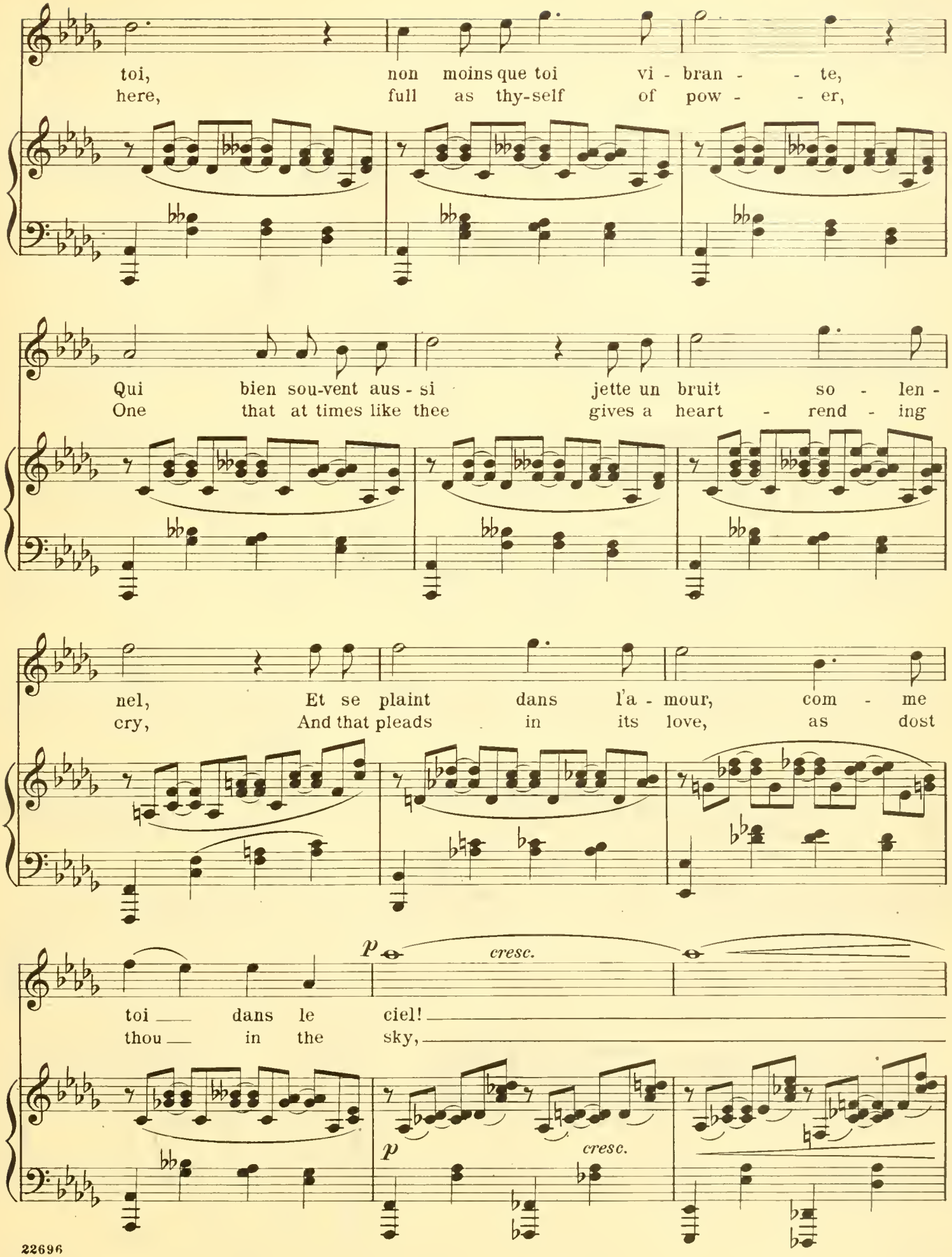
Seu - le en ta som-bre tour aux faî - tes den-te -
Lone in thy som-bre tow'r, Where rug-ged tur - rets

lés, D'où ton souf-fle des - cend sur les toits é - bran - lés, Ô
frown, Whence thy rum-ble de - scends on the roofs of the town, O

clo-che sus-pen - du - e au mi - lieu des nu - é - es, Par ton vas - te rou -
far - roll - ing bell, 'midst the cloud-rack high hanging, Where so of - ten the


lis si sou - vent re-mu - é - es, Tu dors en ce mo - ment dans l'om -
si - lence is jarred by thy clang - ing, Thou slum-b'rest now, and naught dis - turbs
- bre, et rien ne luit Sous ta voû - te pro - fonde où som-meil - le le bruit!
— the shad-ows deep 'Neath thy cav - ern-ous throat where thy thun-der's a - sleep.
meno p
Oh! — tan - dis qu'un es - prit qui
Ah! — and here there's a soul that
jus-qu'à toi s'é - lan - ce, Si - len-ci - eux aus - si, con -
for thy voice is wait - ing, Si - lent as thou is he, thy


pp
tem - ple ton si - len - ce, Sens - tu, par cet ins - tinct
si - lence con - tem - plat - ing; Let some thing un - to thee
pp
vague et plein de dou - ceur Qui ré - vè - le tou - jours u - ne
vague - ly, sweet - ly ap - peal, Let a sis - ter in soul to her
p
sœur à la sœur, Qu'à cette heu - re où s'en - dort la soi -
sis - ter re - veal That as eve - ning de - scends at this
pp
morendo
ré - e ex - pi - ran - te, U - ne â - me est près de
sleep - breath - ing hour, A soul is near thee
morendo
cresc.
3
3
tre corde
cresc.


toi, non moins que toi vi - bran - - te,
here, full as thy-self of pow - - er,
Qui bien sou-vent aus - si jette un bruit so - len -
One that at times like thee gives a heart - rend - ing
nel, Et se plaint dans l'a - mour, com - me
cry, And that pleads in its love, as dost
p cresc.
toi dans le ciel!
thou in the sky,
p cresc.


f
dim.
espress.
Et se plaint dans l'a - mour, com - me
And that pleads in its love, as dost
f
dim.
toi dans le ciel!
thou in the sky,
espressivo
pp
dans le ciel!
in the sky!
dim.
pp
dolciss.
m.s.
ppp
Ped.

Le fidèle Cœur

(Mme Blanchecotte)

The Faithful Heart

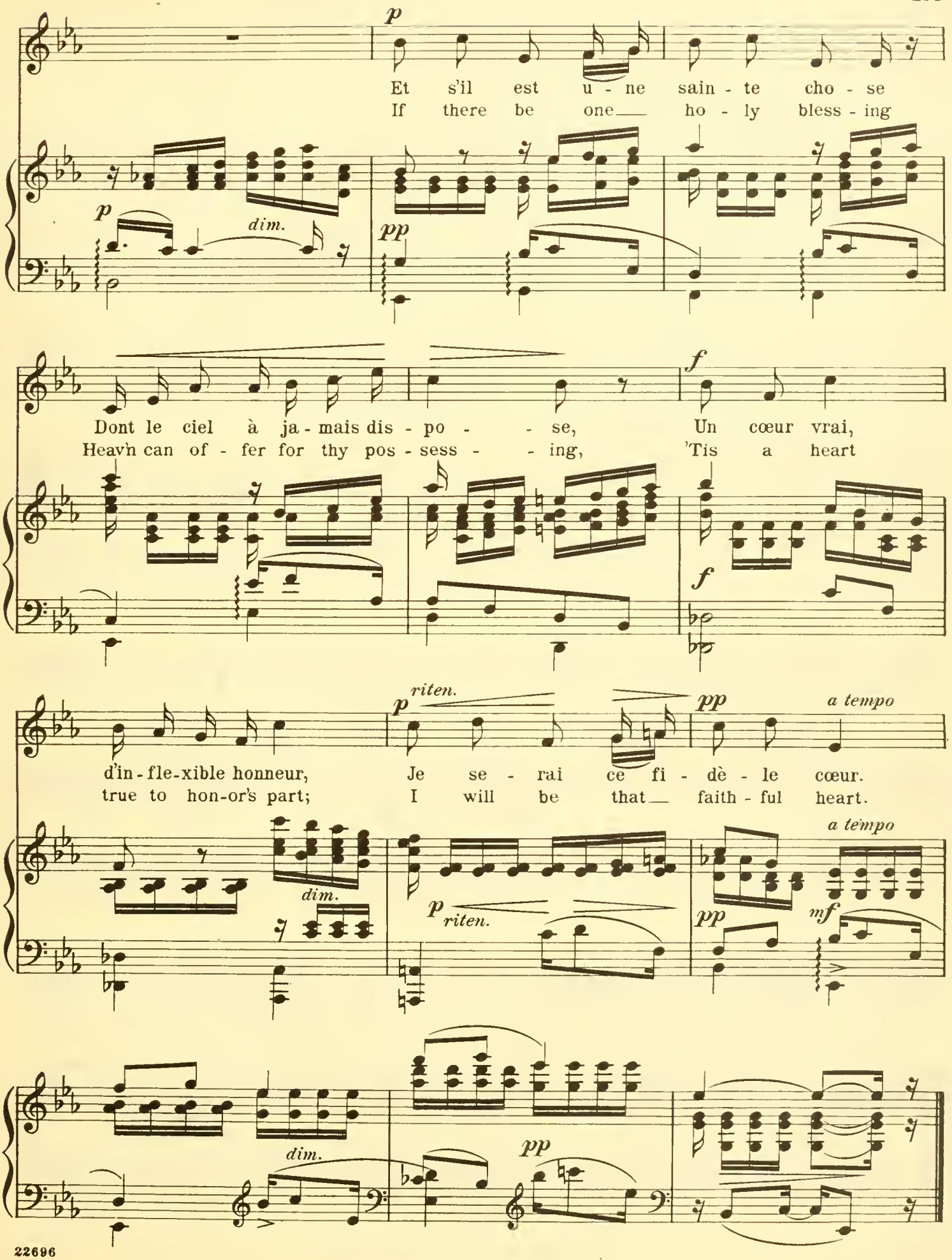
English version by
Henry G. Chapman

Paul Vidal



Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.


d'é - ter - ni - té, Ta paix et ta sé - ré - ni - té.
- ni - ty I'd be Thy peace and thy se - ren - i - ty.
p
dim.
p
poco più f
Oui, je se - rai, dans mon si - len - ce, Ton a - pai - se -
Yes, from my si - lence will flow o'er thee Com - fort blest in
poco più f
cresc.
ment de souffran - ce, Le su - prê - me ray - on d'espoir Qui
grief to re-store thee, While of hope shall the bless-ed light The
cresc.
p
chas - - - - se le nu - a - ge noir.
dark - - - ness quell of deep - est night.
p


p
Et s'il est u - ne sain - te cho - se
If there be one ho - ly bless - ing
dim.
pp
f
Dont le ciel à ja - mais dis - po - se,
Heavn can of - fer for thy pos - sess - ing,
Un cœur vrai,
'Tis a heart
riten.
a tempo
d'in - fle-xible honneur,
true to hon-or's part;
Je se - rai ce fi - dè - le cœur.
I will be that faith - ful heart.
mf

«Je ne veux pas autre chose»

(V. Hugo)

English version by
Henry G. Chapman

"Nothing I ask thee to give me"

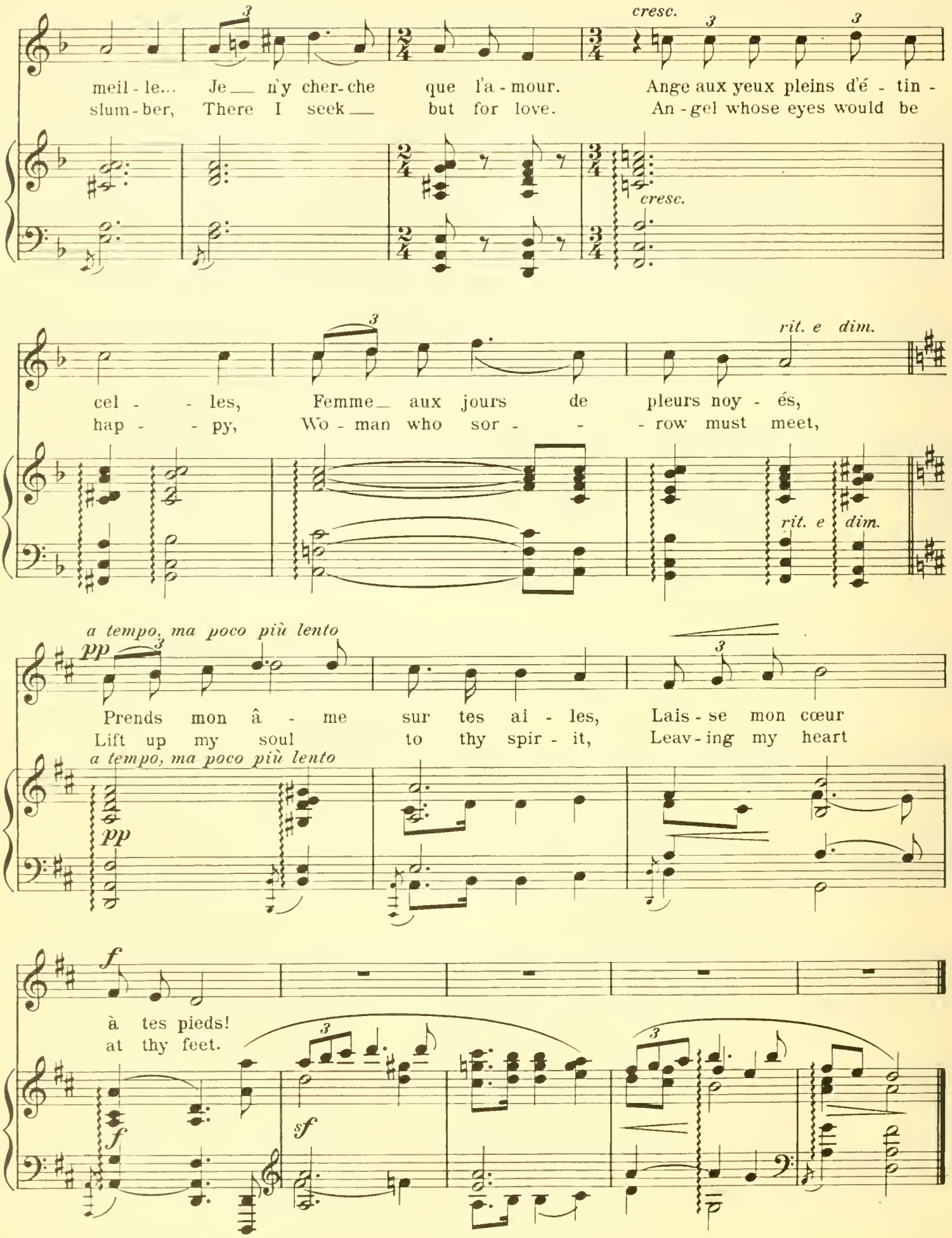
Andante

Ch. M. Widor



Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.


rit. e dim.
a tempo, ma poco più lento
pp
la dou - leur,
Que ton re - gard,
mon é - toi - le,
pain a - far,
On - ly thy scent,
O my flow - er,
rit. e dim.
a tempo, ma poco più lento
pp
sf
Que ton ha - lei - ne,
ô ma fleur!
On - ly thy bright - ness,
O my star!
sf
mf
mf
Sous ta pau - piè - re ver - meil - le,
Un - der the fringe of thy lash - es,
mf
Qu'i - nonde un cé - les - te jour,
Tout un u - ni - vers som -
Where flood - ed in light doth move
A u - ni - verse wrapt in


cresc.
meil - le... Je n'y cher - che que l'a - mour. Ange aux yeux pleins d'é - tin -
slum - ber, There I seek but for love. An - gel whose eyes would be
cresc.
rit. e dim.
cel - - les, Femme aux jours de pleurs noy - és,
hap - - py, Wo - man who sor - - - row must meet,
rit. e dim.
a tempo, ma poco più lento
pp
Prends mon â - me sur tes ai - les, Lais - se mon cœur
Lift up my soul to thy spir - it, Leav - ing my heart
a tempo, ma poco più lento
pp
f
à tes pieds!
at thy feet.
f
sf

Ariette

(Paul Collin)

English version by
Henry G. Chapman

"Were I sunshine, I should come"

Allegro, ma non troppo (♩ = 92)

Paul Vidal



Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.


p senza rit.
Dans tes jo - lis yeux.
In thy pret - ty eyes.
p
pp
p
Si j'é - tais zé - phir, j'i -
Were I Ze - phy - rus, I'd
rais dans les tres - ses, Dans les tres - ses d'or de tes che-veux doux,
blow thro' thy tress - es, Thro' the tress - es soft of thy gold - en hair,
Je leur don - ne - rais de fol - les ca - res - ses,
I should play in them with wan - ton ca - ress - es,
p senza rit.
Mal-gré les ja - loux!
Nor for ri - vals care!
p
p
Si j'é - tais par - fum, mal - gré toi, fa - rou - che,
Were I per-fume sweet, and thy smile ma - li - cious,
mf
p


p
Si j'é - tais par - fum, j'i - rais dé - po - ser
Were I per - fume sweet, yet I should im - press
cresc.
Au plus gen-til coin de ta chè-re bou - che L'en - i - vrant bai - ser!
On thy dim-pled cheek, or thy lips de - li - cious, A de - li - rious kiss!
cresc.
cresc.
pp
Si j'é - tais murmure, au ciel ou sur ter - re,
Could I be a voice hum - ble or im - pe - rious,
pp
p
J'i - rais sans ré - pit, trè - ve ni re - pos,
Ev - er should I come, cease - less, un - de - terr'd,
p


pp
dim.
Te dire à l'o - reille, a - vec grand mys - tè - re, De
Whis-p'ring in thine ear man - y a mys - te - rious And
pp
dim.
poco rit.
a tempo
ten - dres pro - pos.
a - mor-ous word.
mf
Si j'é - tais A - mour, j'i -
And if I were Love, I'd
poco rit.
mf a tempo
mf
rais danston â - me, Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton cœur,
dwell in thy spir - it, And if I were Love, thy heart I should claim,
cresc.
É - pe - ler, le soir, les let - tres de flam - me De mon nom vain -
I would breathe my name, at eve thou shouldst hear it, My all - con - qu'ring
cresc.

molto appassionato

f

queur! Si j'é - tais A - mour, j'i - rais dans ton â - me,
name! And if I were Love, I'd dwell in thy spir - it,

f

meno f e rit.

a tempo

Si j'é-tais A - mour, j'i - rais dans ton cœur, É - pe - ler, le soir, les let - tres de
And if I were Love, thy heart I should claim; I would breathe my name, at eve thou shouldst

meno f e rit.

a tempo

mf *cresc.* *molto rit.* *a tempo*

flam - me De mon nom vain - queur!
hear it, My all-con - - qu'ring name!

mf

colla voce

f a tempo

dim.

pp

Nuit d'Étoiles

(Th. de Banville)

Starry Night

English version by
Henry G. Chapman

Andantino

Ch. M. Widor



Copyright, 1911, by G. Schirmer, Inc.


Qui sou - pi - re, Je rê - ve aux a - mours dé - funts. La se-
Harp-strings stray - ing, Here I dream of loves gone by. O'er my
sf
rei - ne mé - lan - co - li - e Vient é - clo - re au fond de mon
heart ___ sweet me - lan-chol - y Comes in ten - der gloom to
sf
cresc.
cœur, Et j'en - tends l'â - me de ma mi - e Tres - sail -
brood, And I feel ___ my loved one's spir - it Hov - 'ring
ppp
lir dans le bois rê - veur. Nuit d'é -
near in the slum - b'ring wood. Star - lit


toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par -
spac - es 'Neath your lac - es, Where the per - fumed night-winds
ppp
ppp
fums, Tris - te ly - re, Qui sou - pi - re,
sigh, As thro' sway - ing Harp-strings stray - ing,
m.d.
Je rê-ve aux a-mours dé - funts.
Here I dream of loves gone by.


cresc.
mf
Dans les om - bres de la feuil - lé - e, Quand tout
Thro' the dark ___ and leaf - y shad - ows, When I
sf
cresc.
bas je sou - pi - re seul, Tu re-viens, pau-vre â-me é - veil-
sigh, tho' scarce a - loud, Thou re-turn - est, poor sleep - less
sf
ppp
lé - e, Tou - te blan - che dans ton lin - ceuil. Nuit d'é-
spir - it, Pale and wan ___ and in thy shroud. Star-lit


toi - les, Sous tes voi - les, Sous ta bri - se et tes par-
spac - es, 'Neath your- lac - es, Where the per - fumed night-winds
ppp
ppp
fums,
sigh,
Tris - te ly - re,
As thro' sway - ing
Qui sou-pi - re,
Harp-strings stray - ing,
m.d.
ppp
Je rê - ve aux a - mours dé - funts.
Here I dream of loves gone by.